Предисловие

Данный учебник предназначен для студентов бакалавриата, обучающихся по направлению «Юриспруденция».

Учебник основан на принципах компетентностного подхода к изучению иностранного языка для уровней профессионального владения В-2 – С-1. Его целью является формирование у учащихся коммуникационных (взаимодействие со специалистами из других областей: юристами и правоведами), системных (применение знаний на практике, способность к самостоятельной работе и обучению) и аналитических (анализ и синтез) компетенций. Особой задачей учебника является развитие таких системных компетенций, как способность использовать теоретический язык знаний применительно к анализу конкретных ситуаций, способность к работе в международных юридических фирмах; таких коммуникационных компетенций, как получение, понимание и анализ информации профессионального характера; осуществление двустороннего последовательного перевода деловой беседы и переговоров средней степени сложности с соблюдением норм грамматики и использованием адекватных лексических единиц; перевод профессионально ориентированных текстов с английского языка на русский; использование иностранного языка как инструмента для углубления профессиональных знаний; умение вести переговоры и публично выступать на профессиональные темы.

В учебнике использованы фрагменты оригинальных документов английских и американских юридических фирм, не содержащие конфиденциальной информации, авторские переводы таких документов и тексты Ю.А. Карауловой, а также статьи ГК РФ на русском языке и в переводе Кристофера Осакве. Тематика разделов учебника охватывает такие актуальные отрасли права, как корпоративное управление, банкротство, договорное право, обязательственное право и ряд других.

Структура раздела учебника включает в себя ряд уроков, посвященных определенной отрасли права. В каждом уроке содержится вводная часть, предлагающая анализ ключевых для темы урока правовых категорий, фрагмент оригинального юридического документа (коммерческого договора, устава, доверенности, нормативно-правового акта), а также блок основных синтаксических моделей (“translation patterns”), разработанных для формирования у студентов навыков двустороннего перевода юридических документов. Данный блок включает в себя перечень основных моделей с методическими комментариями, список общих ошибок, допускаемых при переводе определенной синтаксической конструкции, а также комплекс упражнений для закрепления навыков использования определенной синтаксический модели.

В Приложении 1 (Annex 1) приводится перечень английских глаголов, наиболее часто использующихся в текстах юридической направленности и юридических документах; Приложение 2 (Annex 2) включает в себя таблицу, иллюстрирующую возможные способы перевода на английский язык глагола «оценивать» с учетом юридического контекста; Приложение 3 (Annex 3) содержит примеры стандартных положений договора, таких как «Обстоятельства непреодолимой силы», «Арбитраж. Разрешение споров», которые приводятся на английском языке и сопровождаются переводом на русский; в Приложение 4 (Annex 4) входит образец юридического документа “promissory note” («простой вексель»), перевод которого на русский язык обычно вызывает затруднения у студентов; в Приложении 5 (Annex 5) содержатся рекомендации по переводу глаголов, выражающих различные степени правомочности и полномочий; а Приложение 6 (Annex6) включает в себя примерные материалы для промежуточной аттестации.

В соответствии со статьей 1274 «Свободное использование произведения в информационных, научных, учебных или культурных целях» Части четвертой Гражданского кодекса Российской Федерации от 2008 года, автор данного учебника использовал в своей работе в качестве аутентичных материалов правомерно использованные произведения и отрывки из них в объеме, оправданном поставленной целью или методикой, с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования.

CONTENTS

UNIT 1. COMPANY LAW: TYPES OF PERSONS

Basic terms and concepts

Vocabulary

business	предприятие (как субъект хозяйствования)
undertaking	предприятие (как имущественный комплекс)
entity	предприятие, организация (как правило – юридическое лицо (legal entity))
company limited company private company public company Br. public limited company member shareholder Br., stockholder Am.	компания (рус. – «общество») компания с ограниченной ответственностью частная (закрытая) компания публичная (открытая) компания открытая компания с ограниченной ответственностью член акционер

legal entity, juristic/juridical person, corporation, (Br. also body corporate)	юридическое лицо
partnership general partnership limited partnership limited liability partnership general partner limited partner	товарищество полное товарищество коммандитное товарищество товарищество с ограниченной ответственностью полный товарищ товарищ с ограниченной ответственностью
joint venture joint activity (simple partnership)	совместное предприятие совместная деятельность (рус. – «простое товарищество»)
foundation/organization	учреждение
founding/constitutional documents	учредительные документы
formation	создание
incorporation	учреждение (в качестве юридического лица)
incorporated/unincorporated	с правами/без прав юридического лица
natural person/individual	физическое лицо (рус. – «гражданин»)

legal personality separate legal personality	статус юридического лица статус отдельного юридического лица
limited liability	ограниченная ответственность
free transferability of interests	свободный оборот долей
continuity of existence (perpetual existence)	непрерывность существования

1. Read, translate and memorize the following definitions:

Legal entity or **juristic person** means an entity, such as corporation, that is recognized as having legal personality, i.e. it is capable of enjoying and being subject to legal rights and duties. It is contrasted with a human being, who is referred to as a natural person or individual.

A corporation is a legal entity created under the authority of the legislature. Its principal characteristics include a) limited liability, b) free transferability of interests, c) centralized management and control (a board of directors and officers), d) continuity of existence (perpetual existence).

Partnership is divided into general partnership, joint venture and limited partnership. **A general partnership** is an association of two or more persons who are engaged in business as co-owners. A partnership does not have a legal personality of its own and therefore partners are liable for the debts of the firm. On leaving the firm they remain liable for debts already incurred; they cease to be liable for future debts if proper notice of retirement has been published.

A joint venture is essentially a partnership formed for some limited investment or operation. Joint ventures are governed by most, if not all, of the rules applicable to partnerships.

Limited partnership is a partnership consisting of two classes of partners: general partners (with rights and obligations as in an ordinary partnership) and limited partners (with no control and limited liability).

2. Do the "mirror translation" from Russian into English. When the translation is completed, compare it with the original version in English. Analyze the translation techniques used.

1) Юридическое лицо означает лицо, обладающее статусом юридического лица.

2) Основными признаками корпорации являются: ограниченная ответственность ее членов, свободный оборот долей, централизованное руководство в лице директора и должностных лиц, а также непрерывность существования.

3) В отличие от корпорации, товарищество не обладает статусом отдельного юридического лица. Это означает, что товарищи отвечают по долгам фирмы. После своего выхода из состава товарищества они продолжают нести ответственность по уже имеющимся долгам. Товарищи прекращают нести ответственность по долгам фирмы после надлежащего опубликования уведомления о своем выходе из состава товарищества.

3. Comment on the points below:

- concept of legal personality;
- basic characteristics of a corporation;
- distinction between a corporation and a partnership.

NB!

The word “firm” relates to a partnership only. Do not use it as a synonym to the word “company”.

юридическая фирма	law firm
аудиторская фирма	auditing firm

Reading 1: Legal Personality

1. Translate the text below into Russian. Use task 2 as a clue.

The essence of a company is that it has a legal personality distinct from the people who create it. This means that even if the people running the company are continuously changing, the company itself retains its identity and the business need not be stopped and restarted with every change in the managers or members (shareholders) of the business. If the company is a limited liability company, not only is the money owned by the company regarded as wholly distinct from the money owned by those running the company, but also the members of the company are not liable for the debts of the company (except where the law has made exemptions to this rule in order to prevent fraudulent or unfair practices by those in charge). It is one of the disadvantages of incorporation that a number of formal rules, designed to protect people doing business with companies, have to be complied with.

The separate personality of a company creates a range of problems because although the company is registered as a person in law it can only function through the humans who are running the business in which the company is involved. The law must regulate the relationships between a company and its creators and members or shareholders as well as the relationships between a company and outsiders who do business with the company.

2. Do the "mirror translation" without looking at the text above. Match the underlined fragments in Russian with those in the original version. Comment on the translation techniques used.

1) Суть компании заключается в том, что в отличие от лиц, создающих такую компанию, она обладает статусом юридического лица.

2) Это означает, что даже при постоянной смене людей, управляющих такой компанией, сама компания сохраняет свой статус, причем при каждом изменении в составе ее директоров или членов (акционеров) не возникает необходимость в прекращении или возобновлении ее деятельности.

3) Если компания является компанией с ограниченной ответственностью, то при этом не только денежные средства, находящиеся в собственности компании, считаются отличными от денежных средств, находящихся в собственности акционеров, но и члены компании не отвечают по ее долгам.

4) Статус отдельного юридического лица создает ряд проблем, так как хотя компания и зарегистрирована в качестве юридического лица, ее деятельность зависит от физических лиц, управляющих компанией.

5) Отношения между компанией и ее учредителями, членами и акционерами, равно как и отношения компании с взаимодействующими с нею третьими лицами должны регулироваться законом.

NB!
The term “business” in legal context may have different meanings. When used with no article in the context of company law it means «хозяйственная деятельность компании». If you come across “a business” or “businesses”, the meaning of the term is «компания/предприятие».

3. Memorize the following:

US entities	**UK entities**
sole proprietorship	sole proprietorship
general partnership	general partnership
limited partnership	limited partnership
C corporation	limited liability partnership

S corporation	private limited company (LTD)
	public limited company (PLC)

4. Prepare Power Point presentation on: a) C corporation (US); b) S corporation (US); c) limited liability partnership (UK), covering the aspects of liability of owners, capital contributions and management.

Reading 2: Types of Businesses

1. Read and translate the following:

Sole proprietors are unincorporated businesses. They are also called independent contractors, consultants, or freelancers. There are no forms you need to fill out to start this type of business. The only thing you need to do is report your business income and expenses on your Form 1040 Schedule C. This is the easiest form of business to set up, and the easiest to dissolve. (An LLC with only a single shareholder, a so-called single-member LLC, is taxed as a sole proprietor on a Schedule C.)

Corporations are incorporated businesses. Every form of business besides the sole proprietor is considered a separate entity, and this often provides a measure of legal and financial protection for the shareholders. The shareholders of corporations have limited liability protection, and corporations have full discretion over the amount of profits they can distribute or retain. Corporations are presumed to be for-profit entities, and as such they can have an unlimited number of years with losses. Corporations must have at least one shareholder.

Partnerships are unincorporated businesses. Like corporations, partnerships are separate entities from the shareholders. Unlike corporations, partnerships must have at least one General Partner who assumes unlimited liability for the business. Partnerships must have at least two shareholders. Partnerships distribute all profits and losses to their shareholders without regard for any profits retained by the business for cash flow purposes. (LLCs are taxed as partnerships, unless they choose to be taxed as corporations.)

S-Corporations have features similar to a partnership. An S-corporation must have at least one shareholder, and cannot have more than 100 shareholders. If any shareholder provides services to the business, the S-Corp must pay that shareholder a reasonable salary. This salary is a separate payment from distributions of profits or losses.

The most common type of corporation is the **C Corporation**, which is a for-profit, state-incorporated business. Articles of Incorporation are filed and appropriate fees are paid to set it up.

The C corporation is established as a unique business entity, which takes on a distinctly separate business and tax identity from that of the owners (the shareholders). Separate income taxes are filed, and corporate taxes are paid regularly for the business. In return, the business owners are removed from personal liability for debt incurred by the corporation.

Should the business go bankrupt, or be faced with a lawsuit, the owner's personal assets are protected. This is the most significant reason why many business owners choose to incorporate. Additionally, as a separate entity, a corporation can own property, make business deals, or even sue another business independently of the shareholders.

To establish a corporation, several requirements and formalities must be addressed. For example, a corporation must issue shares to stockholders. In addition, state requirements usually include minutes be taken at shareholder and Board of Director meetings, officer appointments, and specific records maintained, as outlined by the state in which the incorporation documents are filed.

The shareholders have ownership in the corporation, the Board of Directors governs the business, and elected officers manage the day-to-day activities. Corporations must adhere to corporate tax laws and file corporate taxes regularly.

NB!

In “C corporation” and “S corporation” ‘C’ and ‘S’ simply refer to subchapters in the US Revenue Code.

2. Translate the following fragments from Russian into English using mini-vocabularies given below:

A.

1) Как в США, так и в Великобритании, у индивидуального частного предприятия имеется один собственник (индивидуальный предприниматель), ответственный за управление хозяйственной деятельностью.

2) В товариществе существуют несколько собственников, которые, как правило, отвечают за руководство его деятельностью. В полном товариществе товарищи обладают равными правами и обязанностями, однако в коммандитном товариществе имеются как товарищи с ограниченной ответственностью, не несущие никакой ответственности, так и полные товарищи, несущие ответственность по обязательствам фирмы.

3) Большинство крупных корпораций США принадлежат к С корпорациям, которые платят налоги с юридических лиц. В S корпорациях, которые, как правило, меньше, налогообложению подлежат собственники.

4) С корпорация является коммерческим государственным предприятием. Для учреждения такой корпорации необходимо подать Заявление об учреждении и заплатить регистрационные сборы. Собственники такой корпорации не несут ответственность по ее долгам. В случае банкротства или судебного иска в отношении С корпорации обеспечивается защита личному имуществу ее собственников. Кроме того, обладая статусом отдельного юридического лица, С корпорация вправе иметь в собственности имущество, заключать сделки и даже выступать в качестве истца независимо от своих акционеров. Для учреждения С корпорации необходимо соблюдение ряда требований и установленных законов формальностей.

индивидуальное частное предприятие	sole proprietorship
индивидуальный предприниматель	sole proprietor
нести ответственность за/по	to be liable for

обладать равными правами и обязанностями	to share equal rights and responsibilities
платить налоги с юридических лиц	to pay corporate taxes

B.

Одним из ключевых понятий в законодательстве о компаниях является понятие ответственности. Основное различие между компанией и товариществом заключается в том, что компания, в отличие от своих членов, несет ответственность по своим обязательствам и долгам, а товарищество такой ответственности не имеет, следовательно, товарищи отвечают за деятельность фирмы. Однако, в отличие от обычных товариществ, товарищество с ограниченной ответственностью предусматривает ограничение ответственности товарищей.

в отличие от	as opposed to; unlike; in contrast to

3. Focus on the points:

- types of UK and US legal entities;
- difference between a company and a partnership;
- difference between a general partnership and limited partnership;

- difference between a limited partnership and limited liability partnership;
- difference between S corporation and C corporation.

Translation Techniques

1. Memorize the following:

Translation Patterns

English	**Russian**
(1) IF/WHEN/SHOULD/IN CASE + Clause	В СЛУЧАЕ/ПРИ/НА МОМЕНТ + NOUN in the Genitive Case
(2) subject + predicate	impersonal construction
(3) infinitive	для+NOUN in the Genitive Case
(4) subject+predicate	predicate+subject

2. Translate the sentences below applying certain translation techniques to the underlined fragments:

1) The partners cease to be liable for future debts if proper notice of retirement has been published. **(1)**

2) This means that even if the people running the company are continuously changing, the company itself retains its identity. **(1)**

3) The law regulates the relationships between a company and its creators and members or shareholders. **(2)**

4) To establish a corporation, several requirements and formalities must be addressed. **(3)**

5) There are no forms you need to fill out to start this type of business. **(3)**

6) If any shareholder provides services to the business, the S-Corp must pay that shareholder a reasonable salary.**(1)**

7) Should the business go bankrupt, or be faced with a lawsuit, the owner’s personal assets are protected. **(1)**

8) Законом предусматривается **(2)** ряд ограничений для создания корпораций**. (3)**

9) В случае предоставления акционерами услуг корпорации **(1)** им выплачивается разумное вознаграждение.

10) Регулярно выплачивается подоходный налог **(4)**, а также налоги с юридических лиц.

11) При постоянной смене людей, управляющих компанией, **(1)** сама компания сохраняет свой статус.

12) Для соблюдения **(3)** предусмотренных законом формальностей компании необходимо подать свои учредительные документы в соответствующие регистрационные органы.

UNIT 2. COMPANY LAW: FOUNDING DOCUMENTS

Basic Terms and Concepts

Memorize the following:

company (UK)	Memorandum of Association (Меморандум об учреждении)	Articles of Association (Устав)

corporation (US)	Articles of Incorporation (Заявление об учреждении)	By-Laws (Внутренний регламент) (Устав)
limited liability company (US)	Articles of Incorporation (Заявление об учреждении)	Operating Agreement (Договор о порядке деятельности)
partnership (UK, US)	registration statement (заявка на регистрацию)	Partnership Agreement (Договор о создании товарищества)

Reading: Founding Documents

1. Read and translate the text given below:

The formalities in organizing a corporation include preparation and filing of founding (*or* constitutional) documents: its Charter, By-Laws and Articles of Incorporation (AE) or its Memorandum and Articles of Association (BE).

Founding documents should specify the corporate name, purposes of the corporation, number of authorized shares, address of the corporation’s registered office. They also may include provisions concerning the management and powers of the corporation and shareholder liability for corporate debt.

Founding (or constitutional) documents of a legal entity can be divided into two types: documents intended to define the external relationships of the entity and those representing its internal regulations. Documents of the former type are usually subject to registration with a competent authority and can be of a contractual or non-contractual nature. A non-contractual founding document essentially constitutes a declaration and undertaking to the relevant registering authority which may define, among other things, the name, location and objects/activities of the entity, its participants and their respective rights and duties. Examples of such documents are the Memorandum of Association of an English, Cyprus or British Virgin Islands (BVI) company and the Articles of Association of a U.S. corporation. In some cases a document of the former type can also form a contract between the participants (shareholders, members, partners) of an entity. The Founding Agreement (or Shareholders' Agreement) of a Russian joint stock company is one example to this. Another example is the partnership agreement of an English partnership.

Internal regulations of an entity never constitute a contract. They describe more fully the issues related to the entity's capital, the rights and duties of its members, the governance of the entity, its accounting procedures, its reorganization or liquidation etc. In the United States, such regulations are usually referred to as “by-laws”; English companies have Articles of Association; and the Russian “устав” is translated as “Charter”.

2. Focus on the points below:

- principal object of founding documents;
- two types of founding documents;
- founding documents of a UK company;
- founding documents of a US corporation;
- founding documents of a partnership.

3. RRR! (Read. Remember. Reproduce.)

Both an English company and a Russian one must be constituted by two documents, Memorandum and Articles of Association in the case of an English company and a Foundation Agreement and a Charter in the case of a Russian company. This fact tempts us into translating the term “Memorandum of Association” as “Учредительный договор” following the pattern of Russian law. However, this would be incorrect, since the nature of the two documents is different. Whereas the Foundation Agreement of a Russian company is an agreement (contract) to be entered into among the founders of the company in order to determine their relationship within the newly established company, which contract, along with the Charter (a non-contractual document), is subject to registration with the relevant authority to evidence the incorporation of the company, an English Memorandum of Association is not a document of a contractual nature. The Memorandum of Association is actually a declaration to be jointly made by the founders of the company in which they express their intention to form a company in accordance with the terms set forth therein and which also serves as an application to be filed with the relevant Companies House for the purpose of incorporation.

Translation Techniques

4. Translate the following using the patterns written below:

A.

Russian: Для + NOUN = English: INFINITIVE

e.g. Для учреждения компании = to start/establish a company

B.

Russian: Impersonal Model = English: Subject + Predicate

e.g. В документах указываются = The documents specify

C.

Subject to – с учетом, при соблюдении, в соответствии с;
To be subject to – подлежать действию чего-либо, регулироваться (о деятельности);

e.g. Subject to Russian law – в соответствии с российским законодательством;

The Company is subject to Companies Act.
Деятельность Компании регулируется Актом о компаниях/ Компания подлежит действию Акта о компаниях.

1. В учредительных документах указывается наименование юридического лица, цели и задачи его деятельности, а также юридический адрес компании.

2. В учредительные документы также могут входить положения о руководстве компании и его полномочиях.

3. Учредительные документы юридического лица можно разделить на два вида: документы для определения внешней деятельности компании и документы, которые представляют собой правила, регулирующие ее внутреннюю деятельность (internal regulations).

4. Документы первого вида подлежат регистрации в соответствующих органах (to **register** a company **with** the relevant authorities).

5. В них содержится характеристика (they describe) цели и задачи юридического лица, его местонахождение, состав участников, а также их права и обязанности. К таким документам относятся Меморандум об учреждении британской компании и Заявление об учреждении американской корпорации.

6. В документах, которые являются (to constitute) правилами внутренней деятельности компании, представлены положения о капитале юридического лица, процедуре бухучета, о ликвидации и реорганизации компании.

7. Для учреждения в качестве юридического лица компании необходимо подготовить и направить в соответствующие органы учредительные документы.

N.B.!

One of the common mistakes made by students is associated with translating the verb «регистрировать» into English. Students tend to translate this verb as "to registrate" according to the respective Russian form. However, such verb doesn't exist in English.

Remember!

Регистрировать – to register;

Регистрационные органы – registering (registration) authorities;

Регистрировать компанию в органах – to register a company with the authorities;

DO NOT CONFUSE:

Статус юридического лица/правосубъектность – legal personality;

Учреждение в качестве юридического лица – incorporation;

5. Learn the clauses contained in the chart.

These are standard clauses of the Articles of Association certified in the Republic of Cyprus:

Business	(Хозяйственная) деятельность
Share capital and variation of rights	Акционерный (рус. – уставный) капитал и изменение прав (связанных с акциями)
Lien	Право удержания (акций)

Calls on shares	Требования платежей по акциям
Transfer of shares	Передача акций
Transmission of shares	Переход прав на акции (в случае банкротства или смерти владельца)
Forfeiture of shares	Конфискация акций
Conversion of shares into stock	Преобразование акций в облигации
Alteration of capital	Изменение размера капитала
General meetings	Общие собрания акционеров
Notice of general meetings	Уведомление об Общем собрании
Proceedings at general meetings	Порядок работы Общего собрания
Votes of members	Голоса членов
Corporation acting by representatives at meetings	Действия юридических лиц на собраниях через представителей
Directors	Директора (Совет директоров)
Borrowing powers	Полномочия на заимствование денежных средств
Powers and duties of directors	Полномочия и обязанности директоров
Pensions	Пенсии

Disqualification of directors	Дисквалификация директоров (обстоятельства, лишающие директоров права занимать должность)
Appointment of additional directors and removals of directors	Назначение дополнительных директоров и освобождение директоров от должности
Proceedings of directors	Порядок работы (Совета) директоров
Alternate directors	Заместители директоров
Managing director	Директор-распорядитель (исполнительный директор, аналог генерального директора)
Secretary	Секретарь
Seal	Печать
Dividends and reserve	Дивиденды и резерв
Accounts	Учет
Capitalisation of profits	Капитализация прибыли
Audit	Аудит
Notices	Уведомления
Winding up	Ликвидация

Indemnity	Гарантия возмещения (убытков должностным лицам)
Arbitration	Арбитраж
Names, addresses and description of subscribers	Имена, адреса и описание лиц, подписавшихся на акции

5. Translate these fragments of the Articles of Association into proper legal Russian in writing:

A. BUSINESS

The company shall pay all preliminary and other expenses and enter into, adopt or carry into effect and take over or continue any agreement or business or work reached or carried on (as the case may be) prior to incorporation, as the company may decide.

as the case may be – в каждом конкретном случае;

B. SHARE CAPITAL AND VARIATION OF RIGHTS

The shares shall be at the disposal of the company which may by ordinary resolution allot or otherwise dispose of them, subject to regulation 3, and to the provisions of the next following regulation, to such persons at such times and generally on such terms and conditions as they think proper, and provided that no shares shall be issued at a discount, except as provided by section 56 of the Law.

VOCABULARY

ENGLISH:	**RUSSIAN:**
at the disposal of the company	по усмотрению компании
allot or otherwise dispose of	распределять что-либо или иным образом распоряжаться чем-либо
at such times	в такие сроки
except as provided by section №	за исключением случаев, предусмотренных пунктом №

C. LIEN

The company shall have a first and paramount lien on every share for all monies (whether presently payable or not) called or payable at a fixed time in respect of that share, and the company shall also have a first and paramount lien on all shares standing registered in the name of a single person for all monies presently payable by him or his estate to the company; but the directors may at any time declare any share to be wholly or in part exempt from the provisions of this regulation. The company's lien, if any, on a share shall extend to all dividends payable thereon.

VOCABULARY

ENGLISH:	RUSSIAN:
first and paramount lien on	первоочередное право залога
if any	если таковой (таковые) имеются
to be wholly or in part	полностью или частично
payable	причитающийся к оплате/подлежащий оплате

D. CALLS ON SHARES

The directors may from time to time make calls upon the members in respect of any money unpaid on their shares and not by the conditions of the allotment thereof made payable at fixed times, and each member shall pay to the company at the time or times and place so specified the amount called on his shares. A call may be revoked or postponed as the directors may determine.

NB!

In the expression ***"the allotment thereof"*** replace there-pattern with the appropriate term and translate the expression properly into Russian.

as the directors may determine – по усмотрению директоров

E. TRANSFER OF SHARES

The instrument of transfer of any share shall be executed by or on behalf of the transferor and transferee, and the transferor shall be deemed to remain a holder of the share until the name of the transferee is entered in the register of members in respect thereof.

NB!

Find the proper Russian equivalents to the terms ***“transferor”*** and ***“transferee”*** using the pattern given below:

employer/employee = работодатель/работник;

licensor/licensee = лицензиар (лицо, предоставляющее лицензию)/лицензиат (лицо, получающее лицензию);

pledgor/pledgee = залогодатель (лицо, предоставляющее залог)/залогодержатель (лицо, получившее залог);

lessor/lessee = арендодатель/арендатор

F. TRANSMISSION OF SHARES

In the case of the death of a member the survivor or survivors where the deceased was a joint holder, and the legal personal representatives of the deceased where he was a sole holder, shall be the only persons recognised by the company as having any title to his interest in the shares; but nothing herein contained shall release the estate of a deceased joint holder from any liability in respect of any share which had been jointly held by him with other persons.

NB!

Translate properly the term ***"interest"*** in the underlined fragment depending on the context. Select the right connotation out of the following list:

- процент;
- вещное право;
- интерес;
- доля участия.

In the expression ***"nothing herein contained"*** replace here-pattern with the correct word and translate the whole word combination into Russian.

the deceased – умершее лицо;
the estate of a deceased – имущество покойного;

G. FORFEITURE OF SHARES

If a member fails to pay any call or installment on the day appointed for payment thereof, the directors may at any time thereafter during such time as any part of the call or installment remains unpaid, serve a notice on him requiring payment of so much of the call or installment as is unpaid, together with any interest which may have accrued.

NB!

In the expression ***“ together with any interest which may have accrued”*** translate the term ***“interest”*** depending on the context. Justify your version.

Pay special attention to the verb “accrue”. It means «наделять(ся) правом по закону; начислять(ся)». The peculiar grammar usage of this verb is that it is always used in active voice constructions whereas its Russian equivalent commonly demands the passive ones.

e.g.

Compensation **accrues** to a person = Лицу **предоставляется** право на возмещение.

H. ALTERATION OF CAPITAL

The company may from time to time by ordinary resolution increase the share capital by such sum, to be divided into shares of such amount, as the resolution shall prescribe.

I. GENERAL MEETINGS

The company shall in each year hold a general meeting as its annual general meeting in addition to any other meetings in that year, and shall specify the meeting as such in the notices calling it, and not more than fifteen months shall elapse between the date of one general meeting of the company and that of the next. Provided that so long as the company holds its first annual general meeting within eighteen months of its incorporation, it need not hold it in the year of incorporation or in the following year.

J. DIRECTORS

Unless and until otherwise determined by the company in General Meeting, the number of the Directors shall not be less than two and there shall be no maximum number. The first Directors of the company shall be appointed in writing by the subscribers to the memorandum of association or a majority of them and it shall not be necessary to hold any meeting for that person.

The remuneration of the directors shall from time to time be determined by the company in the general meeting. Such remuneration shall be deemed to accrue from day to day.

Remember!

Unless and until otherwise determined by the company = если и до тех пор, пока иное не предусмотрено компанией;

remuneration = вознаграждение;

K. DIVIDENDS AND RESERVE

The company in general meeting may declare dividends, but no dividend shall exceed the amount recommended by the directors. The directors may from time to time pay to the members such interim dividends as appear to the directors to be justified by the profits of the company. No dividend shall be paid otherwise than out of profits.

VOCABULARY

ENGLISH:	**RUSSIAN:**
declare dividends	объявлять о выплате дивидендов
interim dividends	промежуточные дивиденды

L. WINDING UP

If the company shall be wound up the liquidator may divide amongst the members in specie or kind the whole or any part of the assets of the company and may, for such purpose set such value as he deems fair upon any property to be divided as aforesaid and may determine how such division shall be carried out as between the members or different classes of members.

Remember!
in specie or in kind = в денежном и неденежном выражении

Translation

Translate the extract from the lawyer's report entitled "Legal Features of Corporate Agreements" into English:

A.

Поправки в законы «Об акционерных обществах и обществах с ограниченной ответственностью» установили право участников заключать соглашение о:

1. распоряжении правом голоса;
2. «согласованных» действиях по управлению;
3. принудительном выкупе долей (акций) на заранее определенных условиях

Однако ст. 32.1 ФЗ «Об акционерных обществах» лишает стороны возможности:

1)согласовывать кандидатуры членов органов управления общества;

2) определять вопросы компетенции органов управления;

3) изменять кворум, требующийся для решения вопросов деятельности общества;

4) перераспределять дивиденды между акционерами.

B.

Основным учредительным документом компаний по английскому праву выступают так называемые статьи объединения (The Articles of Association), являющиеся аналогом российского устава, которые имеют договорную природу. Наряду с меморандумом объединения (The Memorandum of Association) они образуют то, что именуется в литературе конституцией компании. Положения устава распространяются на всех ее участников, а их изменения связаны с необходимостью соблюдения определенной формальной процедуры. Установить правила, обязательные не для всех акционеров компании, можно с помощью акционерных соглашений (Shareholder's Agreements). Это такой же договор между акционерами, в котором можно предусмотреть то, что не было предусмотрено в имеющем договорную природу уставе.

В рамках тамошней доктрины акционеры рассматриваются в качестве одной из групп, наряду с управляющими, кредиторами и наемными работниками.

UNIT 3. COMPANY LAW: MOSSTROY CHARTER

READING 1:
NAME AND LOCATION. LEGAL STATUS.
OBJECTS AND ACTIVITIES

OPEN JOINT STOCK COMPANY
MOSSTROY
CHARTER

1. Below there is an extract from the charter of a Russian open joint stock company. Read through the text and match the words and expressions in bold with their Russian equivalents given in task 2 infra. Translate the text into Russian:

Article 1. Name and Location

1.1 The Company’s **full corporate name** shall be «Открытое акционерное общество «Мосстрой»». The Company’s **brief name** shall be ОАО «Мосстрой». The Latin transcription shall be OAO “Mosstroy”.

1.2 The Company’s **location** shall be 104 Tverskaya Street, Moscow 112010, Russian Federation.

Article 2. Legal Status

2.1 The Company shall be a legal entity and **own its separate property held in its own balance sheet** and may, **on its own behalf**, acquire and **exercise property and non-property rights**, **perform duties, sue and be sued in courts**.

2.2 The Company shall have such civil rights and obligations as may be necessary **to engage in any activities not prohibited by federal law.**

Certain activities, **as determined by federal law**, may be undertaken by the Company only **subject to the obtaining of a special permit/license**.

2.3 The Company shall be deemed existing as a legal entity **as from** its state registration as required by federal law. The Company is formed for an indefinite period.

2.4 The Company may **duly open bank accounts** both in and outside the Russian Federation.

2.5 The Company shall **be liable for its obligations with all its property**.

2.6 The Company shall not be liable for any obligations of its shareholders.

2.7 The Company shall have its seal, stamps and letterheads bearing its name, and its logo (trademark).

2.8 The shareholders shall not be liable for the Company's obligations and shall **bear the risk of losses** associated with its activities **within the limits** of their respective shares' value. Any shareholder who has not **paid up its shares in full** shall **be jointly and severally liable for** the Company's obligations to the extent of the unpaid portion of their shares' value.

Article 3. Objects and Activities

3.1 The **principal object** of the Company is **to earn profits**.

3.2 The Company shall engage in any activities not prohibited by federal law. Any **licensable activities** shall **be subject to a license**.

3.3 The activities of the Company shall be as follows:

- construction of any industrial, agricultural or civil projects, and installation of equipment;

- acting as main contractor;
- acting as customer;
- manufacture and sales of consumer goods;
- **wholesale and retail trade**;
- establishment of **sales outlets** (stores, sales trucks, canteens, snack bars);
- organization and provision of maintenance and consulting services;
- provision of marketing and brokerage services;
- art services;
- export/import operations with respect to any agreed range of products, equipment and services **as may be needed for customers**;
- education services;

3.4 The Company shall ensure the registration and safety of any personnel-related documents and their **duly and timely delivery into state custody** in the event of its reorganization or liquidation.

2. Translate into English:

A.

Для нужд заказчика; своевременная передача в государственное хранение в установленном порядке;

осуществляться только при наличии лицензии; нести риск убытков; в пределах стоимости акций; лицензируемые виды деятельности; торговля оптом и в розницу; организация торговых точек; нести солидарную ответственность по обязательствам Общества; в установленном порядке открывать банковские счета; нести ответственность по своим обязательствам всем принадлежащим ему имуществом; осуществление любых видов деятельности, не запрещенных федеральными законами; с момента государственной регистрации; иметь в собственности обособленное имущество, учитываемое на самостоятельном балансе; от своего имени, приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права; быть истцом и ответчиком в суде; полное фирменное наименование; сокращенное наименование; местонахождение.

B.

1. Общество является юридическим лицом и имеет в собственности обособленное имущество, учитываемое на самостоятельном балансе.

2. Общество может от своего имени приобретать и осуществлять имущественные и личные

неимущественные права, нести обязанности и быть истцом и ответчиком в суде.

3. Общество вправе осуществлять любые виды деятельности, не запрещенные федеральными законами.

4. Общество считается созданным как юридическое лицо с момента его государственной регистрации в установленном законами порядке.

5. Лицензионные виды деятельности осуществляются только при наличии лицензии.
6. Основной целью Общества является получение прибыли.

7. Видами деятельности Общества являются: торговля оптом и в розницу, организация торговых точек, оказание маркетинговых и брокерских услуг, а также право на образовательную деятельность.

8. Общество вправе в установленном порядке открывать банковские счета на территории РФ и за ее пределами.

NB!

In legal documents two modal verbs (MAY and SHALL) are presumably used. (This statement, however, doesn't refer to texts on law in general where all types of modal verbs are possible.) MAY means «вправе» and denotes all degrees of competence whereas SHALL is commonly translated as «обязуется» or just denotes Present Tense of the action.

e.g.

The Company **may** convene the first general meeting of shareholders within 6 months from its incorporation. (Компания **вправе** созвать…)

The Company **shall** file its founding documents with the relevant authorities (Компания **обязуется** направить свои учредительные документы/ Компания **направляет** свои учредительные документы…)

READING 2:
CHARTER CAPITAL AND SHARES;
RIGHTS OF SHAREHOLDERS;
DIVIDENDS AND LIQUIDATION VALUE;
BONDS AND OTHER SECURITIES OF THE COMPANY

1. Translate the extract from the charter into Russian. Use the terms, expressions and sentences in Russian given below in task 2 as a clue:

Article 4. Charter Capital and Shares

4.1 The charter capital of the Company shall be three million seven hundred and forty two thousand five (3,742,005) rubles.

4.2 The **charter capital of the Company is divided into** three million seven hundred and forty two thousand five (3,742,005) **common registered book-entry shares**, **each having a par value of** one (1) ruble.

4.3 The Company shall **cause a shareholders' register or list to be maintained** and kept and keep **records of share transfers**.

4.4 The charter capital of the Company may be increased to the extent of its **authorized shares** by **resolution of the Board of Directors**. Such capital increase may **be effected by means of issuing new shares at par** or **increasing the par value** of the existing shares. No capital increase shall be undertaken before **the shares are paid up in full.**

4.5 The charter capital may be reduced by resolution of the shareholders' meeting. Such capital reduction may be effected by reducing the par value of the shares or by reducing their total number, including **by purchasing and redeeming the shares**. No reduction of the Company's charter capital shall be allowed until all its creditors are notified thereof **as prescribed by the law** on joint stock companies.

4.6 Any decision **altering the par value of** any shares and the charter capital shall be notified to each shareholder **within 30 days after the date of such decision**.

Article 5. Rights of Shareholders

5.1 Holders of **common registered shares** may participate in the general shareholders' meeting and **vote on all matters included in its authority.**

5.2 Holders of common registered shares shall **be entitled to receive dividends** and, upon liquidation of the Company, **a portion of its assets**.

5.3 Holders of **voting shares** shall have **the preemptive right** to acquire such shares **pro rata** in accordance with the number of their respective shares in the Company.

Article 6. Dividends and Liquidation Value

6.1 The Company may, **on a quarterly, semiannual or annual basis**, declare dividends on its **outstanding shares**. The Company shall pay any dividends so declared.

6.2 Dividends shall **be paid out of** the Company's **net profit** for the current year.

6.3 Any decision **to pay interim (quarterly or semiannual) dividends** shall be made by the Board of Directors.

Any decision **declaring annual dividends** and **fixing their amount** shall be passed by the general shareholders' meeting **upon recommendation of** the Company's Board of Directors. The amount of annual dividends shall not **exceed** that which is recommended by the Company's Board of Directors and shall not be less than **the aggregate of** the interim dividends actually paid. The general shareholders' meeting may elect not to pay any dividend on shares.

6.4 The Company shall not declare dividends on its shares if **it is qualified as insolvent/bankrupt** as at the date of dividend payment or would be so qualified as a result of such dividend payment.

6.5 In the event of the Company’s liquidation, any assets remaining after the **satisfaction of creditor claims** shall be distributed among the holders of common shares **in proportion to** their respective shareholdings.

Article 7. Bonds and Other Securities of the Company

7.1 The Company may **issue and place bonds and other securities** as provided by **the securities laws** of the Russian Federation.

7.2 Any bonds or other securities shall be issued by resolution of the Company’s Board of Directors.

7.3 The Company may issue new common shares, but not **in excess of** four million three hundred and eighty six thousand two hundred and ninety six (4,386,296) shares, each **having a par value of** one (1) ruble.

7.4 **Payment for any shares** or other securities issued by the Company may **be effected in cash** or in the form of securities, other things or property rights having a **monetary valuation**.

2. Translate into English:

A.

Размещенные акции; голосующие акции; обыкновенные именные бездокументарные акции; дополнительный выпуск акций по номиналу; увеличение номинальной стоимости акций; ведение и хранение реестра акционеров; осуществлять ведение учета акций; номинальная стоимость; приобретение и погашение акций; денежная оценка; выплачивать промежуточные дивиденды; отвечать признакам несостоятельности (банкротства); имущественные права; преимущественное право приобретения акций; решение о выплате и размере годовых дивидендов.

B.

1. Увеличение уставного капитала Общества в пределах объявленного количества акций производится по решению Совета директоров.
2. Оплата акций и иных ценных бумаг Общества может осуществляться деньгами, ценными бумагами, другими

вещами или имущественными правами, имеющими денежную оценку.

3. Дивиденды выплачиваются из чистой прибыли Общества за текущий год.
4. Общество вправе выпускать и размещать облигации и иные ценные бумаги, предусмотренные правовыми актами РФ о ценных бумагах.
5. Уставный капитал Общества размещен в количестве 100 обыкновенных именных бездокументарных акций номинальной стоимостью 1 рубль каждая.
6. Решение о выплате промежуточных дивидендов принимается Советом директоров.
7. Акционеры – владельцы голосующих акций имеют преимущественное право приобретения этих акций в количестве, пропорциональном количеству принадлежащих им голосующих акций.
8. Решение об изменении номинальной стоимости акций и размера уставного капитала доводится до каждого акционера не позднее чем через 30 дней с даты принятия решения.
9. Общество обеспечивает ведение реестра и хранение реестра (списка) акционеров и осуществляет ведение учета акций.
10. Размещение Обществом облигаций и иных ценных бумаг осуществляется по решению Совета директоров.

3. Memorize the following:

SHARES/АКЦИИ

ENGLISH:	**RUSSIAN:**
Shares in a company	Акции компании
Common shares	Обыкновенные акции
Registered shares	Именные акции
Book-entry shares	Бездокументарные акции
Voting shares	Акции с правом голоса, голосующие акции
Preferred shares	Привилегированные акции
Outstanding shares	Размещенные акции
Issued shares	Выпущенные акции
Authorized shares	Объявленные акции
Call on shares	Требование платежа по акциям
To issue a call	Направить требование платежа по акциям
Par/nominal/face value of the shares	Номинальная стоимость акций
Conversion of shares into stock	Преобразование акций в облигации

To issue shares	Выпускать акции
To issue shares at par	Выпускать акции по номиналу
To purchase/to acquire shares	Приобретать акции
To redeem shares	Погасить акции
Redemption of shares	Погашение акций

NB!

RUSSIAN:	**ENGLISH:**
Погасить акции	*To redeem* shares
Погасить обязательства	*To discharge* liabilities/obligations
Погасить задолженность/кредит/займ	*To repay* a debt/loan/credit

4. Translate:

1. Уставный капитал Общества размещен в 100 обыкновенных именных бездокументарных акциях номинальной стоимостью 1 (один) рубль каждая.

2. Увеличение установного капитала производится путем дополнительного выпуска акций по номинальной стоимости.

3. Уменьшение уставного капитала производится путем уменьшения номинальной стоимости акций, в том числе путем приобретения и погашения части акций.

4. Владельцы обыкновенных именных акций могут участвовать в общем собрании акционеров.

5. Владельцы обыкновенных именных акций имеют право на получение дивидендов.

6. Владельцы голосующих акций имеют преимущественное право приобретения этих акций.

7. Общество вправе принимать решение о выплате дивидендов.

8. Дивиденды выплачиваются из чистой прибыли Общества за текущий год.

9. Решение о выплате дивидендов принимается Советом директоров Общества.

10. Общество вправе выпускать и размещать акции, облигации и иные ценные бумаги, предусмотренные законодательством о ценных бумагах РФ.

11. Общество вправе дополнительно размещать обыкновенные акции, но не более 100 (ста) штук номинальной стоимостью 1 (один) рубль каждая.

12. Оплата акций и иных ценных бумаг Общества может осуществляться деньгами, ценными бумагами или преимущественными правами.

NB!

Преимущественное право	Right of first refusal; Preemptive right; Right of preemption

READING 3: COMPANY'S FUNDS

Article 8. Company's Funds

1. Memorize the following:

reserve fund	резервный фонд
employee shareholding fund	фонд акционирования работников

non-budgetary fund	внебюджетный фонд
special-purpose funds	целевой фонд
accumulation fund	фонд накопления
social development fund	фонд социального развития
consumption fund	фонд потребления
to set up a fund	создать фонд

2. Translate into English:

- создавать резервный фонд в размере до 25% уставного капитала
- формировать фонд путем ежегодных отчислений до достижения им установленного размера
- формировать фонд из чистой прибыли
- уплата налогов, иных платежей и сборов
- для обеспечения обязательств общества.

3. Translate the following sentences into English using the above terms and legal expressions:

1. В Обществе создается резервный фонд в размере до 25% уставного капитала. Резервный фонд формируются путем ежегодных отчислений определяется Советом директоров, но не менее 5% от чистой прибыли.
2. В Обществе создается специальный фонд акционирования работников Общества. Он формируется из чистой прибыли и расходуется исключительно на приобретение акций Общества, для последующего размещения его работникам. Решение о его создании и размерах ежегодных отчислений принимается Советом директоров.
3. Прибыль, остающаяся у Общества после уплаты налогов, иных платежей и сборов в бюджет и внебюджетные фонды, поступает в его полное распоряжение и используется Обществом самостоятельно.
4. Для обеспечения обязательств Общества, его производственного и социального развития за счет прибыли, остающейся после уплаты налогов, платежей и сборов, и прочих поступлений, образуются соответствующие целевые фонды:

   - фонд накопления;
   - фонд социального развития;
   - фонд потребления.

READING 4: MANAGEMENT IN A JOINT STOCK COMPANY:

1. ***Read and translate the extract from the Russian Civil Code:***

    1. The highest management body of a joint stock company is the general meeting of shareholders.

The following matters fall within the exclusive jurisdiction of the general meeting of shareholders:

1) *amendment of the company's charter, including change in the amount of its charter capital;*
2) *election of members of the board of directors (supervisory board) and the auditing commission (auditor) of the company, and early termination of their powers;*
3) *formation of executive bodies of the company and early termination of their powers, if the company charter does not assign resolution of these questions to the jurisdiction of the board of directors (supervisory board);*
4) *approval of the annual reports, bookkeeping balance sheets, statements of profits and losses of the company, and distribution of its profits and losses;*

5) *decision on reorganization or liquidation of the company.* **(pattern A)**

The law on joint stock companies may also assign other matters to the exclusive jurisdiction of the general meeting of shareholders.

Matters assigned by law to the exclusive jurisdiction of the general meeting of shareholders *may not be transferred* **(pattern C)** by them to the company's executive bodies for resolution.

2. In a company with shareholders numbering over fifty, a board of directors (supervisory board) shall be created.

In case of creation of a board of directors **(pattern B)** (supervisory board), the company charter, in accordance with the law on joint stock companies, shall define its exclusive jurisdiction. *Matters* assigned by the charter to the exclusive jurisdiction of the board of directors (supervisory board) *may not be transferred* **(pattern C)** by it to the company's executive bodies for resolution."

2. Edit the above fragment applying the following translation patterns to the italicized passages:

(A) ENUMERATION PATTERN: a number of Russian nouns describing various activities of a person commonly correspond to the set of English infinitives

e.g.

The trustee in bankruptcy is empowered <u>to monitor</u> the debtor'estate, <u>preserve</u> its assets, <u>restore</u> the debtor to solvency and <u>carry out</u> such proceedings as provided by the Bankruptcy Law.

К полномочиям конкурсного управляющего относятся: <u>осуществление надзора</u> за имуществом должника, <u>обеспечение сохранности</u> его активов, <u>восстановление платежеспособности</u> должника и <u>осуществление</u> процедур, предусмотренных Законом о банкротстве.

(B) **<u>English:</u>** IF/WHEN/SHOULD/IN CASE/IN THE EVENT Clause = **<u>Russian</u>:** В СЛУЧАЕ/ПРИ/НА МОМЕНТ + NOUN in the Genitive Case

e.g.

when a company is wound up – в случае/при ликвидации компании;

when a company needs money – при возникновении у компании необходимости в деньгах;

(C) NEGATION PATTERN:

English: NO + Subject + Predicate = **Russian:** Subject + НЕ + Predicate/ DOUBLE NEGATION

e.g.

No companies can be formed – компании не могут быть созданы;

3. Translate into English applying certain translation patterns to the underlined fragments:

Статья 9. Общее собрание акционеров

1.1 Высшим органом управления Общества является собрание акционеров. Один раз в год Общество проводит годовое общее собрание акционеров. На годовом общем собрании акционеров решается вопрос об избрании Совета директоров Общества, ревизионной комиссии Общества, утверждения аудитора Общества, рассматриваются представляемый Советом директоров Общества годовой отчет Общества и иные документы.

1.2 Дата и порядок проведения общего собрания акционеров, порядок сообщения акционерам о его проведении, перечень представляемых акционерам материалов при подготовке к проведению общего собрания акционеров устанавливаются Советом директоров.

1.3 Письменное уведомление о созыве собрания и его повестка дня должны быть направлены акционерам не позднее, чем за 30 дней и не ранее чем за 60 дней до даты его проведения. Повестка дня собрания не может быть изменена после уведомления.

1.4 К компетенции общего собрания акционеров относятся следующие вопросы:

1) внесение изменений и дополнений в устав Общества или утверждение устава Общества в новой редакции;

2) реорганизация Общества;

3) ликвидация Общества, назначение ликвидационной комиссии и утверждение промежуточного и окончательного ликвидационного балансов;

4) определение количественного состава Совета директоров Общества, избрание его членов, определение их вознаграждения и досрочное прекращение их полномочий;

5) определение предельного размера объявленных акций;

6) уменьшение уставного капитала Общества путем уменьшения номинальной стоимости акций или сокращения их общего количества путем приобретения и погашения части акций.

7) избрание членов ревизионной комиссии Общества и досрочное прекращение их полномочий;

8) утверждение аудитора Общества;

9) утверждение годовых счетов, бухгалтерских балансов, счетов прибылей и убытков Общества, распределение его прибылей и убытков;

10) порядок проведения общего собрания;

11) образование счетной комиссии;

12) дробление и консолидация акций.

Translation Tips:

(1) When translating an impersonal syntactic model in Russian use the SUBJECT + PREDICATE model in English. If possible, replace Russian nouns with English infinitives.

e.g.

На годовом общем собрании акционеров решается вопрос об избрании = The annual general shareholders meeting shall elect;

(2) избрание органа/лица и досрочное прекращение его полномочий = elect and remove a body/person

Article 10. BOARD OF DIRECTORS

1. Translate into English using the expressions in brackets:

Совет директоров осуществляет общее руководство деятельностью Общества (to be responsible for the overall management of the Company’s activities).Члены Совета директоров Общества избираются годовым Общим собранием акционеров. Председатель Совета директоров и его заместители избираются членами Совета директоров из их числа большинством голосов сроком на один год (Chairman of the Board of Directors, deputies, to be elected by the Board members from among their body by a majority vote). Председатель Совета директоров Общества организует его работу, созывает заседания Совета директоров и председательствует на них, а также организует на заседаниях ведение протокола (to arrange for the activities of the Company, to convene meetings of the Board of Directors, to preside over meetings, to cause meeting minutes to be kept). Заседание Совета директоров правомочно (имеет кворум), если на нем присутствует не менее половины от числа избранных членов Совета директоров (to be competent, to have a quorum). Решения на заседании Совета директоров принимаются большинством голосов присутствующих (resolutions at meetings of the Board of Directors, to be passed by a majority vote of the attending members). В случае равенства голосов право решающего голоса принадлежит Председателю Совета директоров (in the event of a tie vote, to be entitled to a casting vote). При решении вопросов на заседании Совета директоров каждый член Совета директоров обладает одним голосом (to be entitled to one vote at a Board meeting). Передача голоса одним членом Совета директоров другому члену Совета директоров запрещается (to delegate one’s voting rights to each other).

UNIT 4. COMPANY LAW: CORPORATE GOVERNANCE

READING 1: EXECUTIVE BODIES

1. Translate the following into Russian:

The **current operations** of the Company shall be managed by its General Director (individual executive body) (единоличный исполнительный орган) and its Executive Board (collective executive body) (коллегиальный исполнительный орган). The General Director shall be the chairman of the Executive Board (исполнительная дирекция) (collective executive body).

The rights and duties of the General Director and the Executive Board members, the dates and amounts of remuneration **payable to** them (сроки и размеры оплаты услуг) shall be determined in a contract **to be entered into** between each of them and the Company.

The authority of the Company's executive bodies (both individual and collective) (к компетенции относятся) shall include all matters related to managing the current operations of the Company, **except as** reserved to the **exclusive authority** of the general shareholders' meeting or the Board of Directors of the Company.

The executive bodies of the Company (both individual and collective) shall cause any resolutions of the general shareholders' meeting or the Board of Directors to be implemented (организуют выполнение решений)

The General Director shall be elected by the annual general meeting for a period of four years. The General Director's **term of office** shall run from the date of his election by the annual general meeting until the general Director or his **successor** is elected by the annual general meeting to be held 4 years later. The election and early removal of the Company's General Director shall be effected by the annual general shareholders' meeting **as provided in** the Regulations of the General Shareholders' Meeting (Положение об общем собрании акционеров) and the Regulations of the General Director. The executive Board shall be the Company's collective executive body and shall, **under the guidance of the General Director**, make decisions concerning the immediate current management of the Company's operations between general meetings and meetings of the Board of Directors.The number of the Executive Board members shall be determined by the Board of Directors. The members of the Executive Board shall be annually approved by the Board of Directors **upon the proposal** of the Company's General Director. The executive Board shall act pursuant to this Charter, the Regulations of the Executive Board to be approved by the Board of Directors, and other **internal**

regulations of the Company. The executive Board shall meet as necessary. The **qualifications (**требования) that any person shall meet in order to be elected as General Director or to the executive Board shall **be set forth** in the Regulations of the General Director or the Regulations of the Executive Board, respectively. No person may **concurrently** serve as General Director or member of the Executive Board and as member of a governing body of any other entity **without the consent** of the Company's Board of Directors.

READING 2: MANAGEMENT IN GENERAL PARTNERSHIP

Read and translate the following:

1. Management of the activities of a general partnership shall be carried out by mutual agreement of all the participants. The foundation contract of the partnership may provide for cases when a decision shall be adopted by a majority of votes of the participants.

2. Each participant in a general partnership shall have one vote, unless a different order of determining the number of votes of its participants is specified in the foundation contract.

3. Each participant in a partnership, regardless of whether or not he is authorized to conduct the affairs of the partnership,

shall have the right to acquaint himself with all documentation on management of its affairs. Refusal of this right or its limitation, including by agreement of the participants in the partnership, is void.

READING 3: MANAGEMENT IN A LIMITED LIABILITY COMPANY

Read and translate the following:

1. The highest body of a limited liability company (LLC) is the general meeting of its participants.

An executive body shall be created within a LLC to carry out the day-to-day management of its activities and shall be answerable to the general meeting of its participants. A single-person governing body of the company may also be selected from among non-participants.

2. The powers of governing bodies of a company, as well as their decision-making procedure and procedure for acting in the company's name, shall be defined in accordance with the Civil Code of the RF, the law on limited liability companies, and the company charter.

3. The following matters fall within the exclusive jurisdiction of the general meeting of participants of a LLC:

1) amendment of the company's charter, change in the amount of its charter capital;
2) formation of executive bodies of the company and early termination of their powers;
3) approval of the company's annual reports and bookkeeping balance sheets and distribution of its profits and losses;
4) decision on reorganization or liquidation of the company;
5) selection of an audit commission (auditor) of the company.

The law on LLC may also assign decision on other matters to the exclusive jurisdiction of the general meeting.

No matters assigned to the exclusive jurisdiction of the general meeting of the company's participants may be delegated by it for resolution to the company's executive body.

4. For the purpose of review and approval of the accuracy of the annual fiscal report of a LLC, it shall have the right to engage, on an annual basis, a professional auditor who is not associated by property interests with the company or its participants (external audit). The auditor's review of the annual fiscal report of the company may also be conducted upon demand of any of its participants.

The procedure for conducting auditor's reviews of the company's activity shall be defined by law and by the company charter.

5. Publication by the company of information about the results of the conduct of its affairs (public report) is not required, with the exception of cases specified by the law on LLC.

TRANSLATION

Translate the following extract from the Russian Civil Code into English. Use as many translation patterns as you can:

A.

Статья 91. Управление в обществе с ограниченной ответственностью

1. Высшим органом общества с ограниченной ответственностью является общее собрание его участников. В обществе с ограниченной ответственностью создается исполнительный орган (коллегиальный и (или) единоличный), осуществляющий текущее руководство его деятельностью и подотчетный общему собранию его участников. Единоличный орган управления обществом может быть избран также и не из числа его участников. 2. Компетенция органов управления обществом, а также

порядок принятия ими решений и выступления от имени общества определяются в соответствии с настоящим Кодексом законом об обществах с ограниченной ответственностью и уставом общества. 3. К исключительной компетенции общего собрания участников общества с ограниченной ответственностью относятся:
1) изменение устава общества, изменение размера его уставного капитала;
2) образование исполнительных органов общества и досрочное прекращение их полномочий;
3) утверждение годовых отчетов и бухгалтерских балансов общества и распределение его прибылей и убытков;
4) решение о реорганизации или ликвидации общества;
5) избрание ревизионной комиссии (ревизора) общества.Законом об обществах с ограниченной ответственностью к исключительной компетенции общего собрания может быть также отнесено решение иных вопросов. Вопросы, отнесенные к исключительной компетенции общего собрания участников общества, не могут быть переданы им на решение исполнительного органа общества.

Translation Tips

(1) В обществе с ограниченной ответственностью создается исполнительный орган = A limited liability company creates/establishes an executive body;

(2) К исключительной компетенции общего собрания участников относятся = The general participants' meeting is exclusively authorized/competent/empowered to:

(3) Where possible, replace Russian nouns with English (bare) infinitives.

e.g. изменение устава общества = amend/alter the Company's charter; утверждение годовых отчетов и бухгалтерских балансов = approve (of) the Company's annual statements and book-keeping balance sheets.

(4) Вопросы не могут быть переданы = No matters may be assigned.

B.

Статья 71. Управление в полном товариществе

1. Управление деятельностью полного товарищества осуществляется по общему согласию всех участников.

Учредительным договором товарищества могут быть предусмотрены случаи, когда решение принимается большинством голосов участников. 2. Каждый участник полного товарищества имеет один голос, если учредительным договором не предусмотрен иной порядок определения количества голосов его участников. 3. Каждый участник товарищества независимо от того, уполномочен ли он вести дела товарищества, вправе знакомиться со всей документацией по ведению дел. Отказ от этого права или его ограничение, в том числе по соглашению участников товарищества, ничтожны.

Translation Tips

(1) FORKED STRUCTURE PATTERN

Russian: abstract verbal noun (деятельность, управление и т.д.) + verb denoting action (осуществлять) = **English:** verb denoting action without any noun

e.g.

Управление деятельностью полного товарищества осуществляется по общему согласию всех участников = The general partnership is managed by the participants acting unanimously.

(2) если не предусмотрен иной порядок = unless otherwise provided;

C.

Статья 103. Управление в акционерном обществе

1. Высшим органом управления акционерным обществом является общее собрание его акционеров. К исключительной компетенции общего собрания акционеров относятся:
1) изменение устава общества, в том числе изменение размера его уставного капитала;
2) избрание членов совета директоров (наблюдательного совета) и ревизионной комиссии (ревизора) общества и досрочное прекращение их полномочий;
3) образование исполнительных органов общества и досрочное прекращение их полномочий, если уставом общества решение этих вопросов не отнесено к компетенции совета директоров (наблюдательного совета);
4) утверждение годовых отчетов, бухгалтерских балансов, счетов прибылей и убытков общества и распределение его прибылей и убытков;
5) решение о реорганизации или ликвидации

общества.Законом об акционерных обществах к исключительной компетенции общего собрания акционеров может быть также отнесено решение иных вопросов. Вопросы, отнесенные законом к исключительной компетенции общего собрания акционеров, не могут быть переданы им на решение исполнительных органов общества. 2. В обществе с числом акционеров более пятидесяти создается совет директоров (наблюдательный совет). В случае создания совета директоров (наблюдательного совета) уставом общества в соответствии с законом об акционерных обществах должна быть определена его исключительная компетенция. Вопросы, отнесенные уставом к исключительной компетенции совета директоров (наблюдательного совета), не могут быть переданы им на решение исполнительных органов общества. 3. Исполнительный орган общества может быть коллегиальным и (или) единоличным (директор, генеральный директор). Он осуществляет текущее руководство деятельностью общества и подотчетен совету директоров (наблюдательному совету) и общему собранию акционеров. К компетенции исполнительного органа общества относится решение всех вопросов, не составляющих исключительную компетенцию других органов управления обществом, определенную законом или уставом общества.

Translation Tips

(1) В случае создания совета директоров = If the Board of Directors is established/formed/created;

(2) Он осуществляет руководство деятельностью общества = It manages the company (осуществлять руководство = to manage; деятельность общества = the company);

(3) К компетенции исполнительного органа общества относится решение всех вопросов = The company's executive body is authorized/competent/empowered to decide all matters.

UNIT 5. LEGAL LATIN

Read and translate the text below:

FREQUENT LATIN EXPRESSIONS IN LEGAL CONTEXT

In the Medieval Europe Latin would be the language of lawyers, theologians and doctors. Thus, Latin terms and expressions are a legitimate heritage of Roman law in legal English. Some Latin-derived expressions, as we know, are deeply integrated in everyday language, such as *per cent* or *et cetera*; others are mostly confined to special applications. In contracts and other legal instruments, it is difficult to avoid using, where appropriate, such expressions as *mutatis mutandis*, *ad hoc* or *prima facie*, since a legal concept underlying each of these expressions is somewhat more specific that their literal translation into English. Other expressions, although quite replaceable and, indeed, often replaced with their English equivalents, are used by many lawyers due to a long-standing tradition: *bona fide*, *inter alia*, *supra* (*infra*) etc.. To show a distinction between Latin and English words, the former are typically italicized.

VOCABULARY

1. Read and remember the following:

mutatis mutandis	with appropriate amendments/с соответствующими изменениями
inter alia	among other things/помимо прочего
ad hoc	for this specific case/специальный; специально созданный
ex officio	according to one's position/в

	соответствии с занимаемой должностью; по должности
prima facie	sufficient, unless the opposite is demonstrated/достаточно, если не доказано иное
bona fide	good faith, fair/добросовестно; добросовестный
ab initio	from the beginning; from the date of execution (of an instrument)/с самого начала; с момента подписания документа
per annum	annually/ежегодно
res judicata	"case determined"; judicial precedent/прецедент
infra/supra	below/above (in a text)/ниже/выше

TRANSLATION

1. Translate the statements given below paying attention to the italicized Latin expressions:

1) The Parties agree that the procedure described in Article 2.2 shall apply, *mutatis mutandis*, to the payment of the purchase price for the Transfer Shares and transfer of title to the Transfer Shares.

2) The Company shall be entitled, at its sole discretion, to withdraw from this Agreement executed by the Company within a period of forty-five (45) days, and the provisions of Article 10 shall apply to such withdrawal, *mutatis mutandis*.

3) The Board of Directors shall consist of five (5) members, of which one member shall be nominated by the Bank; one member shall be an individual not affiliated with the Shareholders, to be nominated by agreement of the Shareholders; one member shall be the General Director of the Company serving *ex officio*; and the remaining two members shall be nominated by the Russian Investor.

4) The representations and warranties made by the Seller in the Project Documents, including, *inter alia*, this Agreement, shall remain true and complete on and as of the Closing Date.

5) In any arbitral proceeding, the certificate of the Bank as to the amount of the Obligations due to the Bank shall be *prima facie* evidence of such amount.

6) The provisions of Articles 10.4 and 10.5 shall respectively apply, *mutatis mutandis,* also to each of the Company's Shareholders.

7) Any dispute shall be finally and exclusively settled by *ad hoc* arbitration in London, England, in accordance with the procedures set forth below by a panel of three arbitrators and without recourse to courts of law.

8) A Third Party Transfer shall be carried out by the Vendor as a *bona fide* transaction at a price no less than the price indicated in the Pre-emption Notice.

9) The Directors are required to act *bona fide* in the interests of the Company.

10) The court ruled that the contract was null and void *ab initio*.

11) Interest on the principal of the Loan shall be payable at a rate of eight per cent (8%) per annum.

12) The ruling of the Moscow Arbitration Court should be treated as a *res judicata* for the purpose of this arbitration proceeding (see *supra*, para. 25).

2. Translate the following into English. Replace the underlined fragments with the appropriate Latin expressions:

1. Стороны соглашаются, что положения настоящего Договора применяются <u>с соответствующими изменениями</u> к каждой из Сторон.

2. Заявления и гарантии, предоставленные Заемщиком в кредитных документах (the Loan Portfolio), в том числе, <u>помимо прочего</u>, в настоящем Договоре, должны оставаться верными и полными на Дату завершения сделки.

3. В любом арбитражном разбирательстве свидетельство Банка относительно суммы обязательств будет <u>достаточным доказательством</u> размера этой суммы <u>при отсутствии опровержения</u>.

4. Согласно Уставу, Генеральный директор компании <u>в силу занимаемой должности</u> является Председателем Совета директоров.

5. Настоящим Договором предусматривается добросовестное исполнение каждой из Сторон Договора своих обязательств по настоящему Договору.

6. Любой спор подлежит окончательному и исключительному разрешению посредством специального арбитража в г. Лондоне (Англия).

7. В случае ненадлежащего совершения настоящего Договора он будет признан ничтожным с момента его подписания.

REVISION

Translate the following:

1) Положения данной статьи 5, касающиеся существующих Участников, с соответствующими изменениями применяются к любому лицу, которое может стать Участником Общества после даты подписания настоящего Учредительного договора.

2) Консультант отвечает за уплату всех налогов, включая, помимо прочего, любой подоходный налог, которые могут

подлежать платежу в отношении его Вознаграждения по настоящему Договору.

3) Генеральный директор Общества в силу занимаемой должности является членом Совета директоров.

4) Любой спор, возникающий по настоящему Договору или в связи с ним, передается для окончательного разрешения на рассмотрение специально создаваемого арбитражного органа.

5) Свидетельство, должным образом подписанное Президентом Банка или назначенным им лицом, является неоспоримым, при отсутствии опровержения, доказательством выплаты Банком любой суммы по настоящему Договору.

6) Акции могут быть переданы исключительно в собственность добросовестного приобретателя по цене не ниже указанной в уведомлении о передаче, направленном остальным Акционерам.

7) На непогашенную основную сумму Кредита начисляются проценты в размере 10% годовых.

8) Учитывая решение, вынесенное Арбитражным судом г. Москвы, в настоящем арбитражном разбирательстве данный вопрос должен считаться решенным.

UNIT 6. RIGHT OF OWNERSHIP AND OTHER RIGHTS IN REM

BASIC TERMS AND CONCEPTS

1. Memorize the following:

OWNERSHIP TERMS

to hold	владеть (общий термин)	*hold title to smth* – владеть чем-л. на праве собственности *hold on lease* – владеть на праве аренды *hold on trust for smb* – владеть на праве доверительной собственности в пользу кого-л. *hold shares [of stock* –

		Am.] in a company – владеть акциями компании
holder	владелец, держатель	
right-holder holder of record nominee holder	управомоченное лицо зарегистрированный владелец (держатель) номинальный владелец (держатель)	
holding	владение	
to own	владеть на праве собственности	
legal owner	законный собственник	
beneficial owner	бенефициарный собственник (в пользу которого осуществляется право собственности)	*legally or beneficially owned by smb* – находящийся в законной или бенефициарной собственности кого-л.

to possess possession	владеть (особ. непосредственно, физически) владение	*repossess* – изъять, вернуть во владение
to possess, use and dispose of possession, use and disposition of	владеть, пользоваться и распоряжаться владение, пользование и распоряжение	
title	правовой титул, титул собственника, право собственности	*acquire title to smth* – приобрести право собственности на что-л. *transfer of title* – передача права собственности *transmission of title* – переход права собственности (по смерти, в порядке правопреемства и т.п.) *good and marketable title* –

		безупречное и пригодное для продажи право собственности
right of ownership	право собственности	*right of ownership in smth* – право собственности на что-л.
fee simple / conditional	Безусловное / условное право собственности (на землю)	
interest	вещное право, доля собственности	*title, right and interest in and to smth* – право собственности, вещное и иное право на что-л. *interest in a company* – доля в капитале компании (напр. пакет акций)
right in rem / personam	вещное (абсолютное) / обязательственное (относительное) право	

2. Translate the following statements in writing:

1) The Assignor shall transfer to the Assignee any and all title, right and interest in and to the Assigned Property as from the Effective Date hereof.

2) The right of the company to the factory premises does not constitute a fee simple but is subject to certain resolutory conditions set forth in the Operations Agreement.

3) The Lessee will be entitled to take possession of the Premises once the first quarterly installment of the annual rent is paid to the settlement account of the Lessor, as evidenced by a certified copy of the Lessee's payment order.

4) The Seller hereby represents and warrants that it has good and marketable title to the Securities free and clear of any and all encumbrances whatsoever.

5) Notice of a meeting shall be given to all holders of common shares in the company entered in the shareholder's register as at the date of the relevant resolution made by the Board of Directors.

6) The above subsection (b) of this Section 3 shall take effect on the date when the Investor ceases to be the legal or beneficial owner of at least twenty six percent (26%) of all issued and outstanding shares in the Company.

2. Read and translate the following extract from the Russian Civil Code:

CONTENT OF THE RIGHT OF OWNERSHIP

1. An owner has the right of possession, use and disposition of his property.

2. An owner has the right at his own discretion, to perform, with regard to the property belonging to him, any actions which do not contradict the law and other legal acts and do not violate the rights and lawfully protected interests of other persons. This includes disposition of his property to the ownership of other persons, transferring to them rights of possession, use and disposition of the property while remaining its owner, mortgaging the property and encumbering it by other methods, or disposing of it by other means.

3. Possession, use and disposition of land and other natural resources to the extent to which commerce in them is

permitted by law (Article 129) may be undertaken by their owner freely, if this does not cause harm to the environment and does not violate the rights and lawful interests of other persons.

4. An owner may transfer his property for trust administration to another person (trustee). Transfer of property for trust administration does not entail transfer of the right of ownership to the trustee, who must administer the property in the interests of the owner or of a third party specified by him.

SUBJECTS OF THE RIGHT OF OWNERSHIP

1. In the Russian Federation, private, state, municipal and other forms of ownership are recognized.

2. Property may be held in the ownership of citizens and legal persons, as well as in the ownership of the Russian Federation, subjects of the Russian Federation, and municipal formations.

3. Peculiarities of acquisition and termination of the right of ownership to property, possession, use and disposition of it, depending on whether the property is held in the ownership of a citizen or legal person, in the ownership of the Russian

Federation, subject of the Russian Federation or municipal formation, may be established only by law.

The law shall define the types of property which may be held only in state or municipal ownership.

4. The rights of all owners shall be protected equally.

RIGHT OF OWNERSHIP OF CITIZENS AND LEGAL PERSONS

1. Any property may be held in ownership of citizens and legal persons, except for individual types of property, which in accordance with the law may not belong to citizens or legal persons.

2. The quantity and value of property held in the ownership of citizens and legal persons is not limited, with the exception of cases when such limitations shall be established by law for purposes specified by para. 2, Article 1 of the present Code.

3. Commercial and noncommercial organizations, with the exception of state and municipal enterprises, as well as owner – financed institutions, shall be owners of property transferred to them as investments (contributions), by their founders

(participants, members), as well as of property acquired by these legal persons on other grounds.

4. Social and religious organizations (amalgamations), charitable and other foundations are the owners of property acquired by them, and may use it only for achieving the purposes specified in their foundation documents. Founders (participants, members) of these organizations lose the right to property transferred by them to the ownership of the respective organization. In the case of liquidation of such organization, its property remaining after satisfying the claims of the creditors shall be used for purposes specified in its foundation documents.

RIGHT OF STATE OWNERSHIP

1. State ownership on the Russian Federation applies to property belonging by the right of ownership to the Russian Federation (federal ownership) and property belonging by the right of ownership to subjects of the Russian Federation.

2. Land and other natural resources which are not held in the ownership of citizens, legal persons or municipal formations are state property.

3. Property held in state ownership are assigned to state enterprises and institutions for possession, use and disposition in accordance with the present Code.

Funds from the corresponding budget and other state property not assigned to state enterprises and institutions constitute the state treasury of the Russian Federation.

4. Classification of state property as federal ownership and as the ownership of subjects of the Russian Federation shall be carried out in accordance with the procedure specified by law."

5. Translate into English the following extract from the Russian Civil Code:

ПРАВО МУНИЦИПАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

1. Имущество, принадлежащее на праве собственности городским и сельским поселениям, а также другим муниципальным образованием, является муниципальной собственностью.
2. От имени муниципального образования права собственника осуществляют органы местного самоуправления и лица, указанные в статье 125 настоящего Кодекса.

3. Имущество, находящееся в муниципальной собственности, закрепляется за муниципальными предприятиями и учреждениями во владение, пользование и распоряжение в соответствии с настоящим Кодексом.

Средства местного бюджета и иное муниципальное имущество, не закрепленное за муниципальными предприятиями и учреждениями, составляет муниципальную казну соответствующего городского, сельского поселения или другого муниципального образования.

UNIT 7. BANKRUPTCY

Basic Terms and Concepts

Vocabulary

Russian Term	**English Term**
банкротство	bankruptcy
банкрот	bankrupt
постановление суда о признании банкротства	bankruptcy order
заявление о признании должника банкротом	bankruptcy petition

подать заявление	to file a petition
несостоятельность	insolvency
внешний управляющий	external manager / administrator
конкурсный управляющий (управляющий конкурсной массой)	trustee / receiver
временный управляющий	interim manager
внешнее управление	external management / administration
осуществлять внешнее управление	to exercise external management
процедура банкротства	bankruptcy proceeding
признаки банкротства	indicia of bankruptcy
преднамеренное и фиктивное банкротство	deliberate and fraudulent bankruptcy
наблюдение	observation proceedings
финансовое оздоровление	financial rehabilitation
конкурсное производство	competitive proceedings
мировое соглашение	amicable agreement / settlement
работник суда по делам о несостоятельности	insolvency practitioner
поражение в правах	disabilities

постановление о восстановлении в правах	order of discharge

READING 1

1. Read and translate the following. Use the translation tips given below to translate properly the underlined fragments:

Bankruptcy is the state of a person who has been adjudged by a court **to be insolvent**. The court orders **the compulsory administration** of a bankrupt's affairs so that his assets can be fairly distributed among his creditors. To declare a debtor to be a bankrupt a creditor or a debtor himself must make an application (known as **a bankruptcy petition**) either to the High Court or to a country court. If a creditor petitions, he must show that the debtor owes him at least $750 and that the debtor appears unable to pay it. The debtor's inability to pay can be shown ether by: (1) the creditor making a formal demand in a special statutory form, and the debtor failing to pay within three weeks; or (2) the creditor of a judgement debtor being unsuccessful in enforcing payment of a judgement debt through the courts. If the petition is accepted the court makes a **bankruptcy order**. Within three weeks of the bankruptcy order, the debtor must usually submit **a statement of affairs**, which the creditors may inspect. This may be followed by **a public**

examination of the debtor. After the bankruptcy order, the bankrupt's property is placed in the hands of the official **receiver**. The official receiver must either call a creditors' meeting to appoint **a trustee in bankruptcy** to manage the bankrupt's affairs or he becomes trustee himself. The trustee must be qualified **insolvency practitioner**. He takes possession of the bankrupt's property and subject to certain rules, distributes it among the creditors.

A bankrupt is subject to certain **disabilities**. Bankruptcy is terminated when the court makes an **order of discharge** but a bankrupt who has not previously been bankrupt within the preceding 15 years is automatically discharged after three years.

Translation Tips

(1) so that his assets can be fairly distributed among his creditors = для соразмерного распределения его активов между его кредиторами (English Clause (Subject + Predicate) = ДЛЯ + Russian Noun);

(2) To declare a debtor to be a bankrupt = для объявления должника банкротом (English Infinitive = Для + Russian Noun);

(3) a judgement debtor/ debt = должник/долг по решению суда;

(4) If a creditor petitions = В случае подачи заявления кредитором (English IF-Clause = В случае + Russian Noun in the Genitive Case);

(5) which the creditors may inspect = для возможного изучения кредиторами (English VERB = Russain NOUN);

(6) Bankruptcy is terminated = Срок действия процедуры банкротства прекращается (FORKED Structure Pattern);

(7) bankruptcy = процедура банкротства.

2. Find an appropriate term for each definition:

a) “A court order that makes a debtor bankrupt. When the order is made, ownership of all the debtor’s property is transferred either to a court officer (служащий суда) known as the official receiver or to a trustee appointed by the creditors. It replaced both the former receiving order (судебный приказ о назначении управляющего конкурсной массой или об управлении имуществом банкрота) and adjudication order (судебное решение о признании банкротом) in bankruptcy proceedings”
(_________________________)

b) “An application to the High Court or a country court for a bankruptcy order to be made against an insolvent debtor”
(______________________)

TRANSLATION

Translate and memorize the following:

Иногда возникают сложности при употреблении терминов “bankruptcy” (банкротство), “insolvency” (несостоятельность), “ receivership” (внешнее управление), “liquidation” (ликвидация). У каждого термина имеется несколько значений в зависимости от того, употребляется он в британском или американском юридическом английском, а также в контексте общего или юридического английского языка. В британском варианте общего английского языка “bankruptcy” является самым общим словом для обозначения «разориться», однако в узком юридическом смысле в британском английском этот термин может применяться только в отношении физических лиц и товариществ. Британские компании не могут *обанкротиться*, они *ликвидируются*. С другой стороны, в американском варианте юридического английского и компании, и физические лица, и товарищества могут обанкротиться. *Банкротство* является юридической процедурой, в то время как *несостоятельность* (как в британском, так и в американском английском) обычно выражает состояние неспособности погасить свои долги, состояние, которое, как правило, приводит к *банкротству* и *ликвидации*. Однако, в американском юридическом английском есть еще одно значение термина *“insolvency”* – решение суда, позволяющее продажу активов компании для выплат кредиторам. Термин *“liquidation”* используется только в британском английском для обозначения процесса превращения активов компании в денежные средства для последующего распределения между кредиторов. И, наконец, термин *“receivership”* означает передачу управления делами несостоятельной компании в руки управляющего конкурсной массой.

READING 2: RUSSIAN BANKRUPTCY LAW AND PRIVATIZATION

CRAIG A. HART

Read and translate the article below. Use translation tips where necessary. Pay special attention to the words and word combinations given in bold. Translate properly into Russian and memorize them.

I. RUSSIAN BANKRUPTCY LAW AND THE PRIVATIZATION PROCESS IN RUSSIA

This Article examines whether Russia's new **bankruptcy law**, which became effective retroactively on January 1, 1998 (the "Russian Bankruptcy Law"), is likely to advance or undo the privatization of Russian firms subject to **bankruptcy administration**. The analysis presented in this Article focuses on who gains control over debtor firms during bankruptcy and how the presence of a **bankruptcy regime** influences the decision-making of owners and managers.

Bankruptcy, in most jurisdictions, involves the State in the economic decision-making of private firms more intimately than it normally would in a market economy. With respect to Russia, bankruptcy should not become a means through which the State regains control of private firms. The initial research for this Article examined whether the State could be eliminated altogether from the process of reorganizing or liquidating **debtor enterprises**. Concluding that eliminating the State from the **bankruptcy process** was not feasible under the economic and political conditions prevailing in Russia, the research turned to considering ways in which the State's role could be appropriately limited to assisting in the development of corporate governance of debtor firms undergoing bankruptcy administration, so that these firms can compete more effectively in a market economy. The conclusion was that the appropriate role for the State is to support a bankruptcy framework in which interested parties select suitable agents **to exercise governance**. Whether the State is limited to helping place capable third parties in positions of corporate governance, or is permitted to provide corporate governance itself, is the basis upon which the Russian Bankruptcy Law is judged in this Article.

The **Russian Bankruptcy Law** is deemed to reverse or prevent the further progress of the privatization of debtor firms if, during the course of bankruptcy, the State regains control of formerly privatized enterprises, prevents the removal of ineffective management insiders, or rescues enterprises that would otherwise fail.

Russian Bankruptcy Law is judged to advance the goals of the Russian privatization program in cases in which judicially-supervised bankruptcy provides a method for transferring ownership and control of **insolvent State-owned and privately-held enterprises** to private owners who will competitively manage these entities.

In order to determine whether ownership and management is placed with private owners who can operate firms **on a competitive basis**, the Article evaluates different possible ownership groups based on (1) technical ability to provide corporate governance, (2) incentive to pursue the goals of maximizing firm value and profits, and (3) influence over firm management in order to cause management **to operate debtor firms** in accordance with the goals of shareholders.

In assessing the Russian Bankruptcy Law, this Article concludes that the law may reverse the privatization of certain firms employing large numbers of people. If these firms become subject to bankruptcy administration, the Russian Bankruptcy Law permits the State to takeover the bankruptcy and to operate the debtor for a period of up to ten years, provided the State guarantees or pays the debts of the enterprise. Additionally, the Russian Bankruptcy Law permits the State to acquire ownership of any debtor by entering into an agreement with the debtor and its creditors. These provisions can reverse the privatization of bankrupt enterprises.

The Russian Bankruptcy Law appears to improve corporate governance in two respects. First, the Russian Bankruptcy Law appears likely to reduce the influence of insiders during bankruptcy. Second, it places creditors in a central role with respect to selecting and monitoring the **external administrator**, confirming the plan of external administration and approving major decisions affecting the debtor enterprise.

This Article recommends that the bankruptcy law in Russia would be best able to advance the goal of improving corporate governance if it promoted large private shareholders, particularly investment funds, commercial enterprises, and creditors into positions of ownership and control in respect of debtor firms, and eliminated the State from economic decisions which are traditionally made by firm management in a market economy.

Translation Tips

(1) to advance or undo the privatization of Russian firms subject to bankruptcy administration = способствовать дальнейшей приватизации российских фирм, в отношении которых введено внешнее управление, либо аннулировать итоги такой приватизации;

(2) The **Russian Bankruptcy Law** is deemed to reverse or prevent the further progress of the privatization of debtor firms = Считается, что российский Закон о банкротстве аннулирует итоги приватизации предприятий-должников или препятствует дальнейшей приватизации таких предприятий;

(3) If these firms become subject to bankruptcy administration = с случае введения внешнего управления в отношении данных предприятий;

II. OVERVIEW OF THE CURRENT RUSSIAN BANKRUPTCY LAW

The Russian Bankruptcy Law was signed by President Yeltsin on January 8, 1998; its substantive provisions became effective retroactively on January 1, 1998. It is the third bankruptcy law adopted by the Russian Federation.

The Russian Bankruptcy Law governs the bankruptcy of **natural and legal persons**. It contains special provisions for large employers, called "town-forming" organizations, agricultural organizations, insurance organizations, professionals engaged in the securities business, individual farmers, individual entrepreneurs, credit organizations and citizens. Credit organizations are also the subject of separate legislation providing detailed guidelines for the bankruptcy of these entities. Certain government-owned enterprises that are operated pursuant to statute and are scheduled to be privatized by 1999 are excluded from the provisions of the Russian Bankruptcy Law.

Translation Tips

(1) to become effective retroactively = иметь обратную силу;

(2) The Law governs the bankruptcy = Законом регулируется процедура банкротства;

(3) It contains special provisions for large employers = В нем содержатся специальные положения, регулирующие деятельность крупных работодателей;

(4) Certain government-owned enterprises that are operated pursuant to statute and are scheduled to be privatized by 1999 are excluded from the provisions of the Russian Bankruptcy Law = Деятельность предприятий, находящихся в государственной собственности, управление которыми осуществляется в соответствии с законодательством, и приватизацию которых планируется завершить к 1999 году, не регулируется положениями российского Закона о банкротстве. ***(Analyze the translation techniques applied to this sentence. Identify the translation patterns used).***

This Article discusses **bankruptcy proceedings** with respect to the reorganization of enterprises, including town-forming enterprises. It does not address any of the other provisions governing specific types of entities or natural persons.

With respect to enterprises, the Russian Bankruptcy Law provides for three kinds of bankruptcy administration, during which the enterprise is to be declared solvent, restructured or liquidated. Prior to a **formal declaration of bankruptcy**, an enterprise is subject to **“observation proceedings”** for a period of three months, which can be extended for an additional two months. During observation proceedings, the arbitration court collects information about the management and the financial status of the debtor in order to determine the appropriateness of formal bankruptcy administration. The arbitration court appoints an **interim manager** to monitor the debtor’s management, preserve the assets of the debtor, analyze the debtors financial status, ascertain whether there are **indicia of deliberate or fraudulent bankruptcy**, and to convene the first creditors’ meeting. During this period, the Russian Bankruptcy Law envisions that the debtor’s management will continue to operate the enterprise, although the arbitration court is empowered to remove the management for cause, such as for hindering the interim manager.

Translation Tips

(1) the Law provides for three kinds of bankruptcy administration = Законом предусматривается три способа внешнего управления:

(2) an enterprise is subject to **“observation proceedings” =** в отношении преприятия вводится процедура наблюдения:

(3) During observation proceedings = В ходе процедуры наблюдения;

(4) The arbitration court appoints an **interim manager** to monitor the debtor’s management, preserve the assets of the debtor, analyze the debtors financial status, ascertain whether there are **indicia of deliberate or fraudulent bankruptcy**, and to convene the first creditors’ meeting = Арбитражный суд назначает временного управляющего для осуществления надзора за деятельностью руководства должника, обеспечения сохранности его активов; определения наличия признаков намеренного или фиктичного банкротства, и для созыва первого собрания кредиторов. ***(Analyze the translation techniques applied to this sentence. Identify the translation patterns used).***

Following observation proceedings, the arbitration court, based on a decision of the creditors’ committee or the court’s own determination that the debtor can be restored to solvency, may declare the debtor subject to external administration, the method of reorganizing a debtor enterprise under the Russian Bankruptcy Law. At the commencement of external administration, the arbitration court appoints an external manager, selected by the creditors, who assumes the responsibilities of the debtor's management, subject to supervision and control by the arbitration court and the creditors. The external manager is obligated to present a plan of external administration within one month after appointment.

Under the plan, the external manager must seek to restore the enterprise to solvency by selling assets, selling the enterprise, reaching agreement with the creditors to reschedule debts or otherwise satisfying their claims in full performance of the debtor's obligations, including by means of the assumption of debts by new entrant third parties, or such other methods as may be accepted by a majority of creditors present at the creditors' meeting. The period of external management may last no more than twelve months, with a six month extension by the court, subject to a possible further extension by the arbitration court based on the petition of the creditors after their review of the external managers' report at the end of the year and a half period of external administration.

Translation Tips

(1) Following observation proceedings = после процедуры наблюдения;

(2) The external manager is obligated to present a plan = в обязанности внешнего управляющего входит представление плана;

(3) subject to a possible further extension by the arbitration court = при условии возможного дальнейшего продления по решению арбитражного суда.

If external management fails, or if the enterprise is deemed unsuitable for reorganization, the arbitration court may order the liquidation of the debtor’s assets under **“competitive proceedings.”** In such a case, the arbitration court appoints a competitive proceedings manager who temporarily manages the debtor, sells its assets, and makes distributions to creditors according to the priority scheme provided under the Russian Bankruptcy Law. Competitive proceedings last up to one year, with a possible extension of six months by the arbitration court.

During any of the proceedings described above, the debtor and its creditors may conclude **an amicable agreement**. The agreement must be approved by the creditors. Third parties may enter into an amicable agreement with the debtor and its creditors in order to acquire rights to, and assume obligations of, the debtor. The rights that third parties can acquire in a debtor enterprise include ownership of the debtor entity. Notably, there is no restriction against the State entering into an amicable agreement in order to gain ownership of a debtor. An amicable agreement is subject to the requirement that the claims of the creditors in the first and second order of priority must be satisfied.

The order of priority of creditors under the Russian Bankruptcy Law is as follows:

First, the claims of citizens to whom the debtor is liable for harm to life or health;

Second, claims for **severance pay, wages, and royalty payments**;

Third, claims of secured creditors. If pledged property is insufficient to satisfy the claim of a secured creditor, the remainder of the claim is an unsecured fifth priority claim;

Fourth, claims of government bodies for compulsory payments and payments to **extra-budgetary funds** (such as taxes and pension payments), except for fines and financial sanctions;

and

Fifth, unsecured claims, government imposed fines, and all other claims.

Other laws define significant rights affecting the bankruptcy process. These laws include the Civil Code, the laws on privatization, entrepreneurial activity, and ownership. Some of these laws appear to conflict with provisions in the Russian Bankruptcy Law. For instance, the Law of the Russian Federation on Enterprises and Entrepreneurial Activity appears to provide a workers' collective with the power to veto an owner's decision to liquidate or reorganize an enterprise.

Because there is little jurisprudence established by the arbitration courts, we have no indication as to how these kinds of disputes will be resolved. Therefore, this Article considers the Russian Bankruptcy Law in isolation. The reader should be aware that other provisions may be introduced into law that conflict with the outcomes under the Russian Bankruptcy Law as described herein.

Translation Tips

(1) If external management fails, or if the enterprise is deemed unsuitable for reorganization = в случае неэффективности внешнего управления, либо в случае признания предприятия непригодным для реорганизации;

(2) An amicable agreement is subject to the requirement = в отношении мирового соглашения действует требование о том, что…;

ASSIGNMENTS

1. Translate the expressions given below:

Bankruptcy petition; bankruptcy order; insolvency practitioner; official receiver; bankruptcy administration; debtor enterprises; natural and legal persons; The Russian Bankruptcy Law; insolvent State-owned and privately-held enterprises; on a competitive basis; formal declaration of bankruptcy; observation proceeding; interim manager; indicia of deliberate or fraudulent bankruptcy; competitive proceedings; amicable agreement; severance pay, wages, and royalty payments.

2. Translate the following Russian legal cliches into English:

Федеральный закон о несостоятельности (банкротстве); градообразующие предприятия; сельскохозяйственные организации; страховые организации; профессиональные участники рынка ценных бумаг; наблюдение; временный управляющий; признаки преднамеренного и фиктивного банкротства; созывать первое собрание кредиторов; руководитель должника; внешнее управление; внешний управляющий; конкурсное производство; мировое соглашение; кредиторы первой и второй очереди; обеспеченные и необеспеченные кредиторы; внебюджетные фонды; выходное пособие; вознаграждения по авторским договорам.

3. ***Find appropriate Russian equivalents for the following terms and expressions:***

to file a petition to the Arbitration Court to petition the Arbitration Court to deliver an application to the Arbitration Court	
to conserve the debtor's estate to preserve the debtor's estate to safeguard the debtor's estate	

the debtor's estate the debtor's assets the debtor's property	
competitive manager tender manager receiver trustee in bankruptcy	
to hinder the activities of the external manager to obstruct the activities of the external manager	

to commence the bankruptcy proceedings to initiate the bankruptcy proceedings to institute the bankruptcy proceedings	
severance pay severance benefits	

4. ***Translate into English and find the synonyms to the following terms:***

a) выплата выходного пособия;
b) конкурсный управляющий;
c) внешнее управление;
d) начать процедуру банкротства;
e) имущество предприятия-должника

f) обеспечить сохранность имущества предприятия-должника;
g) подать заявление в арбитражный суд;

h) препятствовать деятельность внешнего управляющего;

5. Identify the major bankruptcy proceedings.

6. Translate the expressions given below. Use an appropriate verb:

Начать наблюдение; ввести внешнее управление; осуществлять внешнее управление; закончить рассмотрение дела о банкротстве; подписать мировое соглашение; осуществлять надзор за деятельностью внешнего управляющего; препятствовать деятельности временного управляющего; провести анализ финансового состояние предприятия-должника; восстановить платежеспособность предприятия-должника.

7. Translate into Russian. Pay attention to the prepositions used in certain expressions:

The claims <u>against</u> the debtor; the claims <u>under</u> monetary obligations; the claims <u>for</u> the compulsory payments; the claims <u>of</u> the creditors.

8. Translate into English:

А.

Федеральный закон о несостоятельности (банкротстве) регулирует деятельность таких крупных предприятий, как градообразующие организации, сельскохозяйственные и страховые организации, а также предусматривает положения в отношении профессиональных участников рынка ценных бумаг и индивидуальных предпринимателей.

Арбитражный суд назначает временного управляющего для наблюдения за руководителем должника и осуществления анализа финансового состояния последнего.

Конкурсный управляющий определяет наличие признаков преднамеренного или фиктивного банкротства, а также созывает первое собрание кредиторов.

В рамках процедуры банкротства должник и его кредиторы могут заключить мировое соглашение.

Б.

Требования кредиторов удовлетворяются в следующей очередности:

- в первую очередь удовлетворяются требования граждан, перед которыми гражданин несет ответственность за причинение вреда жизни и здоровью;
- во вторую очередь производятся расчеты по выплате выходных пособий и оплате труда, и по выплате вознаграждений по авторским договорам;
- в третью очередь удовлетворяются требования кредиторов по обязательствам, обеспеченным залогом имущества гражданина;
- в четвертую очередь удовлетворяются требования по обязательным платежам в бюджет и во внебюджетные фонды;
- в пятую очередь производятся расчеты с другими кредиторами.

TRANSLATION

1. Translate into English the following extracts from the Russian Bankruptcy Law.

Статья 2. Основные понятия, используемые в настоящем Федеральном законе.

Для целей настоящего Федерального закона используются следующие основные понятия:

несостоятельность (банкротство) - признанная арбитражным судом, неспособность должника в полном объеме удовлетворить *(to satisfy in full*) требования кредиторов по денежным обязательствам *(the claims under monetary obligations)* и (или) исполнить обязанность по уплате обязательных платежей *(mandatory/compulsary payments)* (далее - банкротство) *(hereinafter referred to as);*

должник - гражданин, в том числе индивидуальный предприниматель, или юридическое лицо, оказавшиеся неспособными *(failed)* удовлетворить требования кредиторов по денежным обязательствам и (или) исполнить обязанность по уплате обязательных платежей в течение срока, установленного настоящим Федеральным законом;

денежное обязательство - обязанность должника уплатить кредитору определенную денежную сумму по гражданско-правовой сделке и (или) иному предусмотренному Гражданским кодексом Российской Федерации основанию;

обязательные платежи - налоги, сборы и иные обязательные взносы в бюджет и государственные внебюджетные *(extrabudgetary funds)* фонды в порядке и на условиях, которые определяются законодательством Российской Федерации;

кредиторы - лица, имеющие по отношению к должнику права требования *(the claims against the debtor)* по денежным обязательствам и иным обязательствам, об уплате обязательных платежей, о выплате выходных пособий *(severance benefits)* и об оплате труда лиц, работающих по трудовому договору;

наблюдение - процедура банкротства, применяемая к должнику в целях *(for the purpose of conserving the debtor's property)* обеспечения сохранности имущества должника, проведения анализа финансового состояния должника, составления реестра требований кредиторов *(the creditor claims register)* и проведения первого собрания кредиторов *(to cause the initial creditors' meeting to be held);*

финансовое оздоровление *(financial rehabilitation)* - процедура банкротства *(the bankruptcy procedure),* применяемая *(which may be applied)* к должнику в целях восстановления его платежеспособности и погашения задолженности в соответствии с графиком погашения задолженности *(the debt repauyment schedule);*

внешнее управление - процедура банкротства, применяемая к должнику в целях восстановления его платежеспособности *(to restore its solvency);*

конкурсное производство - процедура банкротства, применяемая к должнику, признанному банкротом, в целях соразмерного удовлетворения *(to fairly satisfy)* требований кредиторов;

мировое соглашение - процедура банкротства, применяемая на любой стадии рассмотрения дела о банкротстве в целях прекращения производства *(to effect termination/ to terminate)* по делу о банкротстве путем *(by means of/ through)* достижения соглашения между должником и кредиторами;

арбитражный управляющий (временный управляющий, административный управляющий, внешний управляющий или конкурсный управляющий) - гражданин Российской Федерации, утверждаемый арбитражным судом для проведения процедур банкротства и осуществления иных установленных настоящим Федеральным законом полномочий;

временный управляющий - арбитражный управляющий, утвержденный арбитражным судом для проведения наблюдения в соответствии с настоящим Федеральным законом;

административный управляющий - арбитражный управляющий, утвержденный арбитражным судом для проведения финансового оздоровления в соответствии с настоящим Федеральным законом;

внешний управляющий - арбитражный управляющий, утвержденный арбитражным судом для проведения внешнего управления и осуществления иных установленных настоящим Федеральным законом полномочий;

конкурсный управляющий - арбитражный управляющий, утвержденный арбитражным судом для проведения конкурсного производства и осуществления иных установленных настоящим Федеральным законом полномочий;

Статья 27. Процедуры банкротства

1. При рассмотрении дела о банкротстве должника - юридического лица применяются следующие процедуры банкротства:

- наблюдение;
- финансовое оздоровление;
- внешнее управление;
- конкурсное производство;
- мировое соглашение.

2. При рассмотрении дела о банкротстве должника-гражданина применяются следующие процедуры банкротства:

- конкурсное производство;
- мировое соглашение;
- иные предусмотренные настоящим Федеральным законом процедуры банкротства.

UNIT 8. CONTRACT LAW: TYPES OF CONTRACTS AND PARTIES TO THEM

1. ***Examine the table given below. Learn the terms contained therein:***

TERM	**TRANSLATION**
to conclude (enter into) a contract	заключить договор
to execute a contract (document)	оформлять (совершать, подписывать) договор
to seal a contract	скреплять договор печатью
common seal	печать организации
bilateral contract	двусторонний договор
multilateral contract	многосторонний договор
certification	нотариальное удостоверение
notarization	нотариальное удостоверение
remunerative contract	возмездный договор
gratuitous contract	безвозмездный договор
consideration	встречное удовлетворение
nominate contracts	договоры определенного вида
mixed contracts	смешанные договоры
suspensive condition	отлагательное условие
resolutory condition	отменительное условие
identification of parties	обозначение сторон

preamble	преамбула
rules of interpretation	правила толкования
representations and warranties	заявления и гарантии
covenant	обязательство
default and penalties	неисполнение обязательств и штрафные санкции
indemnity undertakings	гарантии возмещения убытков
effective term and termination	срок действия и расторжение
applicable law and dispute resolution	применимое право и порядок расторжения споров
miscellaneous	прочие положения

2. Translate into English:

Когда две или более сторон приходят к соглашению об установлении, изменении или прекращении гражданских прав или обязательств, они *заключают договор*. Договор должен быть *оформлен или совершен* надлежащим образом. Обычно это означает, что он должен быть подписан, а в случае юридического лица - также скреплен официальной печатью (*печатью организации)*. Надлежащее оформление договора также может включать в себя *нотариальное удостоверение*.

Договоры могут быть:

- *двусторонними и многосторонними*;
- *возмездными и безвозмездными* (со *встречным удовлетворением* или без такового);

Стороны могут вступать в договорные отношения, предусмотренные законом (*договоры определенного вида*), или в иные договорные отношения по собственному усмотрению (обычно подобные договоры именуются *смешанными*).

Основные виды договоров включают в себя, помимо прочего, договор купли-продажи, договор аренды, агентский договор, договор о предоставлении услуг, договор займа (кредитный договор), договор поручительства, банковские гарантии, договор уступки требования (уступки прав и обязательств), договор залога/ипотеки и т.п.

Договор может быть заключен под *отлагательным* или *отменительным* условием.

Типовой английский договор имеет следующую структуру:

1. Обозначение сторон (сведения о сторонах) (с указанием их наименований, места учреждения, юридического адреса и лиц, действующих от их имени).
2. Преамбула.
3. Термины, определения, правила толкования.
4. Существенные условия (в зависимости от типа договора, например, условия продажи, поставки, платежа, либо суммы займа, процентов, погашения, либо прав и обязанностей агента и т.д.)
5. Заявления и гарантии; обязательства о совершении действий, обязательства о воздержании от действий.
6. Неисполнение обязательств и штрафные санкции (ответственность сторон), гарантия возмещения убытков.
7. Срок действия и расторжение.
8. Применимое право и порядок разрешения споров.
9. Прочие положения: уведомления, изменения, самостоятельность положений, отказ от прав, уступка прав и обязательств, язык договора, экземпляры.

3. Find the appropriate Russian terms for these types of contracts:

- sale and purchase contract
- lease
- agency contract
- loan / credit contract
- suretyship contract
- bank guarantee
- assignment (contract)
- pledge contract
- mortgage contract.

4. Identify the structure of a typical English contract.

5. Examine the chart. Learn the contents thereof.

Type of Contract	**Parties**		**Examples**
Договор купли-продажи	Продавец *Seller*	Покупатель *Buyer / Purchaser*	The Seller shall sell to the Purchaser and the Purchaser shall accept and pay for the

Sale (and Purchase) Agreement			Products specified in Annex 1 hereto.
Договор поставки *Supply Agreement*	Поставщик *Supplier*	Покупатель *Buyer / Purchaser*	Any goods delivered by the Supplier to the Purchaser hereunder shall be accepted by the Purchaser in accordance with Section 3.1 hereof.
Договор подряда *(Work) Contract*	Подрядчик *Contractor*	Заказчик *Customer*	In the performance of the work, the Contractor shall comply with all instructions of the Customer consistent with the Statement of Work.

Договор (возмездного) оказания услуг *Service(s) Agreement*	Исполнитель *Provider*	Заказчик *Customer*	The Customer shall pay for any services rendered by the Provider hereunder at the rates indicated in the Provider's then current Fee Schedule.
Договор аренды *Lease (Agreement)*	Арендодатель *Lessor / Landlord*	Арендатор *Lessee / Tenant*	The Landlord shall ensure free and unrestricted access to the Leased Premises for the Lessee, its employees, clients and invitees.
Договор займа *Loan Agreement*	Займодавец *Lender*	Заемщик *Borrower*	The Borrower shall repay the Loan forthwith upon receipt of a Default Notice from the Lender

Кредитный договор *Credit/Loan Agreement*	Кредитор *Lender / Creditor*	Заемщик *Borrower*	The Borrower shall pay interest to the Creditor on the outstanding principal of the Loan at a rate of LIBOR plus 3% per annum.
Агентский договор *Agency Agreement*	Агент *Agent*	Принципал *Principal*	The Agent shall act as the Principal's agent with respect to the marketing and sale of the Products in the Territory.
Договор доверитель-ного управления *Trust Deed / Deed of*	Доверительный управляющий *Trustee*	Учредитель управления *Settlor*	A trust is a relationship created by a "settlor" whereby during his lifetime he transfers assets to a

Settlement			"trustee" for the benefit of another person or class of persons called "beneficiaries".
Договор залога *Pledge Agreement*	Залогодатель *Pledgor*	Залогодержатель *Pledgee / Pledgeholder*	If at any time any of the Pledged Assets are lost or damaged, the Pledgor shall pledge to the Pledgee new assets instead of such lost or damaged Pledged Assets so that the value of the Pledged Assets after such replacement shall be not less than stipulated in Article 2.1 hereof.
Договор ипотеки	Залогодатель	Залогодержатель	The Land Plot

	Mortgagor	*Mortgagee*	mortgaged to the Mortgagee hereunder shall remain in the possession and use of the Mortgagor.
Договор поручительства *Suretyship Agreement*	Поручитель *Surety*	Кредитор *Creditor*	In any of the events listed in (a) through (d) above, the Surety shall pay the full amount of the Obligations promptly upon demand of the Creditor.
Договор банковской гарантии *Guarantee (Agreement)*	Гарант *Guarantor*	Бенефициар *Beneficiary*	On request by, and at the expense of, the guarantee debtor, we, as the Guarantor hereunder, guarantee payment to the Beneficiary on his

			first request of a sum not exceeding the accumulated maximum guarantee amount.
Договор страховани я *Insurance Policy*	Страховщик *Insurer*	Страховате ль *Insurant* Застрахова нное лицо *Insured* Выгодо-приобретат ель *Beneficiary*	The Insurant shall promptly notify the Insurer of any changes in the address or any other material details of the Insurant or any Beneficiary under this Policy.
Договор коммерчес кой концессии *Franchise Agreement*	Правооблад атель *Franchisor*	Пользовате ль *Franchisee*	In its business operations under this Franchise Agreement, the Franchisee shall comply with the Rules of Business Conduct as established from

			time to time by the Franchisor.
Лицензионный договор (договор о предоставлении лицензии) *License Agreement*	Лицензиар *Licensor*	Лицензиат *Licensee*	Pursuant to this License Agreement, the Licensee shall acquire no title, right or interest to or in the Trademark except for the limited right to use the Trademark as described herein.
Договор уступки требования *Assignment Agreement*	Цедент *Assignor*	Цессионарий *Assignee*	In consideration for the rights assigned to the Assignee hereunder, the Assignee shall release the Assignor from its obligation to pay to the Assignee the amount of One

			hundred thousand U.S. Dollars($100,000).

6. Translate into English:

1. В качестве встречного удовлетворения по настоящему договору Цессионарий освобождает Цедента от данного ему обязательства выплатить сумму в размере 100.000 (сто тысяч) долларов США.
2. По требованию и за счет должника Гарант по настоящему договору гарантирует выплату суммы, не превышающей совокупную максимальную сумму по гарантии.
3. По настоящему договору Заемщик обязуется погасить основную сумму кредита незамедлительно по требованию Кредитора.
4. В соответствии с условиями настоящего договора Лицензиат приобретает право собственности, вещное или иное право на товарный знак.
5. Страхователь своевременно информирует Страховщика о каких-либо изменениях в существенных сведениях о Страхователе или Выгодоприобретателе.

6. При осуществлении своей коммерческой деятельности по настоящему договору Пользователь выполняет правила коммерческой деятельности, которые периодически устанавливаются Правообладателем.
7. Арендодатель обеспечивает свободный и беспрепятственный доступ в Арендуемые помещения для Арендатора и его работников.
8. Заемщик выплачивает Кредитору проценты по непогашенной основной сумме кредита по ставке ЛИБОР.
9. В ходе выполнения работ Подрядчик обязуется выполнять все поручения Заказчика по настоящему договору.
10. Заемщик обязуется погасить кредит незамедлительно после получения от Кредитора уведомления о неисполнении обязательств.

UNIT 9. CONTRACT LAW: SHARE SUBSCRIPTION AGREEMENT

1. Memorize the following:

ARTICLE #	*ARTICLE NAME*	*TRANSLATION*
	Preamble	Преамбула
Article 1	Share purchase and sale	Купля-продажа акций
ARTICLE 2	payment of purchase price	платеж покупной цены
ARTICLE 3	**passage of title and subsequent obligations**	переход права собственности и последующие обязательства
ARTICLE 4	**accomplishment of corporate formalities**	выполнение корпоративных формальностей
ARTICLE 5	**conditions precedent**	предварительные условия
ARTICLE 6	**representations and warranties**	заявления и гарантии

2. Fill in the blanks and translate the provision:

This **STAGE 1 SUBSCRIPTION AGREEMENT** (the “**Agreement**”) is made and entered into this ___ day of _____, 2005 by and between:

_______________, a company registered under the laws of ____________, with its registered address at __________________, represented by [_______], [_________________], and [___________], [_________________], authorised pursuant to its Charter (the “**Investor**”); and

OAO _________________, an open joint stock company organised under the laws of the Russian Federation, with its registered address at ________________________, Russian Federation, represented by ________________, General Director, authorised pursuant to the Company’s Charter, and _________, Chief Accountant, appointed pursuant to the order of the General Director dated [______] (the “**Company**”).

For the purposes of this Agreement, the Company and the Investor are from time to time referred to herein collectively as “**Parties**” and each individually as a “**Party**”.

3. Read and translate Preamble and Article I. Remember the legal clichés given in bold:

WHEREAS:

(A) The Company, the Investor, and the Moscow City Government have entered into an Investment Agreement dated [_________], 2005 (the "**Investment Agreement**"), **under which the parties thereto have agreed to enter into a** three-stage **program of equity investment** by the Investor in the Company;

(B) Pursuant to a resolution to increase the charter capital from one million four hundred and thirty thousand Roubles (RR1,430,000) to one million nine hundred thirty two thousand four hundred and thirty three Roubles (RR1,932,433), adopted by the Company's general assembly of shareholders, dated [_________], 2005, the Company has, in order to initiate the first stage of the three-stage program, approved the issuance of five hundred two thousand four hundred and thirty-three (502,433) new common shares of the Company to be placed by closed subscription to the Investor (the "**Stage 1 Shares**");

(C) **Pursuant to above resolution of the Company's general assembly of shareholders, dated [__________], 2001**, the Board of Directors of the Company **approved a decision** to issue the Stage 1 Shares, dated [__________], 2005 which decision was registered by the Federal Securities Market Commission of the Russian Federation (the "**Securities Commission**") on ________, **and a notarised copy of this decision bearing the registration stamp of the Securities Commission is attached hereto as <u>Appendix 1</u>];**

(D) **The Company desires to sell to the Investor and the Investor desires to purchase from the Company** the Stage 1 Shares **on the terms and conditions herein contained;**

NOW, THEREFORE, the Parties agree as follows:

Article 1. Share Purchase and Sale

Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Company **hereby agrees** to sell to the Investor, and the Investor hereby agrees to purchase from the Company, five hundred two thousand four hundred and thirty-three (502,433) newly issued **common shares** of the Company, each with **a nominal value** of one (1) Rouble (the "**Stage 1 Shares**"), representing not less than twenty-six percent (26%) of the **charter capital** of the Company (after giving effect to the increase in charter capital represented by such shares) and not less than twenty-six percent (26%) of the votes in a general meeting of shareholders of the Company. The Stage 1 Shares are the shares of the [___]th **issuance** of the Company which has been registered by the Securities Commission under stage registration N°[______] on ____________, 2001.

4. A) Find the appropriate English legal cliches in the fragment above and memorize them:

Учитывая, что; соглашение, в котором его стороны договорились об осуществлении программы инвестиций в акции; в соответствии с вышеуказанным решением общего собрания акционеров общества от [_________] 2005 года; нотариально удостоверенная копия этого решения со штампом ФКЦБ о регистрации приведена в приложении 1 к настоящему договору; общество желает продать инвестору, а инвестор желает купить у общества акции на условиях, содержащихся в настоящем договоре; стороны настоящим договорились о нижеследующем; номинальная стоимость;

при соблюдении условий настоящего Договора; настоящим соглашается; уставной капитал; обыкновенные акции; выпуск (акций).

B) Translate into English:

1. Учитывая, что Стороны Соглашения договорились об осуществлении программы инвестиций в акции в соответствии с решением общего собрания акционеров Общества от 12 мая 2005 года и соблюдении условий настоящего Соглашения, Стороны настоящим договорились о нижеследующем.

2. Нотариально заверенная копия вышеуказанного решения со штампом ФКЦБ о регистрации приведена в Приложении 1 к настоящему Соглашению.

3. Учитывая, что Общество желает продать Инвестору, а Инвестор желает купить у Общества акции на условиях, содержащихся в настоящем договоре, Стороны настоящим договорились о нижеследующем.

4. При соблюдении условий настоящего Договора Общество настоящим соглашается продать Инвестору 500 (пятьсот) акций номинальной стоимостью 1 (один) Рубль

каждая («Акции Этапа 1»), которые составят не менее чем 26% (двадцать шесть процентов) уставного капитала Общества.

5. Акции Этапа 1 являются акциями Общества 5-го выпуска, зарегистрированными ФКЦБ 23.02.2005 года.

6. В соответствии с решением от 12 мая 2005 года об увеличении уставного капитала, принятым общим собранием акционеров Общества, в целях реализации первого этапа трехэтапной программы Общество одобрило эмиссию 500 (пятисот) новых обыкновенных акций Общества.

Memorize the pattern:

English: five hundred (500)

Russian: 500 (пятьсот)

5. Read and translate the article using the vocabulary given below. Pay attention to the highlighted terms and expressions within the article:

in-kind/cash contribution	неденежный / денежный вклад
schedule	*здесь:* приложение (описание)

total complete consideration	полное встречное удовлетворение
to be due or payable	подлежать уплате
taxes, fees and commissions (including bank charges)	налоги, сборы и комиссии, в том числе банковские сборы
receipt	получение
in accordance with	в соответствии с
funds and assets of the Company	средства и активы компании
if any	если таковые имеются (при наличии таковых)
including, without limitation	включая, без ограничений (в частности, помимо прочего)
to obtain prompt customs clearance	скорейшее проведение таможенной очистки
bank transfer	банковский перевод
under the most favourable terms	при наиболее благоприятных условиях
in good faith	добросовестный
any loss, including depreciation	любые убытки, включая амортизацию
withdrawal	*здесь:* списание (*также:* выход из соглашения его участника, аннулирование соглашения и

	т.д.)

Article 2. Payment of Purchase Price

2.1 The purchase price for the Stage 1 Shares shall be fourteen million seven hundred thousand U.S. Dollars (US$14,700,000) (the "**Purchase Price**"), **or the Rouble equivalent of this amount at the applicable exchange rates**, which shall **be paid by the Investor in the combination of cash and in-kind contributions** as set forth in the Stage 1 Investment **Schedule** attached hereto as Appendix 2 (the "**Schedule**"). The Purchase Price is the **total complete consideration** to be provided by the Investor to the Company for the Stage 1 Shares, and no additional amounts shall **be due or payable** from the Investor to the Company in connection therewith. For avoidance of doubt, any additional amounts, fees or taxes connected with the registration or the acquisition by the Investor of the Stage 1 Shares payable to any third parties (including all **taxes, fees and commissions (including bank charges) due by it in respect of the receipt of the Investor's contributions to the Company's charter capital, including with respect to any in-kind contributions, all applicable customs duties and VAT on imports**) shall be borne entirely by the Company and the payment of such amounts shall not reduce or otherwise affect the Purchase Price.

6. Translate into English:

- равняться эквиваленту этой суммы в рублях по соответствующим обменным курсам
- уплачивать покупную цену в форме сочетания денежных и не денежных вкладов
- полное встречное удовлетворение
- включая все налоги, сборы и комиссии, в том числе банковские сборы, причитающиеся в связи с получением вкладов в уставной капитал общества
- все применимые таможенные пошлины и НДС на импорт в связи с любыми не денежными вкладами.

2.2 The Investor shall **contribute the Purchase Price to the Company** within one (1) year from the moment of the acquisition of the Stage 1 Shares by the Investor, provided that at least one hundred twenty five thousand six hundred and ten (125,610) Roubles, or its equivalent in U.S. Dollars or in Euros at the applicable exchange rates, representing payment for not less than twenty-five percent (25%) of **the total nominal value** of the Stage 1 Shares, shall be paid by the Investor within [_____________ (____)] working days from the date hereof.

7. Give the English equivalents to the following expressions:

- уплачивать обществу покупную цену
- суммарная номинальная стоимость.

2.3 Cash contributions may be made in Roubles, U.S. Dollars, or Euros, at the option of the Investor. Investor's Rouble and Euro **contributions** (**if any**) shall **be credited against the Purchase Price** at the rates of exchange quoted by the Bank of Russia and applicable on the day when the Company's account in Roubles or in Euros, as the case may be, is credited with such cash contributions. Any amount paid by the Investor in U.S. Dollars or in Euros shall be reflected **on the Company's books** in Roubles in accordance with the applicable Russian accounting rules.

8. Put the following into English:

- вносить денежные вклады
- принимать вклады в счет уплаты покупной цены
- бухгалтерский учет общества.

2.4 All cash amounts contributed by the Investor **in accordance with** the Schedule **and applied against the**

Purchase Price in accordance with Section 2.3 hereof, shall be made to the Company by **bank transfer to a special purpose account** or accounts **with a Russian authorised bank** approved by the Investor and shall **be kept segregated from** all other **funds and assets of the Company**. **Withdrawal**s and **payments from the special purpose account** or accounts shall require the signature of the General Director and the CFO of the Company (or, in the CFO's absence, another person designated by the Investor). The account maintenance agreement(s) entered into by the Company and the bank in respect of the special purpose account(s) shall at all times require the signature of the persons listed above in order for funds to be transferred from the special purpose account(s).

9. Translate into English:

- вносить денежную сумму
- зачитывать денежную сумму в счет уплаты покупной цены
- перечислить сумму денежным переводом на целевой счет в уполномоченном банке
- хранить обособленно от всех прочих средств и активов
- осуществлять списания и платежи с лицевого счета.

2.5 The Company shall assist the Investor to the extent necessary **to obtain prompt customs clearance of any in-kind contribution under the most favourable terms** reasonably obtainable and, to that end, shall render all necessary co-operation to the Investor, customs officials or other authorities, **including, without limitation**, the **prompt provision of documents** or other information. If, **having exerted its best efforts**, the Company and the Investor are unable to obtain customs clearance of any in-kind contribution within eleven (11) months of the date of **passage of title to the Stage 1 Shares** in accordance with Article 3.1 hereof, the Parties shall **in good faith negotiate an alternative contribution** in cash, and the Investor shall be held harmless from **any loss, including depreciation and costs** of transportation, resulting from such change in the form of its payment toward the Purchase Price.

10. Put the following into English:

- скорейшее проведение таможенной очистки любого не денежного вклада
- переход прав собственности на акции
- провести добросовестные переговоры о внесении альтернативного денежного вклада
- своевременное предоставление документов

- прилагать максимальные усилия.

TRANSLATION

1. Translate the following sentences into English:

1. Инвестор обязуется своевременно уплатить сумму в долларах США или эквивалент этой суммы в рублях по соответствующему обменному курсу.
2. Стороны соглашаются уплачивать покупную цену в форме сочетания денежных и не денежных вкладов.
3. По настоящему договору все налоги, сборы и комиссии, в том числе банковские сборы, причитающиеся в связи с получением вкладов в уставной капитал общества, а также все применимые таможенные пошлины и НДС на импорт в связи с любыми не денежными вкладами оплачиваются исключительно обществом.
4. Стороны обязуются провести добросовестные переговоры о внесении альтернативного денежного вклада.
5. Инвестор обязуется перечислить сумму денежным переводом на целевой счет в уполномоченном банке и

хранить ее обособленно от всех прочих средств и активов.

6. Стороны договора обязуются прилагать максимальные усилия по скорейшему проведению таможенной очистки и своевременному предоставлению документов и данных.
7. Ни одна из сторон не вправе зачитывать денежную сумму в счет уплаты покупной цены и осуществлять списания и платежи с лицевого счета.
8. Настоящим просим вас перечислить сумму денежным переводом на целевой счет в уполномоченном банке.

2. Translate the following:

- title to
- at the applicable exchange rate toward the Purchase Price
- Threshold Contribution Level
- to effect the registration
- to introduce an entry in such account in the register-keeping system
- to issue an excerpt from
- to timely effect the actions
- to keep in custody documents
- to file notifications to

- whithout limiting the generality of foregoing
- to materially and adversely affect the carrying out of the Company's business
- to incur any material loss or liability
- requisite power and authority
- to constitute a valid, binding and legal obligation of the Company

3. Learn the contents of the chart below:

passage of title and subsequent obligations	переход права собственности и последующие обязательства
accomplishment of corporate formalities	выполнение корпоративных формальностей
conditions precedent	предварительные условия
representations and warranties	заявления и гарантии

4. Translate the passages given below:

a) The Parties each agree and undertake to sign any acts and make, without limitation, any filings, obtain any approvals, permissions, authorisations, and licenses and accomplish any other formalities and/or cause the keeper of the Company's shareholders register to complete the required formalities to implement passage of the title to the Stage 1 Shares as provided in Article 3 herein.

b) Without limiting the generality of the foregoing, the Company shall assist in acquiring or shall acquire, as the case may be, such licenses and certificates, including Bank of Russia licenses and customs clearance documents, as are required to permit the Investor to contribute the Purchase Price in accordance with this Agreement.

c) The Company shall have acquired all necessary approvals, licenses and certificates, including, without limitation, all required customs clearance documentation, to enable the Investor to contribute the Purchase Price in accordance with the Schedule.

d) As a result of such payment the Company shall not be in violation of its Charter, any provision contained in any agreement or instrument to which the Company is a party (including without limitation this Agreement) or by which the Company is bound, or any law, statute, rule, regulation, judgment, decree or order applicable to the Company.

e) The execution and delivery of this Agreement and the performance of the terms hereof will not conflict with any provision of the Company’s constitutional documents or result in any material violation or default or loss of material benefit under, or permit acceleration of any obligation under, any mortgage, assignment, lease or any other material agreement with any third party, or conflict with any provision of applicable law with respect to the Company or its property.

5. *Translate the following articles:*

Article 3. Passage of Title and Subsequent Obligations

3.1 The Parties agree that title to the Stage 1 Shares shall pass to the Investor at such time as the Investor has contributed not less than one hundred twenty five thousand six hundred and ten (125,610) Roubles or its equivalent in U.S. Dollars or in Euros at the applicable exchange rates toward the Purchase Price (or twenty five percent (25%) of the nominal value of the Stage 1 Shares) (the “Threshold Contribution Level”).

3.2 The Investor shall acquire title to the Stage 1 Shares upon registration of the Investor as the owner of the Stage 1 Shares in the Company’s register of shareholders. To effect such registration, on the date the Investor has reached the Threshold Contribution Level, the Company shall cause the keeper of the Company’s register of shareholders (a) not later than within three (3) days to amend the Company's register of shareholders to create a personal account for the Investor and introduce an entry in such account in the register-keeping system *(vnesenije prikhodnoi zapisi po litsevomu schetu v sisteme vedeniya reestra*) to reflect the Investor's ownership of the Stage 1 Shares; and (b) not later than within five (5) days to issue to the Investor an excerpt from the Company's register of shareholders evidencing Investor's title to the Stage 1 Shares. The Company shall promptly provide all necessary documents and information required form it and necessary for the keeper of the Company's shareholders register to timely effect above actions.

3.3 The Company shall keep in its custody documents related to the sale of the Stage 1 Shares and payment of the Purchase Price for a period of at least five (5) years from the date of passage of title.

Article 4. Accomplishment of Corporate Formalities

To the extent required by applicable legislation and by competent registration and other authorities in the Russian Federation, the Parties each agree and undertake to sign any acts and make, without limitation, any filings, obtain any approvals, permissions, authorisations, and licenses and accomplish any other formalities and/or cause the keeper of the Company's shareholders register to complete the required formalities to implement passage of the title to the Stage 1 Shares as provided in Article 3 herein, and as may be required from time to time by legislation of the Russian Federation, including, without limitation, obtaining approvals of the Ministry of Antimonopoly Policy, and filing notifications to the Securities Commission in connection with the acquisition of the Stage 1 Shares. Without limiting the generality of the foregoing, the Company shall assist in acquiring or shall acquire, as the case may be, such licenses and certificates, including Bank of Russia licenses and customs clearance documents, as are required to permit the Investor to contribute the Purchase Price in accordance with this Agreement.

Article 5. Conditions Precedent

5.1 The obligation of the Investor to pay any portion of the Purchase Price shall be subject to the conditions that:

5.2.1 All the conditions precedent provided in Sections 7.1 and 7.2 of the Investment Agreement shall have been fulfilled in a manner satisfactory to the Investor.

5.2.2 The Company shall have acquired all necessary approvals, licenses and certificates, including, without limitation, all required customs clearance documentation, to enable the Investor to contribute the Purchase Price in accordance with the Schedule.

5.2.3 The representations and warranties confirmed or made in this Agreement and in the Investment Agreement shall be true on and as of such date with the same effect as though such representations and warranties had been made on and as of such date.

5.2.4 As a result of such payment the Company shall not be in violation of its Charter, any provision contained in any agreement or instrument to which the Company is a party (including without limitation this Agreement) or by which the Company is bound, or any law, statute, rule, regulation, judgment, decree or order applicable to the Company.

5.2.5 Nothing shall have occurred which might materially and adversely affect the carrying out of the Company's business or the Company's business prospects or financial condition, or which shall make it unlikely that the Company will be able to perform any obligation under this Agreement, nor shall the Company have incurred any material loss or liability.

Article 6. Representations and Warranties

6.1 The Company hereby represents, warrants and undertakes to the Investor that:

6.1.1 The persons signing this Agreement on its behalf are its authorised representatives and have all requisite powers and authority to execute and deliver this Agreement, the Company has authorised the execution and delivery of this Agreement in accordance with its constitutional documents, and all actions necessary under the Company's constitutional documents have been taken to permit and authorise its execution and performance of this Agreement.

6.1.2 The Company has all requisite power and authority to perform its obligations hereunder, and, upon execution by the Company's duly authorised representatives, this Agreement shall constitute a valid, binding and legal obligation of the Company.

6.1.3 The execution and delivery of this Agreement and the performance of the terms hereof will not conflict with any provision of the Company's constitutional documents or result in any material violation or default or loss of material benefit under, or permit acceleration of any obligation under, any mortgage, assignment, lease or any other material agreement with any third party, or conflict with any provision of applicable law with respect to the Company or its property.

6.1.4 The issuance of the Stage 1 Shares has been duly approved by the Company and duly registered by the Securities Commission.

6.1.5 Immediately preceding the moment of passage of title to the Stage 1 Shares, there will be no commitments, pre-emptive rights, options, warrants, calls or other agreements or obligations binding upon the Company which would require or could require the Company to sell, transfer, assign, mortgage, pledge or otherwise dispose of the Stage 1 Shares.

6.1.6 Upon the passage of title to the Stage 1 Shares to the Investor, the Investor will have good and marketable title to the Stage 1 Shares free and clear of all liabilities, liens, options, pre-emptive rights, encumbrances or third party rights, and the Stage 1 Shares will not be subject to any commitments, options, warrants, calls or other agreements or obligations, of any kind whatsoever except as provided under this Agreement.

6.1.7 All of the representations and warranties of the Company set forth in the Investment Agreement remain true and correct with respect to the facts and circumstances existing on and as if made on the date hereof.

6.1.8 It has acquired all of the necessary licenses, certificates and approvals, including, without limitation, customs clearance documents, to enable the Investor to contribute the Purchase Price in accordance with the Schedule and in accordance with the agreement between the Parties set down in the Investment Agreement.

6.1.9 No event, including any change in the Company's management structure resulting in a material adverse change to the Company or its business has occurred since the date of the execution of the Investment Agreement.

6.2 The Investor hereby represents, warrants and undertakes to the Company that:

6.2.1 The persons signing this Agreement on its behalf are its authorised representatives and have all requisite powers and authority to execute and deliver this Agreement, the Investor has authorised the execution and delivery of this Agreement in accordance with its constitutional documents, and all actions necessary under the Investor's constitutional documents have been taken to permit and authorise its execution and performance of this Agreement.

6.2.2 The Investor has all requisite power and authority to perform its obligations hereunder, and, upon execution by the Investor's duly authorised representatives, this Agreement shall constitute a valid, binding and legal obligation of the Investor.

6.2.3 The execution and delivery of this Agreement and the performance of the terms hereof will not conflict with any provision of the Investor's constitutional documents or, to the best of the Investor's knowledge, result in any material violation or default or loss of material benefit under, or permit acceleration of any obligation under, any mortgage, assignment, lease or any other material agreement with any third party, or conflict with any provision of applicable law with respect to the Investor or its property.

6.2.4 All of the representations and warranties of the Investor set forth in the Investment Agreement remain true and correct with respect to the facts and circumstances existing on and as if made on the date hereof.

PRACTICE

1. Translate and remember the following word combinations:

- Material breach
- Material violation
- Loss of material benefit
- Material agreement
- Material details
- To incur any material loss
- To materially affect the Company's business

NB! One should use the term "breach" when speaking of the obligations a person assumes (e.g. the breach of one's contractual rights); but the term "violation" should be used with respect to any obligations imposed by law or any other statute, rule or regulation.

"MATERIAL BREACH" – «СУЩЕСТВЕННОЕ НАРУШЕНИЕ»

2. Translate the following expressions and use them in the sentences of your own:

A.

To assign rights; to delegate rights; to exercise rights; to confer rights; to convey rights; to assume rights; to transfer rights; to grant rights; to infringe the copyrights; to invade the right of privacy.

B.

To create legal relations; to create a personal account; to create a contract.

3. Match the Russian expressions below with the respective English legal cliches in the fragment above. Learn them properly:

Получить любые одобрения, разрешения, согласования и лицензии, а также выполнить любые иные формальности; организация, ведущая реестр акционеров Общества;

нарушение положений любого договора или документа, стороной которого Общество является или которое имеет для него обязательную силу; любые законы, положения, нормы, правила, судебные решения, постановления или приказы, действие которых распространяется на Общество; заключение и вручение настоящего договора и выполнение его условий не вступят в противоречие с каким-либо положением учредительных документов Общества; приобретать право собственности с момента регистрации; в течение 3(трех) дней; осуществлять регистрацию; открыть лицевой счет; внести приходную запись по лицевому счету; в объеме, требуемом по действующему законодательству; каждая из сторон соглашается и обязуется; подать любые документы; без ограничения общего смысла вышесказанного; документы таможенной очистки; быть верными в соответствующую дату и на нее; как если бы; оказывать существенное отрицательное воздействие; нести существенные убытки или долговые обязательства; необходимые полномочия для выполнения своих обязательств по данному договору; быть действительным и законным обязательством Общества, имеющим для него обязательную силу; обязательства о предоставлении преимущественных прав, опционов, варрантов, соглашений о продаже; продать, передать, уступить, заложить акции или иным образом распорядиться ими; безупречное и пригодное для продажи право собственности, свободное от всех долговых обязательств, прав удержания, опционов, варрантов, соглашений о продаже или иных соглашений или обязательств.

4. Translate into English:

1. Каждая из сторон соглашается и обязуется подписать любые акты, подать (без ограничения) любые документы, получить любые одобрения, разрешения, согласования и лицензии, предусмотренные условиями настоящего соглашения.
2. Общество не должно допустить нарушения своего устава, положений любого договора или документа, стороной которого оно является.
3. Любые законы, положения, нормы, правила, судебные решения, постановления или приказы, действие которых распространяется на Общество, имеют обязательную силу.
4. Совершение настоящего договора не вступят в противоречие с каким-либо положением учредительных документов общества, не станут причиной каких-либо существенных нарушений или потери существенной выгоды и не дадут оснований

для ускорения исполнения обязательств по какому-либо соглашению о залоге, уступке требования или иному существенному соглашению с любым третьим лицом.

5. Инвестор приобретает право собственности на акции с момента регистрации его в качестве собственника акций в реестре акционеров общества.
6. Для осуществления такой регистрации общество распоряжается о том, чтобы организация, ведущая реестр акционеров общества в течение 3 (трех) дней внесла изменения в реестр акционеров общества путем открытия лицевого счета Инвестора.
7. В объеме, требуемом действующим законодательством, каждая из сторон соглашается и обязуется выполнить любые формальности и обеспечить выполнение формальностей, необходимых для осуществления перехода прав собственности на акции, организацией, ведущей реестр акционеров.
8. Заявления и гарантии, предоставленные в настоящем соглашении, должны быть верными в соответствующую дату и по состоянию на нее.
9. Заключение и вручение настоящего договора не станут причиной каких-либо существенных нарушений или потери существенной выгоды.

10. После перехода прав собственности на акции у Инвестора будет иметься безупречное и пригодное для продажи право собственности на акции, свободное от всех долговых обязательств, прав удержания, опционов, преимущественных прав, обременений или прав третьих лиц.

UNIT 10. CONTRACT LAW: LEASE AGREEMENT

1. Examine the tables given below. Remember the terms:

STRUCTURE OF A LAND LEASE AGREEMENT

1. Subject of Agreement	Предмет договора
2. Duration of Agreement	Срок действия договора
3. Permitted Uses of the Land Plot	Разрешенные виды использования земельного участка
4. Lease Payments	Арендные платежи
5. Ownership of Improvements	Право собственности на улучшения
6. Right to Purchase	Право выкупа

7. Encumbrance, Assignment and Sublease by the Lessee	Обременение, уступка прав и передача в субаренду со стороны Арендатора
8. Encumbrance, Transfer and Assignment by the Lessor	Обременение, уступка и передача прав со стороны Арендодателя
9. Compliance with Safety and Environmental Regulations	Соблюдение правил безопасности и охраны окружающей среды
10. Inspection by the Lessor	Проверка со стороны Арендодателя
11. Further Obligations of the Lessor	Дополнительные обязательства Арендодателя
12. Further Obligations of the Lessee	Дополнительные обязательства Арендатора
13.Representations and Warranties	Заявления и гарантии
14. Breach of the Agreement	Нарушение договора
15. Termination of the Agreement	Расторжение договора
16. Consequences of Termination	Последствия расторжения
17. Force Majeure	Форс-мажор
18. Adverse Changes	Отрицательные изменения

19. Dispute Resolution; Applicable Law	Разрешение споров, применяемое право
20. Notices	Уведомления
21. General Provisions	Общие положения
22. Legal Addresses; Bank Details	Юридические адреса, банковские реквизиты.

VOCABULARY

Term	**Translation**
Lessee	арендатор
Lessor	арендодатель
encumbrance	обременение
improvements	улучшения
investment period	инвестиционный период
investment project	инвестиционный проект
land plot	земельный участок
Law on Allocation of Ownership	Закон “О разграничении собственности”
Land Code	Земельный кодекс
lease payment	арендный платеж
lease term	срок аренды
permitted uses	разрешенные виды

	использования
sublease	субаренда

B. ASSIGNMENTS

1. Translate the following extracts from the agreement using the fragments in brackets as the keys:

a)

“Adverse Change” shall mean a change which materially and adversely affects ***(оказывать существенное неблагоприятное воздействие на)*** the rights and/or obligations of the Lessor and/or the Lessee hereunder and which is not remedied by applicable legislation (***и не устраненное действующим законодательством)***, including, but not limited to, the repeal or amendment of any legislation now in force, the cancellation, limitation or non-renewal of any Permits required for the Lessee to carry on its business in accordance with the Permitted Uses or any material increase in tax rates, material adverse change in applicable international tax treaties or imposition of material new taxes (***любое существенное увеличение налоговых ставок, существенное отрицательное изменение в применимых международных налоговых соглашениях или введение новых существенных налогов).***

“Encumbrance” shall mean an arrest, mortgage, charge, pledge, lien, easement, option, restriction, right of first refusal, right of pre-emption ***(право преимущественного приобретения***), third party right of interest ***(вещное право третьих лиц***), other security interest of any kind ***(право на обеспечение исполнения обязательств любого рода)***, or any other type of preferential arrangement having a similar effect.

“Permit” shall mean a permit, license, grant, consent, approval, waiver, certificate, registration and/or authorization of any kind.”

b)

Предмет договора

1. При соблюдении условий настоящего Договора Арендодатель ***(subject to the terms and conditions of this Agreement***) настоящим передает Арендатору, а Арендатор настоящим принимает Земельный участок в полное, неограниченное и исключительное владение и пользование (на условиях аренды) ***(accepts the full, free and exclusive use and possession of the Land Plot (by way of lease))*** для целей, указанных ниже в статье 4.

2. На дату заключения настоящего Договора ***(on the date of conclusion of this Agreement)*** Земельный участок не застроен, свободен от любых обременений и от любого имущества арендодателя или третьих лиц ***(to be undeveloped, free of any Encumbrances and free of any property belonging to the Lessor or any third parties)***.

3. Рыночная стоимость Земельного участка ***(the market value of the Land Plot)*** составляет ___ рублей, что подтверждено независимой оценкой от “___” _____ 2008 года ***(as confirmed by an independent appraisal of)***.

2. ***The clauses below are typical for this kind of a contract. Read and translate them in writing:***

A.

ENGLISH:	**RUSSIAN:**
permitted uses	разрешенные виды использования
otherwise permitted by applicable RF Legislation.	разрешенные на иных основаниях действующим законодательством РФ
improvements	улучшения

operation	(зд.) эксплуатация
loading and unloading areas	погрузочно-разгрузочные площадки

PERMITTED USES OF THE LAND PLOT

The Permitted Uses for the Land Plot shall include all uses as are necessary or appropriate in connection with the Investment Project as well as any other purposes set forth in the charter of the Lessee (as amended from time to time) and/or otherwise permitted by applicable RF Legislation.

The Permitted Uses of the Land Plot shall include, but shall not be limited to, the following:

(a) Surveying, planning, construction, use, reconstruction, refurbishment, repair, destruction and removal of Improvements.

(b) Operation and use of Improvements for all aspects of commercial and non-commercial purposes.

(c) Installation, commissioning, operation, repair and removal of production, technical, office and other types of equipment and/or other moveable property on the Land Plot for commercial and non-commercial purposes in connection with Improvements.

(d) Operation of private and commercial vehicles on the Land Plot in connection with Improvements.

(e) Creation of vehicle parking spaces, loading and unloading areas and other development of the Land Plot.

(f) Use of the Land Plot for advertising of goods and services (including holding promotional events and installing and displaying all manner of notices, signs and other advertising materials on the exterior of the Improvements and/or on the Land Plot) in the established manner and subject to RF Legislation.

The Lessee shall use the Land Plot and the Improvements exclusively in accordance with the Permitted Uses. The Lessee shall ensure that the Permitted Uses are in accordance with applicable construction, sanitary, fire, safety, environmental and other RF Legislation.

B.

ENGLISH:	**RUSSIAN:**
lease payments	арендные платежи
lease term	срок аренды
per annum per square meter,	в год за квадратный метр
notwithstanding the above	невзирая на вышесказанное
equal to a total Ruble Equivalent of US$	что в общей сумме составляет рублевый

	эквивалент долларов США
on a quarterly basis in advance	ежеквартально авансом
VAT shall be added to the above Lease Payments	вышеуказанные арендные платежи увеличиваются на сумму НДС
the remainder of the calendar quarter	остаток календарного квартала
until paid in full	за период до полной оплаты
such payment shall accrue interest	на данный платеж начисляются проценты
including (without limitation)	включая, в том числе/включая, помимо прочего/включая, в частности
following the final date of the Investment Period	после окончания инвестиционного периода
payment instruction	платежное поручение
to pay the balance of all Lease Payments in a single payment	единовременно выплатить остаток всех арендных платежей
calculated on the basis of a 360-day year	исходя из продолжительности года, равной 360 дням

LEASE PAYMENTS

For the period of the Lease Term, the Lessee shall make Lease Payments to the Lessor for the use of the Land Plot in the Ruble Equivalent of US$ ______ (_________ US Dollars) per annum per square meter, equal to a total Ruble Equivalent of US$ ________ (__________ US Dollars) per annum for the entire Land Plot.

Notwithstanding the above, for the Investment Period, the Lease Payments shall be reduced by __% (_____ percent) to the Ruble Equivalent of US$ ________ (_________ US Dollars) per annum per square meter, equal to a total Ruble Equivalent of US$ ___________) (___________ US Dollars) per annum for the entire Land Plot .

VAT shall be added to the above Lease Payments to the extent required by applicable RF Legislation.

Neither the amount nor the method of calculating Lease Payments set forth in this Article 5 shall be subject to change for any reason whatsoever, including (without limitation) any changes in RF Legislation.

The Lessee shall independently calculate the amount of and make Lease Payments pursuant to Clause 5.1 and Clause 5.2 above on a quarterly basis in advance. Each Lease Payment shall be made no later than 10 (ten) Business Days following the first day of the calendar quarter to which such Lease Payment relates. The first Lease Payment shall be made no later than 10 (ten) Business Days following the date of entry into effect hereof, and shall cover the remainder of the calendar quarter including such date.

If the Lessee fails to make any Lease Payment within the time provided in Clause 5.5 above, such payment shall accrue interest at an annual rate (based on a 360-day year) of __% (_____%) (calculated on the US dollar amount of the relevant Lease Payment) until paid in full. The date of each Lease Payment shall be considered the date on which the Lessee provides its bank with a payment instruction for the relevant Payment.

The Lessee shall make all Lease Payments under this Agreement (including any interest payments under Clause 5.6) to the account shown in Article 23 below or to such other account or accounts as may be instructed in writing by the Lessor, provided that any such instructions shall be received by the Lessee no later than 30 (thirty) days prior to the relevant payment date.

Following the final date of the Investment Period, the Lessee shall be entitled at any time and at its discretion to pay the balance of all Lease Payments for the entire then-remaining Lease Period in a single payment. Such single payment shall be the Ruble Equivalent of the net present value of all then-remaining future Lease Payments (calculated in US dollars). Such net present value shall be calculated by applying an annual discount rate (calculated on the basis of a 360-day year) of __% (___ percent) to the relevant US dollar figures, as set forth in **Annex 4** hereto. The net present value calculated and paid hereunder shall represent the full and final payment by the Lessee of all Lease Payments for the remainder of the Lease Term. Following such payment, the Lessee shall have no further obligations to make any lease or similar payments of any kind to ensure its exclusive use and possession of the Land Plot for the remainder of the Lease Term.

If the Lessee exercises its right to conclude one or more further lease agreements in accordance with Clause 3.4 above, the lease payments under such new agreements shall be equivalent to lease payments for similar state-owned land plots (zoned for industrial use) at such time, located in the City of N. in the same zone of architectural value as the Land Plot, excluding the value of the Improvements and any other alterations made to the Land Plot by the Lessee. Should the Parties fail to agree upon a new level of lease payments at least 90 (ninety) days prior to the expiration of the prior lease agreement then in effect, the new lease payments shall be determined by an international auditing firm with an office in S. appointed by (and at the expense of) the Lessee. The Lessor hereby agrees to accept the level of lease payments as thus determined. The Lessee shall have the right to refuse conclusion of a further lease agreement at any time in the event that the Parties fail to agree upon a new level of lease payments or in the event that the Lessee disagrees with the determination of such payments by an international auditing firm as set forth above.

C.

ENGLISH:	**RUSSIAN:**
right to purchase	право выкупа
unless otherwise required by RF Legislation	если законодательством РФ не предусмотрено иное
negative value	отрицательная цена
promptly following the date of such purchase	незамедлительно после даты такой покупки

RIGHT TO PURCHASE

The Lessee shall have the exclusive right to purchase the Land Plot at any time during the Lease Term in accordance with such procedures as may be established by RF Legislation in accordance with the Land Code. The purchase price for the Land Plot shall be equal to the market value of the Land Plot as of the date of such purchase, excluding the market value of the Improvements and any other alterations made to the Land Plot by the Lessee , and reduced by the Ruble Equivalent of the US dollar value of all Lease Payments (plus interest on such Lease Payments of __% per annum (calculated on the basis of a 360-day year), applied to the period from the date of each Lease Payment to the purchase date), made by the Lessee prior to the purchase date. Unless otherwise required by RF Legislation, the purchase price for the Land Plot shall be determined in accordance with the preceding sentence by an international auditing firm with an office in St. Petersburg appointed by (and at the expense of) the Lessee. Both Parties hereby agree to accept the purchase price as thus determined. If such purchase price has a negative value, the Lessor shall obtain all necessary authorizations and take all other steps as may be required under RF Legislation to ensure payment to the Lessee of such negative amount, whether from budgetary resources or other sources acceptable to the Lessee, promptly following the date of such purchase.

If requested by the Lessee, the Lessor shall provide all necessary assistance to the Lessee in registering ownership rights to the Land Plot with relevant government bodies following a purchase of the Land Plot by the Lessee.

C. REVISION

1. Translate the following provisions into English:

a) «Отрицательное изменение» означает изменение, оказывающее существенное отрицательное воздействие на права и(или) обязательства Арендодателя и(или) Арендатора по настоящему Договору и не устраненное действующим законодательством, а также любое существенное увеличение налоговых ставок, существенное отрицательное изменение в применимых международных налоговых соглашениях или введение новых существенных налогов;

b) «Обременение» означает арест, ипотеку, залог, заклад, право удержания, сервитут, опцион, ограничение, право преимущественное приобретения, вещное право третьего лица, иное право на обеспечение исполнения обязательств любого рода, а также преимущественное соглашение любого иного рода, имеющее аналогичное действие;

c) Разрешенные виды использования Земельного участка включают в себя все виды использования, необходимые или целесообразные в связи с Инвестиционным проектом, а также для любых других целей, перечисленных в уставе Арендатора;

d) Арендатор обеспечит соответствие Разрешенных видов использования действующему строительному, санитарному, противопожарному законодательству, законодательству о безопасности, природоохранному и прочему Законодательству РФ;

e) В течение Срока аренды Арендатор производит Арендные платежи Арендодателю за пользование Земельным участком в размере Рублевого эквивалента _________ (_____________) долларов США в год за квадратный метр;

f) Вышеуказанные Арендные платежи увеличиваются на сумму НДС в объеме, требуемом действующим Законодательством РФ;

g) Арендатор самостоятельно рассчитывает сумму и производит уплату Арендных платежей согласно пунктам 5.1 и 5.2 выше ежеквартально авансом;

h) В случае, если Арендатор не произведет какой-либо Арендный платеж в срок, предусмотренный выше в пункте 5.5, на этот платеж начисляются проценты по годовой ставке (исходя из продолжительности года, равной 360 дням) 10% (десять процентов) за период до полной оплаты;

i) Датой каждого Арендного платежа считается дата, в которую Арендатор представит своему банку платежное поручение на соответствующий платеж;

j) После окончания Инвестиционного периода Арендатор будет иметь право в любое время по своему усмотрению единовременно выплатить остаток всех Арендных платежей за весь оставшийся к тому времени Срок аренды;

k) Арендатор имеет исключительное право на выкуп Земельного участка в любой момент в течение Срока аренды в порядке, установленном Законодательством РФ;

l) Покупная цена Земельного участка должна быть равна рыночной стоимости Земельного участка на дату покупки, исключая рыночную стоимость Улучшений и любых других изменений, произведенных на Земельном участке Арендатором;

m) По требованию Арендатора Арендодатель окажет Арендатору всю необходимую помощь в регистрации прав собственности на Земельный участок в соответствующих государственных органах после покупки Земельного участка Арендатором;

UNIT 11. CONTRACT LAW: LOAN AGREEMENT

A. Structure of a Loan Agreement

VOCABULARY

Memorize the contents of the table below:

CONTRACT CLAUSE:	**TRANSLATION:**
Commitment	кредитное обязательство
Manner of Borrowing Loans	порядок получения кредитов
Notes; Evidence of Debt	векселя; документы, подтверждающие задолженность
Payments of Principal and Interest	платеж основной суммы и процентов
Repayment of the Loans	погашение кредитов
Interest	проценты
Voluntary Prepayments	добровольное досрочное погашение
Mandatory Prepayments	обязательное досрочное погашение
Payments; Pro Rata Treatment; Computations, Etc	платежи; пропорциональность

	платежей; расчеты и т.д.
Yield Protection and Illegality	защита доходов и незаконность исполнения
Taxes	налоги
Compensation	возмещение
Conditions Precedent	предварительные условия
Conditions to Initial Loan	условия предоставления первоначального кредита
Conditions to All Loans	условия предоставления всех кредитов
Representations and Warranties	заявления и гарантии
Existence	существование
Financial Condition	финансовая состоятельность
Litigation	судебное разбирательство
No Breach	отсутствие нарушений
Approvals	одобрения
Licenses for Operation of Business	лицензии на ведение хозяйственной деятельности
No Default on Outstanding Judgments	отсутствие неисполнения судебных решений
Security	обеспечение исполнения обязательств
Covenants of the Company	особые обязательства

	компании
Financial Statements; Reports and Other Information	финансовая отчетность; отчеты и прочая информация
Liens	права удержания
Events of Default	случаи неисполнения обязательств
Miscellaneous	прочие положения
Waiver	отказ от прав
Successors and Assigns	правопреемники и цессионарии
Survival	сохранение силы положений
Captions	заголовки
Counterparts	экземпляры
Governing Law	регламентирующее право
Rules of Construction	правила толкования
Severability	самостоятельность положений
Marshalling; Recapture	передача имущества; восстановление обязательств
Waiver of Jury Trial	отказ от обращения в суд присяжных

B. ASSIGNMENTS

1. Translate into English:

Предварительные условия, основной долг, проценты, незаконность, судебные разбирательства, отсутствие нарушений, защита доходов и незаконность исполнения, финансовая состоятельность, обеспечение исполнения обязательств, особые обязательства компании, случаи неисполнения обязательств, правопреемники и цессионарии, самостоятельность положений, сохранение силы положений, заголовки, экземпляры, передача имущества, восстановление обязательств, отказ от обращения в суд присяжных.

C. DEFINITIONS AND ACCOUNTING MATTERS

1. Translate into Russian:

a) Definitions and Accounting Matters, Collateral, Commitment, Commitment Termination Date, Event of Default, Final Maturity Date, Interest Period, LIBOR, Loan Documents, Material Adverse Effect, Notes, Prime Rate, Security Agreement;

b) “Collateral” means all right, title and interest of the Company in the Holding Company and all right, title and interest of the Company in and to the Investment Agreement, and all earnings, dividends, distributions and other proceeds and products of the foregoing, all as more fully described in the Security Agreement.

"Commitment" shall mean the obligation of the Lender to make a loans to the Company pursuant to Section 2.1 hereof in an aggregate principal amount up to but not exceeding US$______________.

"GAAP" shall mean generally accepted accounting principles in the United States of America consistently applied (unless otherwise specified in this Agreement).

"LIBOR" shall mean, for any Interest Period (a) the rate determined by the Lender to be the offered rate for US Dollar deposits, for a period approximately equal to such Interest Period and, if the amount is so quoted, in an amount approximately equal to the principal amount of the Loans, quoted as of approximately 11:00 a.m. ([London] time), two Business Days prior to the first day of such Interest Period, as such rate appears on the display designated as page "3750" on the Telerate service (or such other page as may replace "3750" on the Telerate service or such other service as may be nominated by the British Bankers' Association as the information vendor for the purpose of displaying British Bankers' Association Interest Settlement Rates for US Dollar deposits) ("Telerate Page 3750"), or (b) if, as of 11:00 a.m. ([London] time) on any such date such rate does not appear on the Telerate Page 3750, the London interbank offered rate as of such time as determined by the Lender in its sole discretion.

"Lien" shall mean, with respect to any asset or other property, any mortgage, lien, pledge, charge, security interest, attachment, option or other encumbrance or adverse claim of any kind in respect of such asset or property, any agreement to grant any of the foregoing with respect to such asset, and the filing of a financing statement or similar recording in any jurisdiction with respect to such asset.

"Material Adverse Effect" shall mean that the matter or circumstance in question (a) has or could have a material adverse effect on the business, properties, financial condition, prospects or operations of the Company, or (b) has or could have a material adverse effect on the ability of the Company to perform its obligations under this Agreement, the Notes, or the other Loan Documents, or (c) has or could have a material adverse effect on the rights or obligations of the Lender under this Agreement, the Notes, the Security Agreement or the other Loan Documents or on the ability of the Lender to enforce its rights hereunder or thereunder (including, without limitation, a material adverse effect on the value, validity, perfection or priority of any of the Collateral or any Lien thereon), or (d) imposes or could impose any liability whatsoever on the Lender.

"Notes" shall mean each of the promissory notes provided for by Section 2.3 hereof.

"Person" shall mean an individual, a corporation, a company, a limited liability company, a voluntary association, a partnership, a limited liability partnership, a trust, an unincorporated organization or a government or any agency, instrumentality or political subdivision thereof.

"Prime Rate" shall mean, for any day, the rate per annum announced from time to time by [Citibank, N.A.] as its "prime rate", "prime commercial lending rate" or "base rate", as the case may be for such bank, for extensions of credit in Dollars, as published for such day in the Wall Street Journal or other reliable news source, medium or on-line service selected by the Lender in its reasonable discretion. Such rate is merely a reference rate and not necessarily the lowest rate of interest charged by such bank.

"Security Agreement" shall mean the Security Agreement, substantially in the form of Exhibit C hereto, dated on or prior to the date of the initial Loan, made by the Company in favor of the Lender, as thereafter from time to time amended, supplemented or modified.

"Subsidiary" of any Person, shall mean any other corporation, company, limited liability company, voluntary association, partnership, limited liability partnership, trust, unincorporated organization or other entity of which at least a majority of the outstanding shares of capital stock or other ownership interests ordinarily having, in the absence of contingencies, by the terms thereof voting power to elect a majority of the board of directors or similar governing body of such entity is at the time directly or indirectly owned or controlled by such Person.

2. Translate into English:

a)

определения и вопросы бухгалтерского учета; первоклассная ставка; кредитное обязательство; дата окончательного погашения; векселя; кредитные документы; соглашение об обеспечении исполнения обязательств; лондонская межбанковская ставка предложения; случаи неисполнения обязательств; срок прекращения кредитного обязательства; существенное неблагоприятное воздействие;

b)

«Кредитное обязательство» означает обязательство Кредитора предоставить кредиты Компании в соответствии с пунктом 2.1 настоящего Договора, совокупная основная сумма которого не должна превышать ________ долларов США.

«ОПБУ» означает последовательно применяемые общепринятые принципы бухгалтерского учета, действующие в Соединенных Штатах Америки (если в настоящем Договоре не указано иное.

«Право удержания» означает в отношении любых активов или иного имущества любую ипотеку, право удержания, заклад, залог, право на обеспечение исполнения обязательств, арест, опцион, иное обременение или иное право требования любого рода в отношении таких активов или имущества.

«Кредитные документы» означает настоящий Договор, Векселя, Соглашение об обеспечении исполнения обязательств, каждый из остальных Документов об обеспечении исполнения обязательств.

«Существенное отрицательное воздействие» означает, что рассматриваемое явление или обстоятельство (а) оказывает или могло бы оказать существенное отрицательное воздействие на хозяйственную деятельность, имущество, финансовое состояние, перспективы или операции Компании, либо (б) оказывает или могло бы оказать существенное отрицательное воздействие на способность Компании исполнять свои обязательства по настоящему Договору, Векселям или иным Кредитным документам.

«Обязательства» означает все обязательства и задолженности Компании перед Кредитором, которые существуют ныне или возникнут в будущем по настоящему Договору, любому из Векселей, Соглашению об обеспечении исполнения обязательств, прочим Документам об обеспечении исполнения обязательств, любому из прочих Кредитных документов.

«Лицо» означает физическое лицо, корпорацию, компанию, компанию с ограниченной ответственностью, добровольное объединение, товарищество, товарищество с ограниченной ответственностью, траст, организацию без прав юридического лица, а также правительство, любое его ведомство, орган или политическое подразделение.

D. ESSENTIAL TERMS

1. Remember the following:

ENGLISH:	RUSSIAN:
On the terms and subject to the conditions of this Agreement	На условиях настоящего Договора
Aggregate principal amount	Совокупная основная сумма
To make equity investments in a company	Осуществлять вклады в капитал компании
At the times and in the amounts	В сроки и в суммах
In the reasonable judgment of the Lender	По обоснованному суждению Кредитора
When added to all other Loans then outstanding	В совокупности со всеми прочими имеющимися на тот момент непогашенными кредитами
To serve a ground for	Являться основанием
To waive or otherwise impair any rights or remedies	Аннулировать или ограничивать права или средства их защиты
To be payable to the order	Быть оплачиваемым приказу
To record on one’s books	Отражать в бухгалтерском

	учете
Endorsement	Индоссамент
To endorse	Индоссировать
To be conclusive and binding on	Являться окончательным и обязательным для
Plus a margin	С учетом маржи
Accrued interest on each Loan	Накопленные проценты по каждому кредиту
At stated maturity	В установленный срок погашения
By acceleration	Согласно требованию о досрочном погашении
Overdue obligations	Просроченные обязательства
To result in a computation or earning of interest in excess of the maximum rate of interest permitted under applicable law in effect	Привести к начислению или получению процентов сверх максимальной ставки процентов, разрешенной по применимому праву
To be credited against and in reduction of the principal balance of the amounts	Зачитываться в счет уменьшения основного остатка сумм
As aforesaid	В вышеуказанном порядке
As the case may be	В каждом конкретном случае; в зависимости от ситуации

Cash payment	Денежный платеж
To pay any interest accrued on the loans as of the date of such payment	Уплачивать любые проценты по кредитам, начисленные на дату такого платежа
When due	При наступлении срока платежа/в срок
To become due	Наступать (о сроке платежа)
To be false or misleading as of the time made or deemed made or furnished in any material respect	Оказаться ложными или вводящими в заблуждение на момент, когда они были предоставлены, считались предоставленными или были вручены, в любом существенном отношении
To become immediately due and payable without presentment, demand, diligence, protest or other formalities	Подлежать немедленному платежу без заявления, требования, предупреждения, протеста или иных формальностей
Composition or readjustment of debts	Компромиссное урегулирование задолженности
Order, judgement or decree	Распоряжение, решение или постановление
Order for relief	Решение о применении

	правовых мер

N.B.!

Term – срок (действия договора);

Terms – условия договора;

Сроки – time periods, time limits (сроки исковой давности), times, timing (if used in captions);

В сроки – at the times

N.B.!

"then-pattern" is an important component of legal style and should be compulsorily reflected in translation.

e.g.

then in effect – действующий на тот момент времени;

then fulfilled – к этому времени выполнен;

the Loan then outstanding – имеющийся на тот момент непогашенный кредит

2. Translate the articles given below. Pay atention to the highlighted words and word combinations:

COMMITMENT

THE LOANS

The Lender agrees, on the terms and subject to the conditions of this Agreement, to make loans to the Company in Dollars on any Business Days during the period from the date hereof to the Commitment Termination Date in an aggregate principal amount not to exceed US $____________. Each such Loan shall be called a "Loan". The Commitment will automatically terminate on the Commitment Termination Date.

MANNER OF BORROWING LOANS

Upon fulfillment, to the satisfaction of the Lender, of the conditions precedent set forth in Section 6 of this Agreement, the Company may request Loans from the Lender solely for the purpose of making equity investments in the NNN Holding Company at the times and in the amounts required by Clause _____ of the Investment Agreement. Whenever the Company wishes to borrow a Loan, the Company shall send to the Lender a notice, not later than the date which is four____ Business Days prior to the date of the requested Loan, requesting such borrowing, together with such other documents as the Lender may reasonably request, including the Notes defined in Section 2.3. If (i) such documents are, in the reasonable judgment of the

Lender, satisfactory, and (ii) all conditions precedent to the making of a Loan are then fulfilled, and (iii) the amount of such requested Loan, when added to all other Loans then outstanding, does not exceed the Commitment, the Lender shall make such Loan to the Company by contributing such funds directly to the NNN Holding Company in the manner provided in Clause ____ of the Investment Agreement, and the amount of such payment shall be deemed have been disbursed to the Company and shall be a “Loan” hereunder.

The Lender’s decision to make a payment to the NNN Holding Company as provided in Section 2.2(a) shall not serve to waive or otherwise impair any rights or remedies of the Lender against the Company arising out of the Investment Agreement or any transaction in connection therewith.

NOTES; EVIDENCE OF DEBT

Each Loan made by the Lender shall be evidenced by a single promissory note of the Company in substantially the form of Exhibit A hereto, dated the date of such Loan, duly executed by the Company, payable to the order of the Lender in the principal amount of such Loan and otherwise duly completed.

The Loans made by the Lender, and all payments and prepayments made on account of the principal thereof, shall be recorded by the Lender on its books and, prior to any transfer of the Notes held by it, endorsed by the Lender on the schedule attached to the respective Note or any continuation thereof (which recordings and endorsements shall be conclusive and binding on the Company); provided, that no failure by the Lender to make such recording or endorsement shall affect the obligations of the Company under this Agreement or the other Loan Documents to the Lender or any other holder of the Notes.

PAYMENTS OF PRINCIPAL AND INTEREST

REPAYMENT OF THE LOANS.

The Company shall repay to the Lender the full principal amount of each Loan on the Final Maturity Date.

Interest.

The Company shall pay to the Lender interest on the unpaid principal amount of each Loan from and including the date on which such Loan is made to but excluding the date on which such Loan shall be paid in full, for each Interest Period for such Loan, at a rate per annum equal to LIBOR for such Interest Period plus a margin of ___ percent (__%) (the "Margin"). Accrued interest on each Loan shall be payable on each date on which such Loan or any portion thereof shall become due (whether at stated maturity, by acceleration or otherwise) and also on each date on which such Loan or any portion thereof shall be paid.

Notwithstanding any of the foregoing provisions of this Section 3.2, at any time during the period commencing on the date on which any Obligation is not paid in full when due (whether at stated maturity, by acceleration or otherwise) and ending on the date on which all such overdue Obligations are paid in full, the Company shall pay to the Lender interest on the principal of each Loan and (to the fullest extent permitted by law) on any unpaid interest or any other amount payable by the Company hereunder or under the Notes at a rate per annum equal to the sum of LIBOR in effect from time to time plus the Margin plus two percent (2%), such interest to be payable from time to time on demand by the Lender.

No provision of this Agreement or the Notes or any other Loan Document and no transaction contemplated hereby or thereby shall be construed or shall operate so as to require the Company or any other Person liable for payment of any of the Obligations to pay interest in an amount or at a rate greater than the maximum allowed from time to time by applicable law. Should any interest or other charges paid by the Company or any such other Person under any such document result in a computation or earning of interest in excess of the maximum rate of interest permitted under applicable law in effect while such interest is being earned, then such excess shall be and hereby is waived by the Lender and all such excess shall be automatically credited against and in reduction of the principal balance of such amounts payable under such documents and any portion of such excess received by the Lender and not applied to the payment of principal as aforesaid shall be paid over by the Lender to the Company or such other Person, as the case may be, it being the intent of the parties hereto that under no circumstances shall the Company or such other Person be required to pay interest in excess of the maximum rate allowed by such applicable law.

Voluntary Prepayments. The Company shall have the right to prepay the Loans, at any time; provided that the Company shall give the Lender notice of each such prepayment not less than __ days prior to the date of such prepayment. Loans prepaid may not be reborrowed.

Mandatory prepayments. Upon the payment by the nnn holding company of any dividend in respect of its capital stock or the investment agreement or otherwise in respect of the collateral which are generated from manufacturing and sales activity (the amount of such cash payment being called the ("dividend distribution amount"), the company shall immediately pay any interest accrued on the loans as of the date such payment. Upon the payment by the nnn holding company of any other distribution or other cash payment in respect of its capital stock or the investment agreement or otherwise in respect of the collateral, (the amount of such cash payment being called the "distribution amount"), or proceeds of any sale or other transfer of the company's interest in the nnn holding company, the company shall immediately prepay the loans in an amount equal to the distribution amount. Loans prepaid may not be reborrowed.

ASSIGNMENTS

1. Find the respective English legal terms and expressions for those given below:

Кредитное обязательство; вклады в капитал; добровольное досрочное погашение; обязательное досрочное погашение; повторное заимствование; дата прекращения кредитного обязательства; совокупная основная сумма; платежи основного долга и процентов; досрочно погашенные кредиты; простой вексель; документы, подтверждающие задолженность; начислить проценты; сумма распределенных средств; невзирая на любое из вышеприведенных положений; маржа; накопленные проценты по кредиту.

2. Translate the following contractual provisions:

1. Каждый Кредит, предоставленный Кредитором, подтверждается одним простым векселем Компании, составляемым в форме Приложения А к настоящему Договору, датированным датой такого Кредита, должным образом подписанным Компанией.
2. Компания погашает Кредитору в полном объеме основную сумму каждого Кредита в Дату окончательного погашения.
3. Компания уплачивает Кредитору проценты на непогашенную основную сумму каждого Кредита за период с даты предоставления Кредита включительно по дату его полного погашения, исключая эту дату, за

каждый Процентный период для такого Кредита по годовой ставке, равной ставке ЛИБОР.

4. Компания имеет право в любое время досрочно погасить Кредиты при условии, что Компания направит Кредитору уведомление о каждом досрочном платеже не позднее, чем за ____ дней до даты досрочного платежа. Досрочно погашенные кредиты не подлежат повторному заимствованию.
5. Компания незамедлительно уплатит любые проценты по Кредитам, начисленные на дату такого платежа.

E. EVENTS OF DEFAULT

1. Translate into Russian:

Events of default

If one or more of the following events (herein called “events of default”) shall occur and be continuing:

The Company shall fail to pay the principal of or interest on any Loan when due; or the Company shall fail to pay any fees, indemnities or other amounts payable by it hereunder and such failure shall continue for two (2) Business Days or more after the date when any such amount shall have become due; or

Any representation, warranty or certification made or deemed made herein or in any of the other Loan Documents by the Company, or any certificate furnished to the Lender pursuant to the provisions hereof or thereof, shall have been false or misleading as of the time made or deemed made or furnished in any material respect; or

The Company shall default in the performance of any of its agreements or other obligations under this Agreement or any of the other Loan Documents or the Investment Agreement between Company and ___ dated ___________; or

The Company shall admit in writing its inability to, or be generally unable to, pay its debts as such debts become due; or

The Company shall (i) apply for or consent to the appointment of, or the taking of possession by, a receiver, custodian, trustee or liquidator of itself or of all or a substantial part of its assets, (ii) make a general assignment for the benefit of its creditors, (iii) commence a voluntary case under the U.S. federal bankruptcy code or any other applicable law (domestic or foreign) relating to bankruptcy, insolvency, reorganization, moratorium, reorganization, creditor or debtor rights, winding-up, or composition or readjustment of debts, (iv) file a petition seeking to take advantage of any other law relating to bankruptcy, insolvency, reorganization, moratorium, reorganization, creditor or debtor rights, winding-up, or composition or readjustment of debts, or (v) take any corporate action for the purpose of effecting any of the foregoing; or

A proceeding or case shall be commenced, without the application or consent of the Company in any court of competent jurisdiction, seeking (i) its liquidation, reorganization, dissolution or winding-up, or the composition or readjustment of its debts, including the filing of an involuntary petition under the U.S. federal bankruptcy code, (ii) the appointment of a trustee, receiver, custodian, liquidator or the like of the Company or of all or any substantial part of its assets, or (iii) similar relief in respect of the Company under any law relating to bankruptcy, insolvency, reorganization, creditor or debtor rights, winding-up, or composition or adjustment of debts, and such proceeding or case shall continue undismissed, or an order, judgment or decree approving or ordering any of the foregoing shall be entered and shall not be vacated or dismissed within 30 days; or an order for relief against the Company shall be entered in an involuntary case under any applicable bankruptcy code; or

The Security Agreement or any of the other Security Documents shall at any time and for any reason cease to be in full force and effect, or shall be declared to be null and void, or the validity, enforceability, perfection or priority thereof shall be contested by the Company, or the Company shall deny that it has any further liability or obligation under the Security Agreement or any other Security Document, as applicable, or the Company shall fail to perform any of its obligations under the Security Agreement or any other Security Document; or

Any attachment or other Lien, whether or not with the Company's consent, shall be levied against any of the Collateral, or the Lender for any reason whatsoever shall fail to hold pursuant to the Security Agreement a valid, perfected, first priority security interest in and to all of the Collateral, subject to no other Lien whatsoever, enforceable against the Company, the Collateral, and all other third parties whatsoever; or

THEREUPON: (i) in the case of an Event of Default other than one referred to in clause (e), (f) or (g) of this Section 9, the Lender may, by notice to the Company, terminate the Commitment and/or declare the principal amount then outstanding of, and the accrued interest on, the Loans and all other amounts payable by the Company hereunder and under the Notes to be forthwith due and payable, whereupon such amounts shall be immediately due and payable without presentment, demand, diligence, protest or other formalities of any kind, all of which are hereby expressly waived by the Company; and (ii) in the case of the occurrence of an Event of Default referred to in clause (e), (f) or (g) of this Section 9, the Commitment shall be automatically terminated and the principal amount then outstanding of, and the accrued interest on, the Loans and all other amounts payable by the Company hereunder and under the Notes shall become automatically immediately due and payable without presentment, demand, diligence, protest or other formalities of any kind, all of which are hereby expressly waived by the Company.

REVISION

1.Translate into English:

1. Кредитор соглашается на условиях настоящего Договора предоставлять Компании Кредиты в долларах США.

2. Совокупная основная сумма Кредитов не должна превышать 3 миллиона долларов США.

3. Компания вправе запрашивать Кредиты у Кредитора для осуществления вкладов в капитал холдинговой компании в сроках и в суммах, указанных в Инвестиционном соглашении.

4. В случае, если такие документы являются, по обоснованному суждению Кредитора, удовлетворительными, и сумма запрашиваемого Кредита в совокупности со всеми прочими имеющимися на тот момент непогашенными Кредитами не превышает суммы

кредитного обязательства, Кредитор предоставит кредит Компании.

5. Решение Кредитора об осуществлении платежа не является основанием для аннулирования или ограничения прав Кредитора в отношении (against) Компании или средств их защиты.

6. Каждый кредит подтверждается одним простым векселем Компании, датированным датой такого Кредита, оплачиваемым приказу Кредитора в размере основной суммы кредита.

7. Предоставленные Кредитором Кредиты отражаются Кредитором в его бухгалтерском учете.

8. Индоссаменты являются окончательными и обязательными для Компании.

9. Накопленные проценты по каждому Кредиту будут подлежать платежу в установленный срок погашения или согласно требованию о досрочном погашении.

10. Если какие-либо проценты, уплаченные Компанией, приведут к начислению или получению процентов сверх

максимальной ставки процентов, разрешенной по применимому праву, Кредитор будет обязан отказаться и настоящим отказывается от прав на такой избыток.

2. Fill in the chart below:

ENGLISH:	**RUSSIAN:**
	Статья 7. Заявления и гарантии. Компания заявляет и гарантирует Кредитору, что: **Существование.** Компания (а) является корпорацией, созданной и учрежденной в установленном порядке и правомерно осуществляющей свою деятельность по законодательству штата Нью-Йорк;

Illegality. Notwithstanding any other provision of this Agreement, in the event that it becomes unlawful for the Lender to honor its obligation to make or maintain the Loans hereunder, then the Lender shall promptly so notify the Company and the Lender's obligation to make Loans shall be suspended until such time (prior to the Commitment Termination Date) as the Lender may again make and maintain the Loans, and if any Loan is then outstanding, the Company shall immediately prepay the Loans on the date specified by the Lender in writing as being the last permissible date for such prepayment under applicable laws, rules or regulations, together with interest accrued to the date of prepayment.	

	Судебные разбирательства. Не имеется судебных процессов, разбирательств или расследований, стороной которых является бы Компания или предметом которых является какое-либо ее имущество
Taxes. All payments of Obligations (as used in this Section 5.2, “Payments”) shall be made free and clear of, and without deduction by reason of, any and all taxes, duties, assessments, withholdings, retentions or other similar charges whatsoever imposed, levied, collected, withheld or assessed by any jurisdiction or any agency or taxing authority thereof or therein (as used in this Section 5.2, “Taxes”), all of which shall be paid by the	

Company for its own account not later than the date when due.	
	Санкционирование. Подписание, вручение и исполнение Компанией настоящего Договора, Векселей, Соглашения об обеспечении исполнения обязательств и прочих Кредитных документов и совершение действий, предусмотренных настоящим Договором, находятся в рамках ее компетенции как юридического лица и были должным образом санкционированы всеми необходимыми решениями органов управления и, при необходимости, акционеров Компании.

Compensation. If the Company shall default in the payment when due of any principal of any Loan, the Company shall indemnify the Lender for any loss, cost, damage, expense or other liability that the Lender may suffer as a result thereof. Determinations by the Lender of the amount of compensation to the Lender pursuant to this Section 5.3 shall be conclusive and binding absent manifest error.	
	Отсутствие неисполнения обязательств по судебным решениям. Компания исполнила все применимые к ней судебные решения и не допускает неисполнения обязательств в отношении какого-либо применимого решения, приказа,

	предписания, постановления, правила или определения любого суда, арбитра или иного государственного органа, комиссии, совета, бюро, ведомства или учреждения, внутреннего или иностранного, действие которого может распространяться на Компанию или любое ее имущество.

Security. The Security Agreement creates, for the benefit of the Lender, a valid, perfected, first priority security interest in and to all of the Collateral purported to be covered thereby, subject to no other Lien whatsoever, enforceable against the Company, the Collateral, and all other third parties whatsoever.	

UNIT 12. CONTRACT LAW: ASSIGNMENT AGREEMENT

1. Translate into Russian using the expressions given below:

AGREEMENT ON THE FRAMEWORK FOR ASSIGNMENT OF RIGHTS UNDER THE LOAN PORTFOLIO GENERATED BY _______ BANK BY MEANS OF DISBURSEMENT OF FUNDS RECEIVED FROM THE EUROPEAN BANK FOR

RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT IN THE FRAMEWORK OF SMALL BUSINESS FINANCE FACILITY

Translation Tips

Facility (*здесь*) – схема кредитования

Credit facility – кредитная линия, кредит

European Bank for Reconstruction and Development – Европейский банк реконструкции и развития

OFFERS OF ASSIGNMENT OF RIGHTS UNDER LOCAL LOAN PORTFOLIO

Subject of the Offers of Assignment. This Agreement sets forth the agreement of the Parties on the terms and conditions of assignment by the Assignor, in favour of the Bank, of all of the Assignor's rights under Local Loan Agreements and the rights of the Assignor under the Local Collateral Agreements related thereto (such Local Loan Agreements and Local Collateral Agreements, as further identified in the Offers, as defined below, being referred to hereinafter collectively as the "Local Loan Portfolio").

Translation Tips

Offers of Assignment – Оферта уступки прав

Local Loan Portfolio – местный кредитный портфель

Loan Agreement – Кредитный договор

Collateral Agreement – Договор об обеспечении

Initial Offers. Simultaneously with the execution of this Agreement, the Assignor shall execute and deliver to the Bank irrevocable offers, each in the form of Annex A hereto (collectively the "Initial Offers"), in respect of each Local Loan Agreement and Local Collateral Agreement in effect as of the date of this Agreement, with each such Offer containing an offer of the Assignor to conclude an agreement with the Bank for assignment in favour of the Bank of the entirety of Assignor's rights under the Local Loan Agreement (and associated Local Collateral Agreement(s), if any) subject of such Offer on the conditions stipulated by this Agreement. The Local Loan Agreements and Local Collateral Agreements subject of such Initial Offers (as the same may be supplemented by additional Offers delivered from the Assignor to the Bank as provided hereunder) shall constitute the “Local Loan Portfolio” as such term is used herein.

Translation Tips

Initial Offers – первоначальные оферты

Additional Offers – дополнительные оферты

Irrevocable offer – безотзывная оферта

NB! Offer means "an indication of willingness to do or refrain from doing something that is capable of being converted by acceptance into a legally binding contract".

Additional Offers. From the date of execution of this Agreement until <u>indefeasible satisfaction in full of the Obligations</u> under the Loan Agreements, the Assignor shall execute and deliver to the Bank, on or before the 10th day of each month, irrevocable offers, each in the form of Annex A hereto (collectively the "Additional Offer"; the "Initial Offers" and "Additional Offers" being referred to herein collectively as the "Offers"), offering to conclude agreements with the Bank for assignment in favour of the Bank of all of the Assignor's rights under each additional Local Loan Agreement coming into existence during the month immediately preceding such Additional Offers and valid as of the 1st day of the month in which such Additional Offer is given. The Local Loan Agreements and Local Collateral Agreements identified in such Additional Offers shall form part of the Local Loan Portfolio offered by the Assignor to the Bank for assignment in favour of the Bank as provided herein.

Translation Tips

Indefeasible satisfaction in full of the Obligations – безотзывное полное погашение (неотменяемое исполнение) обязательств

Irrevocability of Offers. Each Offer shall be irrevocable by the Assignor, and may be accepted by the Bank at any time in its sole discretion, for a period of three (3) years from the date of issuance of such Offer by the Assignor.

Acceptance. The Bank in its sole discretion may accept, at any time prior to indefeasible satisfaction in full of the Obligations under each of the Loan Agreements, all or any portion of the Offers by delivery to the Assignor of a written notice of acceptance (the "Acceptance Notice") identifying the Offer(s) accepted thereby. For the avoidance of doubt, the Bank may transmit to the Assignor a single acceptance of multiple Offers, as long as each such accepted Offer is clearly identified therein, and in such event such Acceptance Notice shall operate as a valid acceptance of all such Offers identified therein. The Local Loan Agreements and Local Collateral Agreements subject of all Offers accepted by the Bank (as the same may be supplemented from time to time) shall constitute the "Assigned Local Loan Portfolio" as such term is used herein.

Acceptance – акцепт

NB! Acceptance means “agreement to the terms of an offer that, provided certain other requirements are fulfilled, converts the offer into a legally binding contract.

Legally binding contract – договор, имеющий обязательную силу

Execution of the Assignment of Rights. Acceptance by the Bank of any Offer(s) shall immediately result in the formation of a contract of assignment, from the Assignor to the Bank, of the Local Loan Agreement and Local Collateral Agreement(s) subject of such Offer(s). Any Offer(s) not accepted shall remain in full force and effect as offer(s) of assignment from the Assignor to the Bank of the Local Loan Agreement(s) and Local Collateral Agreement(s) subject thereof until indefeasible satisfaction in full of the Obligations by the Assignor.

Execution of the assignment of rights – оформление перехода прав

Assignment Date. The date of delivery of each Acceptance Notice by the Bank shall be hereinafter referred to, with respect to the Local Loan Agreement and Local Collateral Agreement(s) to which it relates, as the "Assignment Date".

Nature of Assigned Rights Under Assigned Local Loan Portfolio. The Assignor's rights under each Local Loan Agreement and Local Collateral Agreement in the Assigned Local Loan Portfolio shall be transferred to the Bank in the amount and conditions existing as of the Assignment Date for such Local Loan Agreement and Local Collateral Agreement. In particular, the Bank shall assume the right to receipt of payment from, and the right to ensure fulfilment of obligations by, the Local Borrowers under each assigned Local Loan Agreement and Local Collateral Agreement, as well as other rights related to the obligations, including without limitation, the right to collect interest and penalties owed by the Local Borrowers thereunder.

Translation Tips

Assignment – уступка (прав, требования)

Assignor - цедент

Assignee - цессионарий

Assigned rights – уступаемые права

Assignment agreement – соглашение об уступке прав

Assigned loan portfolio – уступаемый кредитный портфель

Assignment Date – момент перехода прав

Local Loan Assignment Notices. Not later than 10 (ten) days following the date of execution of this Agreement, the Assignor shall endorse and deliver to the Bank duly executed written notices addressed to each Local Borrower (and addressed to each of the pledgors and guarantors thereof) identified in the Initial Offers. Simultaneously with delivery of each Additional Offer, the Assignor shall endorse and deliver to the Bank duly executed written notices addressed to each Local Borrower (and addressed to each of the pledgors and guarantors thereof) identified in such Additional Offer.

Re-registration of security and issuance of powers of attorney. In order to ensure validity of the Assignment by the Assignor to the Bank of rights of the Assignor under Local Loan Agreements and/or Local Collateral Agreements in the Assigned Local Loan Portfolio which have been notarised and/or registered with state agencies, the Bank at any time after the Assignment Date for each such Local Loan Agreement and/or Local Collateral Agreement shall have the right (in its sole discretion) to request the Assignor to, and the Assignor immediately upon such request shall, execute with the Bank individual assignment agreements with respect to such agreements, and procure that such individual assignment agreements are notarised and/or registered in the required form in accordance with applicable law. Assignor hereby grants to the

Bank the authority to execute, on the Assignor's behalf, the individual assignment agreements subject of execution in accordance with this Article 2.10, and Assignor shall issue to the Bank, within 10 (ten) days following the date of execution of this Agreement, one or more notarised powers of attorney therefor in the name of a person or persons designated by the Bank, authorising such person or persons to execute such individual assignment agreements on behalf of the Assignor.

Translate into Russian using the clues below:

Настоящее Соглашение содержит договоренность Сторон об условиях уступки Цедентом в пользу Банка всех прав Цедента по Местным Кредитным Договорам и прав Цедента по связанным с ними Местным Договорам Об Обеспечении.

* *The agreement of the parties on the terms and conditions of assignment*
* *Local Collateral Agreements related thereto*

Одновременно с подписанием настоящего Соглашения Цедент подписывает и передает Банку по каждому из Местных Кредитных Договоров и Местных Договоров Об Обеспечении безотзывные оферты, составленные по форме, приведенной в Приложении А к настоящему Соглашению.

** Simultaneously with the execution of this Agreement*
** In the form of Annex A hereto*

Начиная с даты подписания настоящего Соглашения до безотзывного полного погашения Обязательств по Кредитному Договору, Цедент подписывает и передает Банку не позднее 10-го числа каждого месяца безотзывные оферты.

** On or before the 10^{th} day of each month*

Местные Кредитные Договоры и Местные Договоры Об Обеспечении, указанные в каждой такой Дополнительной Оферте, будут являться частью Местного Кредитного Портфеля, предлагаемого Цедентом Банку для уступки в пользу Банка, как оговорено в настоящем Соглашении.

** To form part of the Local Loan Portfolio*

Каждая Оферта является безотзывной для Цедента и может быть акцептована Банком в любое время по его единоличному усмотрению в течение 3-х (трех) лет с момента ее выдачи Цедентом.

* *In its sole discretion*

В любой момент до наступления неотменяемого исполнения Обязательств по Кредитному Договору в полном объеме Банк вправе по своему единоличному усмотрению акцептовать все или любое количество Оферт путем направления Цеденту письменного уведомления об акцепте.

* *At any time prior to indefeasible satisfaction in full of the Obligations*

Во избежание сомнений следует уточнить, что Банк вправе акцептовать сразу несколько Оферт за один раз.

* *For the avoidance of doubt*
* *A single acceptance of multiple offers*

Акцепт Банком любой Оферты влечет немедленное возникновение договора об уступке Цедентом в пользу Банка всех прав по Местному Кредитному Договору и Местному Договору Об Обеспечении, являющимся предметом данной Оферты.

** To result in a formation of a contract of assignment*

До момента неотмененного исполнения Цедентом своих Обязательств в полном объеме любая неакцептованная Оферта целиком остается в силе как оферта уступки Цедентом в пользу Банка прав по Местному Кредитному Договору и Местным Договорам Об Обеспечении.

- *To remain in full force and effect*

Цедент в течение 10 (десяти) дней после даты подписания настоящего Соглашения подпишет и передаст Банку должным образом оформленные письменные уведомления в адрес каждого из Местных Заемщиков.

** To endorse and deliver to the Bank duly executed written notices*

Уведомления должны быть составлены по форме Приложения В к настоящему Соглашению и должны сообщать о переходе к Банку прав по соответствующим Местным Кредитным Договорам и связанным с ними Местным Договорам Об Обеспечении.

Все такие уведомления в дальнейшем именуются "Уведомления об Уступке Местных Кредитов".

* *Hereinafter referred to as*

UNIT 13. CONTRACT LAW: LICENSE AGREEMENT

1. Memorize common clauses of a license agreement:

Preamble	преамбула
Grant of License	предоставление лицензии
Condition	условие
Obligations	обязательства
Term, Termination	срок действия, расторжение договора
Publicity and Disclosure, Confidentiality	публичные объявления и разглашение информации, конфиденциальность
License Fee and Costs	лицензионное вознаграждение и затраты
Miscellaneous	прочие положения

2. Translate the following. Use the clues below:

LICENSE AGREEMENT

between

1. **ABC,** a limited partnership incorporated under the laws of Germany with its registered office at Hamburg (hereinafter referred to as " **ABC**" which expression shall unless repugnant to the context or meaning thereof be deemed to mean and include its successors and permitted assigns)

and

2. **LLC**, a company incorporated and existing under the laws of the Russian Federation under main state registration number 99999999 (with its registered office at Sheremetyevo 2 Airport (hereinafter referred to as "**XYZ**").

- ABC and XYZ hereinafter each referred to as "**Party**"
  and collectively as the "**Parties**".

MINI-VOCABULARY

unless repugnant to the context	если иное не следует из

or meaning thereof	контекста или смысла его употребления
hereinafter each referred to as "**Party**" and collectively as the "**Parties**"	далее в отдельности именуются «**Сторона**», а совместно – «**Стороны**»

PREAMBLE

WHEREAS, ABC, a legal entity organized and existing under the laws of the Federal Republic of Germany, is a leading European operator of tax free and travel value shops as well as supplier of such shops conducting business under its well known brand name "ABC " (hereinafter also referred to as "**Brand Name**") and its well known logo as described in Exhibit 1 hereto (hereinafter also referred to as "**Logo**"), which constitute (the Brand Name and the Logo are hereinafter collectively referred to as "**Trademarks**")

MINI-VOCABULARY

a legal entity organized and existing under the laws of the Federal Republic of Germany	юридическое лицо, учрежденное и осуществляющее свою деятельность согласно

	законодательству Федеративной Республики Германии
conducting business under its well known brand name “ABC ”	осуществляющее коммерческую деятельность под своим хорошо известным фирменным наименованием «ABC»

WHEREAS, ABC Moscow, a 100% subsidiary of ABC, and Messrs. Ivan Ivanov, Petr Petrov, Sidor Sidorov entered into a Joint Venture Agreement, dated [_______] 2009 (hereinafter referred to as “**Joint Venture Agreement**”) for jointly operating duty free shops at Sheremetyevo 2 Airport, Russia (hereinafter referred to as “**Retail Shop**”) via XYZ, a legal entity organized and existing under the laws of the Russian Federation.

MINI-VOCABULARY

a 100% subsidiary of ABC	100-процентная дочерняя компания компании ABC
Joint Venture Agreement	Договор о совместной деятельности

WHEREAS, XYZ has an exclusive supply agreement with ABC pursuant to which XYZ will obtain certain products to be sold in the Retail Shop at Sheremetyevo 2 Airport only from ABC (hereinafter referred to as “**Exclusive Supply Agreement**”).

WHEREAS, XYZ wants to operate the Retail Shop at Sheremetyevo 2 Airport under the Brand Name and the Logo.

Now, therefore, the Parties hereto agree as follows:

MINI-VOCABULARY

to operate the Retail Shop at	эксплуатировать Розничный магазин на территории

1. GRANT OF LICENSE

1.1 Subject to the conditions set forth herein ABC grants to XYZ the non-exclusive license to use the Brand Name “ABC” and the Logo as attached as Exhibit 1 hereto (hereinafter referred to as “**License**”) for the term of this Agreement.

1.2 The License is limited to the use for the operation of the Retail Shop only, that includes such services as defined in Exhibit 1 hereto.

1.3 The License is not transferable and not subject to sublicenses.

1.4 ABC does not give any representation or warranty as to the rights licensed hereunder.

MINI-VOCABULARY

the non-exclusive license to use the Brand Name “ABC” and the Logo	неисключительная лицензия на использование Фирменного наименования «АВС» и Логотипа

2. CONDITION

2.1 The License under this Agreement is conditional upon the conclusion and continuance of the Exclusive Supply Agreement between the Parties entered into as of today and XYZ fulfilling its obligations under this agreement. It shall terminate if the Exclusive Supply Agreement terminates, expires or becomes unenforceable or invalid or if XYZ is in breach of the Exclusive Supply Agreement.

2.2 The Agreement shall be subject to registration with ROSPATENT (Russian Patent Office) and becomes legally enforceable in Russia upon the completion of such registration.

2.3 ABC consents to using the Trademarks by XYZ commencing on the date of the execution of this Agreement and therefore provisions of the Agreement will be extended for legal relationship of the Parties commencing on that date.

2.4 ABC shall maintain the validity of the Trademarks on the territory of the Russian Federation.

MINI-VOCABULARY

The License under this Agreement is conditional upon the conclusion and continuance of the Exclusive Supply Agreement	Лицензия по настоящему Договору обусловлена заключением и продолжением действия Эксклюзивного договора поставки
if the Exclusive Supply Agreement terminates, expires or becomes unenforceable or invalid	в случае, если Эксклюзивный договор поставки будет расторгнут, прекратит действовать, утратит исковую силу, станет недействительным
become legally enforceable	приобретать законную

	исковую силу
maintain the validity of the Trademarks	поддерживать юридическую действительность Товарных знаков

3. OBLIGATIONS OF XYZ

3.1 XYZ undertakes to use the Brand Name and the Logo solely for the operation of the Retail Shop and in compliance with the stipulations in this Agreement. XYZ further undertakes to use the Brand Name and the Logo only in an unaltered form.

3.2 XYZ undertakes to establish and to operate the Retail Shop in compliance with the standards, policies and qualitative criteria of ABC and to operate the Retail Shop with the due diligence of a prudent businessman. The location and layout of the Retail Shop must reflect at all times the prestige and image of ABC and shall not undermine such in any way. The exterior and interior layout has to be of high quality and different categories of products shall be sold in separate sections of the Retail Shop. The products shall be offered for sale only when they are in perfect condition with regard to the use-by date and storage instructions. Products not being in such condition shall not be offered. Products shall only be sold in quantities not exceeding an average and consumers' individual and personal needs. A sufficient number of permanent, professionally competent personnel for the operation of the Retail Shop, devoted to providing assistance and ensuring a high quality service during opening shop-hours shall be employed.

3.3 XYZ undertakes at all times to render prompt and courteous service and conducts its operation of the Retail Shop in such a fashion that it reflects favourably on ABC and its Brand Name and Logo and the good name, goodwill and reputation hereof and undertakes to avoid all deceptive, misleading and unethical practices.

3.4 XYZ undertakes at all reasonable times to permit ABC or third parties appointed by ABC to enter the premises used for the operation of the Retail Shop for the inspection of the premises in order to control the compliance with the undertakings of XYZ under this agreement. XYZ undertakes to cooperate, in particular provide information, present necessary documents and make the premises accessible.

3.5 XYZ acknowledges that ABC is the sole and exclusive owners of the Brand Name and the Logo. XYZ hereby undertakes not to register those rights in its own name or of any third party and not to use those rights or any part thereof in any form without the previous written consent of ABC. XYZ undertakes to promptly notify ABC of any actual, threatened or suspected infringement of the Brand Name or the Logo which comes to XYZ's notice and of any claim by any third party regarding the Brand Name and the Logo and XYZ undertakes at ABC's request to do all such things as may be reasonably required to assist ABC in taking or resisting any proceedings in relation to any such infringement or claim.

3.6 XYZ undertakes to comply with all relevant laws and regulations with regard to the establishment and operation of the Retail Shop.

MINI-VOCABULARY

in compliance with the standards, policies and qualitative criteria of ABC	в соответствии со стандартами, принципами и качественными критериями компании ABC
to operate the Retail Shop with the due diligence of a prudent businessman	эксплуатировать Розничный магазин, проявляя надлежащую тщательность, характерную для осмотрительного предпринимателя
to avoid all deceptive, misleading and unethical practices	избегать любых обманных, вводящих в заблуждение и неэтичных действий
to promptly notify ABC of any actual, threatened or suspected infringement of the Brand Name or the Logo	немедленно уведомлять компанию ABC о любом фактическом, угрожающем или подозреваемом нарушении прав на Фирменное наименование или Логотип
to comply with all relevant laws and regulations	соблюдать все соответствующие законодательные и нормативные акты

4. TERM, TERMINATION

4.1 Notwithstanding Section 2 hereof, this Agreement shall be in force until December 31 of that year in which the second anniversary of the Joint Venture Agreement occurs, and shall automatically renew and continue for consecutive terms of 12 months each in case not terminated by a Party with at least 3 months notice prior to the end of a term.

ABC is entitled to terminate this Agreement for good cause in case the Joint Venture Agreement is terminated in part or in full, or Gebr. ABC Moscow GmbH ceases to be a party to such Joint Venture Agreement and/or a shareholder of XYZ.

MINI-VOCABULARY

automatically renew and continue for consecutive terms of 12 months each	продлевается на последующие сроки продолжительностью 12 месяцев каждый

4.2 The right of each Party to terminate the Agreement for good cause without notice remains unaffected. Each Party shall in particular have good cause for termination of this Agreement in the event:

- [*The Agreement on Lease of Non-Residential Premises between XYZ and [____________]*] is terminated for whatever reason;

- a Party to this Agreement becomes insolvent or insolvency proceedings are opened against one Party;

- the other Party to this Agreement fails to comply with its obligations under this Agreement and despite a warning does not remedy such breach;

- the shareholding in one of the Parties to this Agreement changes.

Upon termination of this Agreement all accrued claims and potential claims of each Party to this Agreement shall survive and remain enforceable.

MINI-VOCABULARY

to terminate the Agreement for good cause without notice	расторгнуть настоящий Договор на веском основании
insolvency proceedings are	против нее начато судебное разбирательство по делу о

opened against one Party	несостоятельности
all accrued claims and potential claims of each Party to this Agreement shall survive and remain enforceable	все возникшие у каждой Стороны настоящего Договора требования и потенциальные требования продолжают действовать и сохраняют исковую силу

4.3 XYZ agrees and undertakes to cease and abstain from using the Brand Name and the Logo immediately upon the termination of this Agreement. Except as provided in this Agreement, XYZ will have no right in respect of the Brand Name and the Logo.

4.4 The termination of this Agreement shall be registered with the Russian Patent Office ROSPATENT.

5. PUBLICITY AND DISCLOSURE, CONFIDENTIALITY

5.1 No press releases or public disclosure, either written or oral, of this Agreement shall be made without the prior knowledge and written consent of the other Party except as required by law.

5.2 The Parties agree that they will keep strictly confidential and not disclose or diverge or use for its own benefit or the benefit of third Parties any confidential, proprietary or secret information which they may obtain or have obtained from an other Party to this Agreement in connection thereto.

MINI-VOCABULARY

not disclose or diverge or use for its own benefit or the benefit of third Parties any confidential, proprietary or secret information	не раскрывать, не разглашать и не использовать для собственных нужд или для нужд третьих лиц конфиденциальную, фирменную или секретную информацию

6. LICENSE FEE AND COSTS

6.1 The Parties agree that XYZ shall pay to ABC an annual license fee for the use of Trademarks in the amount of [*1,000 (one thousand) Euro*]. The license fee is exclusive of VAT. If the domestic legislation of XYZ provides for

VAT withholding from the license fee, the fee should be calculated inclusive of VAT, i.e. the fee should be increased by the amount of VAT to the effect that after the withholdings ABC would receive the amount equal to the amount of fee which would have been due if no VAT withholding has been required. This being the case, such increased amount of the fee should be stated in all settlement documents issued by ABC.

6.2 The Parties will bear each their own costs and expenses in connection with the negotiation, the preparation and the consummation of this Agreement, including all professional fees and expenses of their financial, legal or other advisors.

MINI-VOCABULARY

The license fee is exclusive of VAT	Лицензионное вознаграждение не включает НДС
bear each their own costs and expenses in connection with the negotiation, the preparation and the consummation of this Agreement, including all professional fees and expenses of their financial, legal or other	самостоятельно оплачивают собственные затраты в связи с согласованием, составлением и совершением настоящего Договора, включая все гонорары за профессиональные услуги и

advisors.	расходы своих финансовых, юридических и иных консультантов

7. MISCELLANEOUS

7.1 Neither Party shall assign this Agreement, in total or in part, including any rights and obligations hereunder without the prior written consent of the other Party.

7.2 Amendments to this Agreement as well as declarations to be made pursuant to this Agreement will be valid only if made in writing unless a notarial deed or registration with the Russian Patent Office ROSPATENT is required by law. This applies to any change of this provision.

7.3 All exhibits hereto shall form an integral part of this Agreement.

7.4 This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Federal Republic of Germany. All disputes out of and in connection with this Agreement shall be exclusively resolved by arbitration in Hamburg, Germany.

7.5 The invalidity or unenforceability of any provision of this Agreement shall not affect the validity or enforceability of any other provision hereof. In such event the Parties undertake to substitute for any such invalid provision the provision which corresponds to spirit and the purpose of invalid provision to the extent possible. The foregoing provision shall apply mutatis mutandis with respect to any situation not contemplated by the Parties hereunder.

MINI-VOCABULARY

assign this Agreement, in total or in part, including any rights and obligations hereunder without the prior written consent of the other Party	уступать свои права и обязательства по настоящему Договору, полностью или частично, без предварительного письменного согласия другой Стороны
form an integral part of this Agreement	являться неотъемлемой частью настоящего Договора
be governed by and construed in accordance with the laws	регулироваться законодательством и подлежать истолкованию в соответствии с этим законодательством
be exclusively resolved by	разрешаться исключительно

arbitration	путем арбитража
not affect the validity or enforceability of any other provision hereof	Недействительность какого-либо положения настоящего Договора или отсутствие у него исковой силы не влияет на действительность или исковую силу какого-либо иного положения настоящего Договора

REVISION

Translate into English:

(1) УЧИТЫВАЯ, что XYZ намерено эксплуатировать Розничный магазин на территории аэропорта Шереметьево-2 под Фирменным наименованием и Логотипом, настоящим Стороны договорились о нижеследующем.

(2) При соблюдении условий, содержащихся в настоящем Договоре, компания АВС предоставляет XYZ неисключительную лицензию на использование Фирменного наименования «АВС» и Логотипа, приведенного в Приложении 1 к настоящему Договору.

(3) Лицензия не подлежит передаче, и на ее основании не могут выдаваться сублицензии.

(4) Компания ABC не предоставляет никаких заверений или гарантий относительно прав, передаваемых в пользование по лицензии согласно настоящему Договору.

(5) Настоящий Договор подлежит регистрации в РОСПАТЕНТЕ (Российском агентстве по патентам) и приобретает законную исковую силу в России после завершения его регистрации.

(6) Компания ABC будет поддерживать юридическую действительность Товарных знаков на территории Российской Федерации.

(7) XYZ обязуется использовать Фирменное наименование и Логотип исключительно для эксплуатации Розничного магазина в соответствии с положениями настоящего Договора.

(8) XYZ обязуется создать и эксплуатировать Розничный магазин в соответствии со стандартами, принципами и качественными критериями компании ABC.

(9) XYZ признает, что компания ABC является единоличным и исключительным собственником прав на Фирменное наименование и Логотип.

(10) XYZ обязуется соблюдать все соответствующие законодательные и нормативные акты в связи с созданием и эксплуатацией Розничного магазина.

(11) Компания ABC имеет право расторгнуть настоящий Договор на веском основании в случае, если Договор о совместной деятельности полностью или частично прекратит действовать.

(12) За каждой Стороной сохраняется право на расторжение Договора на веском основании без уведомления.

Расторжение настоящего Договора должно быть зарегистрировано в Российском агентстве по патентам (РОСПАТЕНТ).

UNIT 14. COMMON CONTRACT CLAUSES: FORCE-MAJEURE CIRCUMSTANCES

A. VOCABULARY

Memorize the following:

ENGLISH:	**RUSSIAN:**
Force Majeure circumstances	обстоятельства непреодолимой силы/обстоятельства форс-

	мажора/форс-мажор
circumstances beyond the reasonable control of the parties	обстоятельства, выходящие за рамки разумного контроля сторон
acts of God	стихийные бедствия
acts or regulations of any governmental or supra-national authority	действия или распоряжения любых государственных или надгосударственных органов
wars (whether declared or undeclared)	войны (объявленные или необъявленные)
national emergencies	чрезвычайные обстоятельства общегосударственного масштаба
lock-outs	массовые увольнения
industrial disputes	производственные споры
communication line failures	отказ линий связи
use their best endeavors by all reasonable means to remedy or abate the Force Majeure as soon as possible	прилагать максимальные усилия для того, чтобы в кратчайший возможный срок устранить Форс-мажорные обстоятельства или смягчить их действие, используя все разумные средства

resume performance as soon as possible after termination of the Force Majeure or abatement of the Force Majeure to an extent which permits resumption of such performance	возобновить исполнение обязательств в кратчайший возможный срок после прекращения действия Форс-мажорных обстоятельств или уменьшения их воздействия до уровня, позволяющего возобновить исполнение обязательств
notify the other party when resumption of performance shall occur	уведомить другую сторону о возобновлении исполнения обязательств
due to the onset and effect of force-majeure circumstances	вследствие обстоятельств форс-мажора
give notice in writing to the other Party of the onset of such force-majeure circumstances as soon as possible after such circumstances arise	направить письменное уведомление другой Стороне о наступлении таких обстоятельств форс-мажора незамедлительно после их возникновения
use all reasonable endeavours to resume full performance thereof without avoidable delay	предпринять все разумные меры для того, чтобы в полном объеме возобновить исполнение таких обязательств без устранимых

	задержек
upon the cessation of the Force Majeure	по окончании Обстоятельства непреодолимой силы

B. ASSIGNMENTS

1. Structure the events that constitute the force-majeure circumstances into the following groups written below:

a) events constituting the force-majeure circumstances:

fire, earthquake, explosion, flood, collective labour dispute, strike, lock-out, sit-in, war, armed hostilities, act of terrorism, riot, civil commotion, revolution, blockade, any change of law, governmental order, rule, regulation or direction or any form or governmental, official or regulatory intervention, political unrest, a material adverse change in any applicable law, an action of state authorities, communication line failures or failures of electrical power

b) possible groups of the force-majeure circumstances:

GROUPS:	EVENTS:
1) acts of God	

2) severe civil disorder	
3) changes in applicable law	
4) accidents	
5) labour disputes	

2. Translate the following:

a) For the purposes of this Agreement, such circumstances (a "Force Majeure") shall include (but not be limited to) acts of God, acts or regulations of any governmental or supra-national authority, wars (whether declared or undeclared) or national emergencies, accidents, fires, riots, strikes, lock-outs, industrial disputes, epidemics, communication line failures or failures of electrical power.

b) Force-majeure circumstances means any war, severe civil disorder, epidemics, political unrest, a material adverse change in any applicable law, an action of state authorities, government, or any other event of any kind beyond the reasonable control of the Parties that directly hinders or prevents the Parties from commencing or proceeding with the performance of the obligations contemplated hereby.

c) В настоящем Соглашении "Обстоятельства непреодолимой силы" означают любое событие, обоснованно неподконтрольное Стороне, которое не зависит от действия или бездействия такой Стороны и которое оказывает существенное и отрицательное воздействие на ее возможность соблюдать свои обязательства по настоящему Соглашению, в том числе (помимо прочего): стихийные бедствия, война, военные действия, террористические акты, беспорядки, гражданские волнения, революции, блокады, изменения в законодательстве, правительственные указы, предписания, постановления или распоряжения, либо осуществляемое в любой форме правительственное, официальное или нормативное вмешательство (но только в той мере, в какой такое вмешательство влечет обязательные для выполнения Стороной условия), коллективные трудовые споры, забастовки, локаут, сидячие забастовки, пожары, землетрясения, взрывы, наводнения, при условии, что недостаток средств у Стороны (возникший по любой причине) не составляет Обстоятельства непреодолимой силы.

d) The provisions of this Agreement shall not apply during the time and to the extent the performance of the obligations of the parties is prevented, wholly or in part, by circumstances beyond the reasonable control of the parties.

e) Невыполнение какой-либо из Сторон любого из ее обязательств, изложенных в настоящем Соглашении, не будет считаться нарушением настоящего Соглашения и не предоставит другой Стороне настоящего Соглашения право на предъявление невыполняющей Стороне требования о возмещении убытков, вызванных таким нарушением, если такое невыполнение произошло вследствие обстоятельств форс-мажора.

f) Any Party that fails to perform its obligations hereunder due to the onset and effect of force-majeure circumstances shall give notice in writing to the other Party of the onset of such force-majeure circumstances as soon as possible after such circumstances arise.

g) Если сторона в силу Форс-мажорных обстоятельств неспособна исполнить какое-либо обязательство по настоящему Договору, она обязана как можно скорее уведомить об этом другую сторону.

h) Should force-majeure circumstances preclude the performance of this Agreement by any Party and/or the operation of the Company for a continuous period of 90 (ninety) days, any Party may terminate this Agreement upon thirty (30) days' written notice given to the other Parties, provided that no

Party may send such notice should the force majeure circumstances have terminated.

i) Любая Сторона настоящего Соглашения, не выполнившая свои обязательства по настоящему Соглашению в результате обстоятельств форс-мажора, после прекращения действия таковых предпринимает все разумные шаги в рамках своих возможностей для возобновления выполнения своих обязательств с наименьшей возможной задержкой.

j) If and to the extent that any Party is hindered or prevented by Force Majeure from performing any of its obligations under this Agreement and promptly so notifies the other Party giving full particulars of the Force Majeure, together with reasonable proof of the nature of the event and of its effect upon the performance of such Party’s obligations under this Agreement, then the Party claiming Force Majeure shall be relieved of liability to the other Party for failure to perform such obligations but shall nevertheless use all reasonable endeavours to resume full performance thereof without avoidable delay.

k) По окончании Обстоятельства непреодолимой силы, Сторона, заявившая о наличии Обстоятельств непреодолимой силы, обязана незамедлительно предоставить другой Стороне уведомление с указанием срока, в течение которого она исполнит свои обязательства по настоящему Соглашению.

C. WRITING

On the basis of the translation practice above draft the respective contractual provisions on the force-majeure circumstances, including *inter alia*: a) definition of the force-majeure circumstances; b) requirement to notify the other party to a contract of such circumstances; c) obligation to use one's best efforts to resume the performance of the party's obligations upon the cessation of the force-majeure. Translate such provisions into Russian.

UNIT 15. COMMON CONTRACT CLAUSES: ARBITRATION

A. VOCABULARY

Memorize the following:

ENGLISH:	RUSSIAN:
to resolve all disputes arising out of the Agreement	разрешать все споры, возникающие по настоящему Договору
by friendly negotiations	путем дружественных

	переговоров
the matter may, upon the application of either Party to the dispute, be referred to and resolved exclusively by arbitration in Stockholm, Sweden	вопрос может быть по заявлению любой из Сторон спора передан для исключительного разрешения в арбитраж в г. Стокгольме (Швеция)
in accordance with the rules of the International Chamber of Commerce in Paris	в соответствии с регламентом Международной торговой палаты (Париж)
without recourse to courts of law	без обращения в суды общей юрисдикции
written submissions and testimony	письменные заявления и показания
arbitration panel	арбитражная коллегия
award	арбитражное решение
excluding choice of law rules	исключая нормы, регулирующие выбор права
to render declaratory judgments	выносить решения о признании прав
to issue injunctive orders	издавать судебные предписания
to award monetary damages	присуждать возмещение убытков в денежной форме

The arbitration award shall be final and binding upon the Parties and may be enforced in any court of competent jurisdiction.	Решение арбитража является окончательным и обязательным для Сторон и может быть приведено в исполнение любым судом компетентной юрисдикции.

B. ASSIGNMENTS

1. Translate the following:

to arise out of or in connection with this agreement; to be referred to and resolved by arbitration; without recourse to courts of law; the official languages of the arbitration; orders of the arbitration tribunal; to issue the final award; to have native fluency in the language; to present written submissions and testimony; to the extent required by the party; the arbitration panel; to construe in accordance with the terms and conditions of the agreement; choice of law rules; to render declaratory judgements; to issue injunctive orders; to award monetary damages; to identify the composition of the arbitration tribunal, allocation of costs and expenses; to be final and binding upon the parties;

2. Translate into Russian:

The Parties shall attempt to resolve all disputes arising out of this Agreement by friendly negotiations.

In the event that the Parties fail to resolve a dispute within thirty (30) days, the matter may, upon the application of either Party to the dispute, be referred to and resolved exclusively by arbitration in Stockholm, Sweden in accordance with the rules of the International Chamber of Commerce in Paris, without recourse to courts of law.

The official languages of the arbitration shall be English and Russian, provided that all orders of the arbitration tribunal as well as the final award shall be issued in English only.

Written submissions and testimony may be presented to the arbitral tribunal in English and/or Russian.

The arbitration panel shall consist of three (3) arbitrators.

The award shall be decided by majority vote.

This Agreement and the rights and obligations of the Parties hereunder shall be construed in accordance with the terms and conditions of this Agreement and Russian Legislation (excluding choice of law rules).

The arbitrators shall have the power to render declaratory judgments and to issue injunctive orders, as well as to award monetary damages.

The award shall state the reasons for the decision, identify the composition of the arbitration tribunal, date and place of the decision, and allocation of costs and expenses of the arbitration between the Parties.

The arbitration award shall be final and binding upon the Parties and may be enforced in any court of competent jurisdiction.

The rights and obligations of the Parties arising out of or in connection with this Agreement shall be interpreted in accordance with RF Legislation.

3. Translate into English:

1. Стороны будут стремиться к разрешению всех споров, возникающих по настоящему Договору.

2. В случае, если стороны не могут разрешить спор в течение 30 (тридцати) дней, вопрос может быть передан для исключительного разрешения в арбитраж в г. Стокгольме (Швеция) без обращения в суды общей юрисдикции.

3. Официальными языками арбитражного производства являются русский и английский.

4. Все приказы арбитража и окончательное решение издаются только на английском языке.

5. Все арбитры должны владеть по крайней мере одним из этих языков в качестве родного.

6. Каждая сторона будет отвечать за организацию собственных устных или письменных переводов в объеме, необходимом для такой стороны.

7. Арбитражная коллегия состоит из 3 (трех) арбитров. Решение выносится большинством голосов.

8. Права и обязательства сторон подлежат истолкованию в соответствии с условиями настоящего договора и российским законодательством (исключая его нормы, регулирующие выбор права).

9. Арбитры уполномочены выносить решения о признании прав и издавать судебные предписания, а также присуждать возмещение убытков в денежной форме.

10. Решение арбитража является окончательным и обязательным для сторон и может быть приведено в исполнение любым судом компетентной юрисдикции.

UNIT 16. COMMON CONTRACT CLAUSES: REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

SUBUNIT 1

1) Translate the following using the expressions given below:

A.

СТАТЬЯ. ЗАЯВЛЕНИЯ И ГАРАНТИИ

1 Общество настоящим заявляет, гарантирует Инвестору и обязуется перед ним, что (**hereby represents, warrants and undertakes to the Investor that**):

1.1 лица, подписавшие настоящий Договор от имени Общества, являются его уполномоченными представителями и обладают всеми требуемыми полномочиями на заключение и вручение настоящего

Договора; Общество санкционировало заключение и вручение настоящего Договора в соответствии с его учредительными документами;

to be its authorised representatives;

to have all requisite powers and authority to execute and deliver this Agreement;

to authorise the execution and delivery of this Agreement in accordance with its constitutional documents

1.2 Общество обладает всеми необходимыми полномочиями для выполнения своих обязательств по настоящему Договору, и после его подписания должным образом уполномоченными представителями Общества настоящий Договор станет действительным и законным обязательством Общества, имеющим для него обязательную силу;

to have all requisite power and authority to perform its obligations hereunder;

to constitute a valid, binding and legal obligation of the Company

1.3 заключение и вручение настоящего Договора и выполнение его условий не вступят в противоречие с каким-либо положением учредительных документов Общества, не станут причиной каких-либо существенных нарушений или потери существенной выгоды и не дадут оснований для ускорения исполнения обязательств по какому-либо соглашению о залоге, уступке требования, аренде либо иному существенному соглашению с любым третьим лицом, а также не будут противоречить какому-либо положению применимого законодательства в отношении Общества или его имущества;

not to conflict with any provision of the Company's constitutional documents;

result in any material violation or default or loss of material benefit;

permit acceleration of any obligation under, any mortgage, assignment, lease or any other material agreement with any third party;

conflict with any provision of applicable law

1.4 после перехода права собственности на Акции Этапа 1 к Инвестору у Инвестора будет иметься безупречное и пригодное для продажи право собственности на Акции Этапа 1, свободное от всех долговых обязательств, прав удержания, опционов, преимущественных прав, обременений или прав третьих лиц;

to have good and marketable title to the Stage 1 Shares free and clear of all liabilities, liens, options, pre-emptive rights, encumbrances or third party rights

1.5 все заявления и гарантии Общества, содержащиеся в Инвестиционном соглашении, остаются верными и точными по отношению к фактам и обстоятельствам, имеющимся на дату настоящего Договора;

all of the representations and warranties of the Company remain true and correct

1.6 Общество получило все необходимые одобрения, лицензии и свидетельства;

to acquire all of the necessary licenses, certificates and approvals

1.7 с даты подписания Инвестиционного соглашения не произошло никакого события, результатом которого стало бы существенное отрицательное изменение в состоянии Общества или его хозяйственной деятельности.

material adverse change to the Company or its business

B.

Гарантии Продавца

1 Продавец предоставляет Покупателю следующие гарантии на дату подписания настоящего Договора:

(a) **Надлежащее учреждение Продавца**. Продавец является юридическим лицом, учрежденным в установленном порядке и правомерно осуществляющим свою деятельность по законодательству Российской Федерации, и обладает всеми необходимыми полномочиями для подписания и вручения настоящего Договора.

to be a corporation duly organized, validly existing under the laws of the Russian Federation

(b) **Исковая сила обязательств**. Настоящий Договор был должным образом подписан и вручен Продавцом и, при условии его надлежащего санкционирования, подписания и вручения Покупателем, составляет законное и действительное обязательство, которое имеет обязательную силу.

to be duly executed and delivered by the Seller;
assuming the due authorisation, execution, and delivery;
to constitute a legal, valid, and binding obligation

(c) **Отсутствие противоречий**. Подписание, вручение и исполнение настоящего Договора Продавцом не составляют случай неисполнения обязательств, нарушение, противоречие, не приведут к нарушению какого-либо условия или положения согласно: (i) Применимому законодательству; (ii) судебному постановлению, предписанию, или арбитражному решению, применимому к Продавцу или Обществу.

not to constitute an event of default

(d) **Отсутствие судебных разбирательств**. Продавец не является участником какого-либо процесса, дела, расследования или разбирательства, которое ведется против Продавца в каком-либо судебном, арбитражном или административном органе и которое, в случае неблагоприятного исхода для Продавца, оказало бы существенное отрицательное воздействие на способность Продавца к исполнению его обязательств по настоящему Договору.

to be not a party to any action, suit, investigation, or proceeding pending against the Seller

(e) **Отсутствие дел о банкротстве**. В отношении Продавца не ведется никакое разбирательство по делу о банкротстве или иное разбирательство, которое могло бы оказать воздействие на его способность к исполнению настоящего Договора.

(f) **Право собственности на Акции**. Продавец является <u>зарегистрированным собственником Акций, обладающим безупречным и юридически действительным правом собственности на них, свободным от любых Обременений и Изъянов права собственности</u>.

to be registered owner of the Shares, with good and valid title thereto, free and clear of any Encumbrance or Defect in Title

(g) **Одобрения органов управления**. Продавец должным образом получил все одобрения своих органов управления и прочие одобрения, требуемые Применимым законодательством для подписания и вручения настоящего Договора, осуществления Сделки и исполнения им своих обязательств по настоящему Договору.

all the corporate and other approvals as may be required by the Applicable Law to execute and deliver this Agreement

2. **Сохранение силы гарантий**. Гарантии Продавца, содержащиеся в настоящем Договоре, должны быть достоверными и точными по состоянию на дату подписания настоящего Договора и действуют в течение 3 (трех) последующих лет.

be true and accurate as of the date hereof

2) identify the main points covered by the clause "Representations and Warranties" on the basis of the task above. Describe such points in English.

3) Draft the clause "Representations and Warranties" in English using Russian expressions set forth in the chart below:

1	**Вступление**	настоящим заявляет, гарантирует контрагенту и обязуется перед ним, что
2	**Одобрения органов управления**	являться уполномоченными представителями и обладать всеми требуемыми полномочиями на заключение и вручение настоящего Договора; санкционировать заключение и вручение настоящего Договора в соответствии с его учредительными документами
3	**Исковая сила обязательств**	обладать всеми необходимыми полномочиями для выполнения своих обязательств по настоящему Договору; должным образом подписать и вручить;

		при условии его надлежащего санкционирования, подписания и вручения; составлять законное и действительное обязательство, которое имеет обязательную силу.
4	**Отсутствие противоречий**	не составлять случай неисполнения обязательств, нарушение, противоречие; не становиться причиной каких-либо существенных нарушений или потери существенной выгоды; не давать оснований для ускорения исполнения обязательств по какому-либо соглашению о залоге, уступке требования, аренде
5	**Отсутствие судебных разбирательств**	не являться участником какого-либо процесса, дела, расследования или разбирательства
6	**Сохранение**	Гарантии должны быть

	силы гарантий	достоверными и точными по состоянию на дату подписания настоящего Договора

SUBUNIT 2

1) Translate into Russian:

REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

The Seller and the Founders, jointly and severally, hereby represent and warrant to the Purchaser that:

1. Organization, Good Standing and Qualification.

The Seller is a corporation duly organized, validly existing and in good standing under the laws of the State of Delaware. The Seller has all requisite corporate power and authority to own and operate its properties and assets, to execute and deliver this Agreement and the Instrument of Transfer, and to carry out the provisions of this Agreement and the Instrument of Transfer and to carry on its business as presently conducted and as presently proposed to be conducted. The Seller is duly qualified to do business and is in good standing as a foreign corporation in all jurisdictions in which the nature of its activities and of its properties (both owned and leased) makes such qualification necessary, except for those jurisdictions in which failure to do so would not have a Material Adverse Effect.

TRANSLATION TIPS

Organization, Good Standing and Qualification	Учреждение, соблюдение норм и допуск к деятельности.
a corporation duly organized, validly existing and in good standing under the laws of	корпорация, должным образом учрежденная, правомерно осуществляющая свою деятельность и соблюдающая установленные нормы согласно законодательству
all requisite corporate power and authority	все необходимые полномочия и правомочия
to own and operate its properties and assets	для владения своим имуществом и активами и их эксплуатации
the Instrument of Transfer	Передаточное распоряжение
to carry on its business as presently conducted and as presently proposed to be conducted	для осуществления своей хозяйственной деятельности в той форме, в которой она ныне осуществляется и

	предполагается к осуществлению

The Company is a limited liability company duly organized, validly existing and in good standing under the laws of Russia. The Company has all requisite corporate power and authority to own and operate its properties and assets, to execute and deliver this Agreement, to carry out the provisions of this Agreement and to carry on their business as presently conducted and as presently proposed to be conducted. The Company is duly qualified to do business and in good standing as a foreign corporation in all jurisdictions in which the nature of its activities and of its properties (both owned and leased) makes such qualification necessary, except for those jurisdictions in which failure to do so would not have a Material Adverse Effect.

2. Capitalization of the Company. The Company is wholly owned by the Seller, and there are no outstanding options, warrants, rights (including conversion or preemptive rights and rights of first refusal or similar rights) or agreements, orally or in writing, to purchase or acquire from the Seller or the Company any securities of the Company. Except as set forth in Section 2.2 of the Schedule of Exceptions, neither the Seller nor the Company owns or controls any equity security or other interest of any other corporation, partnership, limited liability company or other business entity. Neither the Seller nor the Company is a participant in any joint venture, partnership, limited liability company or similar arrangement.

TRANSLATION TIPS

Capitalization of the Company	Уставный капитал Общества
there are no outstanding options, warrants, rights (including conversion or preemptive rights and rights of first refusal or similar rights) or agreements, orally or in writing	не имеется непогашенных опционов, варрантов, прав (включая права на конвертацию, преимущественные права на покупку или аналогичные права) или соглашений, устных или письменных
equity security	ценные бумаги

3. Authorization; Binding Obligations. All corporate action on the part of the Seller and its respective officers, directors and stockholders necessary for the authorization of this Agreement, the performance of all obligations of the Seller hereunder and the transfer of the Shares pursuant hereto has been taken. The Agreement, when executed and delivered, will be a valid and binding obligation of the Seller and each Founder, enforceable in accordance with their terms, except (a) as limited by applicable bankruptcy, insolvency, reorganization, moratorium or other laws of general application affecting enforcement of creditors' rights or (b) general principles of equity that restrict the availability of equitable remedies.

TRANSLATION TIPS

except (a) as limited by applicable bankruptcy, insolvency, reorganization, moratorium or other laws of general application affecting enforcement of creditors' rights	с учетом ограничений, предусмотренных (a) применимыми законами о банкротстве, несостоятельности, реорганизации, моратории на выплату долга или иными законами общего применения, влияющими на принудительное осуществление прав кредиторов
(b) general principles of equity that restrict the availability of equitable remedies	(b) общими принципами права справедливости, ограничивающими возможности использования средств защиты интересов по праву справедливости.

4. **Liabilities.** The Company has no material liabilities and, to the best of the Seller's or the Founders' knowledge, any material contingent liabilities, except current liabilities incurred in the ordinary course of business which have not been or would not reasonably be expected to be, either in any individual case or in the aggregate, materially adverse.

5. **Agreements; Action.**

There are no agreements, understandings or proposed transactions between the Company and any of its officers, directors, employees, affiliates or any affiliate thereof.
There are no agreements, understandings, instruments, contracts, proposed transactions, judgments, orders, writs or decrees to which the Company is a party or by which the Company is bound which may involve (i) obligations (contingent or otherwise) of, or payments to, the Company in excess of $10,000, or (ii) the transfer or license of any patent, copyright, trade secret or other proprietary right to or from the Company (other than licenses by the Company of "off the shelf" or other standard products), (iii) the grant of rights to manufacture, produce, assemble, license, market, or sell its products to any other person that limit the Company's exclusive right to develop, manufacture, assemble, distribute, market or sell its

products, or (iv) indemnification by the Company with respect to infringements of proprietary rights.

TRANSLATION TIPS

obligations (contingent or otherwise)	обязательства (условные или иные)
the grant of rights to manufacture, produce, assemble, license, market, or sell its products to any other person that limit the Company's exclusive right to develop, manufacture, assemble, distribute, market or sell its products	предоставление прав на изготовление, производство, сборку, лицензирование, маркетинг или сбыт его продукции какому-либо иному лицу в ограничение исключительного права Общества на разработку, изготовление, сборку, оптовую реализацию, маркетинг или сбыт своей продукции
indemnification by the Company with respect to infringements of proprietary rights	гарантия возмещения Обществом убытков в связи с нарушением прав интеллектуальной собственности

6. Changes. Since the Financial Statement Date (as defined below), there has not been:

Any change in the assets, liabilities or financial condition of the Company other than changes in the ordinary course of business, none of which individually or in the aggregate has had a Material Adverse Effect, or would reasonably be expected to have a Material Adverse Effect;

Any resignation or termination of any officer, key employee or group of employees of the Company; and the Seller, the Company and the Founders, to their knowledge, do not know of the impending resignation or termination of employment of any such officer, key employee or group of employees;

Any material change, except in the ordinary course of business, in the contingent obligations of the Company by way of guaranty, endorsement, indemnity, warranty or otherwise

TRANSLATION TIPS

impending resignation or termination of employment	предстоящая отставка или увольнение
by way of guaranty, endorsement, indemnity, warranty or otherwise	в силу предоставленной гарантии, индоссамента, обязательства по защите от ответственности или на ином основании

7. Title to Properties and Assets; Liens, Etc. The Company has good and marketable title to its properties and assets and good title to its leasehold estates, in each case subject to no mortgage, pledge, lien, lease, encumbrance or charge, other than (a) those resulting from taxes which have not yet become delinquent, (b) minor liens and encumbrances which do not materially detract from the value of the property subject thereto or materially impair the operations of the Company, and (c) those that have otherwise arisen in the ordinary course of business.

8. Litigation. There is no action, claim, suit, proceeding, arbitration or investigation pending or, to the Seller's or the Founders' knowledge, currently threatened against the Company or any officer, director, or key employee of the Company (i) that would reasonably be expected to result, either individually or in the aggregate, in a Material Adverse Effect or in any change in the current equity ownership of the Company or (ii) that questions the validity of this Agreement or the Instrument of Transfer or the right of the Company to enter into this Agreement, or to consummate the transactions contemplated hereby or by the Instrument of Transfer.

9. Tax Returns and Payments. The Company has filed all tax returns and reports (federal, state and local) required to be filed by it. These returns and reports are true and correct in all material respects except to the extent that a reserve has been reflected on the Financial Statements (as defined below) in accordance with generally accepted accounting principles. All taxes shown to be due and payable on such returns, any assessments imposed, and to the Seller's or the Founders' knowledge, all other taxes and assessments due and payable by the Company on or before the Closing have been paid or will be paid prior to the time they become delinquent.

TRANSLATION TIPS

all tax returns and reports	все налоговые декларации и отчеты
all other taxes and assessments due and payable by the Company on or before the Closing have been paid or will be paid prior to the time they become delinquent	все прочие налоги и начисления, причитающиеся с Общества за период по дату Завершения сделки, были или будут уплачены без просрочки платежа

10. Compliance with Laws; Permits. The Company is not in violation of any applicable statute, rule, regulation, order or restriction of any domestic or foreign government or any instrumentality or agency thereof in respect of the conduct of its business or the ownership of its properties, which violation would materially and adversely affect the business, assets, liabilities, financial condition, operations or prospects of the Company.

11. Ownership of Shares. The Seller owns all right, title and interest (legal and beneficial) in and to all the Shares free and clear of all liens, including, but not limited to, any lien, pledge, claim, security interest, encumbrance, mortgage, assessment, charge, restriction or limitation of any kind, whether arising by agreement, operation of law or otherwise, except for those imposed by applicable securities laws. The Seller has the full power and authority to sell, transfer, convey, assign and deliver the Shares to the Purchaser, and upon delivery and payment for the Shares at the Closing, the Purchaser shall acquire valid and unencumbered title to the Shares.

12. Representations and Warranties. The representations and warranties of the Seller and the Founders contained in Section 2 shall be true on and as of the Closing with the same effect as though such representations and warranties had been made on and as of the date of such Closing.

2) Translate into English:

1) Продавец и Учредители настоящим предоставляют Покупателю следующие заверения и гарантии.

2) Продавец является корпорацией, должным образом учрежденной, правомерно осуществляющей свою деятельность и соблюдающей установленные нормы согласно законодательству штата Делавэр.

3) Продавец обладает всеми необходимыми полномочиями и правомочиями в качестве юридического лица для подписания и вручения настоящего Договора.

4) Общество находится в полной собственности Продавца, и не имеется непогашенных опционов, варрантов, прав или соглашений на покупку или приобретение у Продавца или Общества каких-либо ценных бумаг Общества.

5) Были совершены все действия со стороны Продавца как юридического лица, его соответствующих должностных лиц, директоров и акционеров, необходимые для санкционирования подписания настоящего Договора, исполнения всех обязательств Продавца по настоящему Договору.

6) Настоящий Договор с момента его подписания и вручения станет юридически действительным обязательством Продавца и каждого Учредителя, которое

имеет обязательную силу и может быть приведено в исполнение в принудительном порядке.

7) У Общества не имеется существенных финансовых обязательств, за исключением текущих обязательств, понесенных в процессе осуществления обычной хозяйственной деятельности, которые не оказали бы существенного отрицательного воздействия.

8) Общество обладает юридически действительным и пригодным к продаже правом собственности на свое имущество и активы, а также юридически действительным правом на арендуемое имущество, в каждом случае свободным от прав ипотеки, залога, удержания, аренды и обременений.

9) Не имеется судебных исков, претензий, дел, процессов, арбитражных или следственных производств, ведущихся против Общества, любого его должностного лица, директора или ведущего работника.

10) Общество представило все налоговые декларации и отчеты (федеральные, региональные и местные), которые оно было обязано представить. Эти декларации и отчеты

являются достоверными и точными во всех существенных аспектах.

11) Все налоги, любые начисленные сборы и все прочие налоги и начисления, причитающиеся с Общества за период по дату Завершения сделки, были или будут уплачены без просрочки платежа.

12) Общество не допускает нарушения никаких применимых законов, правил, норм, постановлений или ограничений правительства страны его нахождения или иностранного государства, органа или подразделения такого правительства в отношении ведения его хозяйственной деятельности или владения его имуществом.

13) Продавец обладает всеми правами собственности, вещными и прочими правами (юридическими и бенефициарными (фактическими)) на всю Долю, свободными от всех прав удержания, включая, помимо прочего, любое право удержания, залог, право требования, залоговое право, обременение, ипотеку, начисление или ограничение любого рода, возникающее по договору, в силу закона или на ином основании, за исключением

установленных применимым законодательством о рынке ценных бумаг.

14) Заверения и гарантии Продавца и Учредителей, содержащиеся в статье 2, должны быть достоверными в дату Завершения сделки и по состоянию на эту дату.

3) On the basis of the clauses above draft the clause "Representations and Warranties" focusing on the following points:

1. Introduction (hereby represent and warrant that);

2. Organization, Good Standing and Qualification (a corporation duly organized, validly existing and in good standing under the laws of; all requisite corporate power and authority to own and operate its properties and assets; to execute and deliver this Agreement; to carry on its business as presently conducted and as presently proposed to be conducted);

3. Capitalization of the Company (there are no outstanding options, warrants, rights; to purchase or acquire from the Seller or the Company any securities of the Company);

4. Authorization; Binding Obligations. (All corporate action on the part of the Seller and its respective officers; necessary for the authorization of this Agreement, the performance of all obligations of the Seller hereunder and the transfer of the Shares; be a valid and binding obligation of the Seller and each Founder, enforceable in accordance with their terms);

5. Agreements; Action. (no agreements, understandings or proposed transactions between; no agreements, understandings, instruments, contracts, proposed transactions, judgments, orders, writs or decrees to which the Company is a party or by which the Company is bound);

6. Title to Properties and Assets; Liens. (good and marketable title to its properties and assets; case subject to no mortgage, pledge, lien, lease, encumbrance or charge);

7. Litigation. (no action, claim, suit, proceeding, arbitration or investigation; pending or currently threatened against the Company);

8. Compliance with Laws; Permits. (not in violation of any applicable statute, rule, regulation, order or restriction of any domestic or foreign government or any instrumentality or

agency thereof; the conduct of its business or the ownership of its properties);

9. Representations and Warranties. (The representations and warranties of; be true on and as of; with the same effect as though).

UNIT 17. CONTRACTS: GENERAL TRANSLATION REMARKS

1. Here- and There- Patterns

Here-words (herein, hereto, hereof, etc.) are used as a reference to the document in which they occur and tend to replace the component “agreement/contract) in such word combination as “this contract/agreement”.

E.g. “the provisions here**of**” are equal to “the provisions **of** this agreement”; “the Parties here**to**” means “the Parties **to** this Contract”.

N.B!

*The only exception to this trend is **“hereby”** that is always translated as **«настоящим»** and requires the usage of Present Tense in the respective sentence.*

There-words (therein, thereto, thereof, etc.) point to some other word or document already mentioned in the same text (including, in particular, a different section of the same document).

E.g. If any of the **Force-Majeure Circumstances** occurs, either Party undertakes to inform the other Party **there**of (**of** such circumstances).

To translate the patterns in question properly it is recommended that students should learn the Russian equivalents of the following expressions:

Remember!

English:	**Russian:**
Hereunder	По настоящему договору/документу
Herein	В настоящем договоре/в тексте настоящего договора/документа
Subject hereto/Subject to the terms and conditions hereof	В соответствии с настоящим договором/При соблюдении условий настоящего договора/документа
The parties hereto	Стороны настоящего

	договора/документа
Hereby	Настоящим
as provided hereby/herein	в порядке, предусмотренном настоящим договором/документом
on the terms and conditions herein contained	на условиях, содержащихся в настоящем договоре/документе
contemplated hereby	предусмотренный настоящим договором/документом
the date hereof	дата (заключения) настоящего договора/документа
the effective date hereof	дата вступления в силу настоящего договора/документа

TRANSLATION

Translate into Russian:

A.

on the terms and conditions herein contained; for the purposes hereof ; hereby; from the date hereof; as of the date hereof; as provided in Article 3 herein; any of the Party's obligations set forth herein; the parties hereto; the performance of the obligations contemplated hereby;

B.

1. For the purposes of this Agreement, the Company and the Investor are from time to time referred to herein collectively as "Parties" and each individually as a "Party".

2. The Company desires to sell to the Investor and the Investor desires to purchase from the Company the Stage 1 Shares on the terms and conditions herein contained.

3. Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Company hereby agrees to sell to the Investor, and the Investor hereby agrees to purchase from the Company, five hundred two thousand four hundred and thirty-three (502,433) newly issued common shares in the Company.

4. The Purchase Price shall be paid by the Investor within ten (10) working days from the date hereof.

5. The Parties each agree and undertake to sign any acts and make, without limitation, any filings, obtain any approvals,

permissions, authorisations, and licenses and accomplish any other formalities as provided in Article 3 herein.

6. Default by either Party on any of its obligations set forth herein will not be considered a breach of this Agreement and will not give the other Party to this Agreement any claim against the defaulting party for indemnification against damages caused by such default to the extent that such default arises from force-majeure circumstances.

7. Force-majeure circumstances means any war, severe civil disorder, epidemics, political unrest, a material adverse change in any applicable law, an action of state authorities, government, or any other event of any kind beyond the reasonable control of the Parties that directly hinders or prevents the Parties from commencing or proceeding with the performance of the obligations contemplated hereby.

8 . "Loan Documents" shall mean this Agreement, the Notes, the Security Agreement, each other Security Document, and each other agreement, instrument or other document now or hereafter provided for herein or therein, contemplated hereby or thereby, or delivered by the Company pursuant hereto or thereto, in each case as any of the foregoing may from time to

time be respectively amended, modified, substituted, extended or renewed.

9. As of the date hereof, the principal amount of the Obligations secured by the pledge hereunder consists of Euro 4,182,500 (four million one hundred eighty two thousand five hundred Euro).

10. In the event of failure by the Pledgor to diligently defend against or discharge any claim that contests or is otherwise inconsistent with any such rights, title, interest or Pledge, the Pledgeholder, in its sole discretion, may contest, settle or discharge any such claim, and the Pledgor shall pay to the Pledgeholder, on demand, the costs and expenses, including attorneys' fees, thereof.

Translate the following into English. In part B use here- and there patterns for the underlined fragments:

A.

по настоящему договору; стороны настоящего договора; положения настоящего договора; при соблюдении условий настоящего договора; в соответствии с условиями настоящего договора; в порядке, предусмотренном настоящим договором; по настоящему уставу; с даты заключения настоящего договора; с даты вступления в силу настоящего закона; настоящим; в соответствии с положениями, содержащимися тексте настоящего договора;

В.

1. Для целей настоящего Договора Общество и Инвестор периодически именуются в тексте настоящего Договора совместно «Стороны», а в отдельности «Сторона»).

2. При соблюдении условий настоящего Договора Общество настоящим соглашается продать Инвестору, а Инвестор настоящим соглашается купить у Общества 502.433 (пятьсот две тысячи четыреста тридцати три) акции номинальной стоимостью 1 (один) Рубль каждая.

3. В случае, если Арендатор не произведет какой-либо Арендный платеж в срок, предусмотренный настоящим договором, на этот платеж начисляются проценты по годовой ставке в размере 10% (десяти процентов).

4. Обе Стороны настоящим соглашаются признать определенную таким образом покупную цену.

5. Стороны-акционеры будут сотрудничать друг с другом, совершать и подписывать все прочие необходимые действия, акты, документы и вещи для осуществления положений настоящего Договора.

6. Кредитор соглашается на условиях настоящего Договора предоставлять Компании кредиты в Долларах в любые Рабочие дни в период с даты настоящего Договора по Дату окончательного погашения (the Final Maturity Date).

7. В соответствии с положениями настоящего Устава Компания вправе осуществлять любую законную деятельность, не запрещенную применимым правом.

8. В случае наступления какого-либо из обстоятельств непреодолимой силы сторона настоящего Договора обязуется немедленно уведомить другую сторону настоящего договора о таких обстоятельствах.

2. Translation Patterns

LIST OF PATTERNS

1) CLAUSE PATTERN:

a) **English:** IF/WHEN/SHOULD/IN CASE/IN THE EVENT Clause = **Russian**: В СЛУЧАЕ/ПРИ/НА МОМЕНТ + NOUN in the Genitive Case

e.g.

when a company is wound up – в случае/при ликвидации компании;

when a company needs money – при возникновении у компании необходимости в деньгах;

b) **English:** UNTIL Clause = **Russian:** ДО + NOUN in the Genitive Case

e.g.

until the company is wound up – до ликвидации компании;

until the loan is paid in full – до полного погашения кредита;

NB!

Like in general English Present Simple is used in most such clauses, but Present Perfect clause is highly recommended to emphasize the action commited.

e.g.

После назначения арбитра	When the arbitrator has been

	appointed…
В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы	If the Force-Majeure Circumstances occur…

2) ENUMERATION PATTERN

(a number of Russian nouns describing various activities of a person correspond to the set of English infinitives)

e.g.

The trustee in bankruptcy is empowered to monitor the debtor'estate, preserve its assets, restore the debtor to solvency and carry out such proceedings as provided by the Bankruptcy Law.

К полномочиям конкурсного управляющего относятся: осуществление надзора за имуществом должника, обеспечение сохранности его активов, восстановление платежеспособности должника и осуществление процедур, предусмотренных Законом о банкротстве.

3) INFINITIVE PATTERN:

a) English: NOUN + Infinitive = **Russian:** NOUN + Preposition (ДЛЯ/ПО) + NOUN in the Genitive Case

b) <u>English:</u> NOUN + INFINITIVE = **<u>Russian:</u>** NOUN + NOUN in the Genitive Case

c) <u>English:</u> Noun + Link Verb (TO BE) + Infinitive = **<u>Russian:</u>** Noun in the Genitive case + Link Verb (ЯВЛЯЕТСЯ/СЛУЖИТ) + Noun (e.g. Целью является привлечение…);

N.B.!

Commonly in translating such patterns into Russian we tend to reflect the connotation of the respective English infinitive by means of two Russian nouns one of which is a verbal noun denoting the respective action (осуществление, внесение, etc.), and the other directly reflects the meaning of the infinitive to be translated.

e.g.

(a)

The Lender's <u>decision to make</u> payments – <u>решение</u> Кредитора <u>об осуществлении платежа</u>

<u>liability to contribute to</u> the debts of the company – <u>ответственность по внесению вклада</u> в оплату долгов компании;

e.g.

(c)

the reason was to raise funds – причиной послужил сбор средств;

the principal object of the Company is to earn profit – основной целью компании является получение прибыли.

4) GERUND PATTERN:

ПУТЕМ + noun in the genitive case = BY + GERUND

Or

ПРИ/В ХОДЕ + NOUN = IN + GERUND/NOUN

Or

В ХОДЕ + NOUN = AT/IN THE COURSE OF + NOUN/VERBAL NOUN

e.g.

by issuing shares – путем выпуска акций;

by taking guarantees from the members – путем получения гарантий от членов;

In appointing	При/в ходе назначения
In considering	При/в ходе рассмотрения
In analyzing	В ходе анализа/при анализе

At the hearing	В ходе слушаний
In the course of bankruptcy	В ходе процедуры банкротства

5) English: ADVERB + VERB = **Russian:** ADJECTIVE + NOUN

e.g.

Инвестор обязуется приложить все усилия для своевременного представления документов в соответствующие органы.

The Investor undertakes to exert its best efforts to promptly file the documents with the relevant authorities.

6) English: NOUN + ATTRIBUTE (WHICH-Clause/Adjective/Participle) = **Russian:** ATTRIBUTE + NOUN

e.g.

a limit which is always clear – всегда четко установленный лимит;

Interest accrued	Начисленные проценты
Debts incurred	Понесенные долги
Losses suffered	Понесенные убытки

NB!

If in English one come across the pattern containing a number of nouns and/or adjectives used without prepositions (Noun/Adjective + Noun + Noun + Noun), the last noun in the chain should be viewed as the key word in the pattern and translated first, the other nouns and/or adjectives should be considered as attributes to the noun in question and translated respectively.

e.g.

The Lessee shall ensure that the Permitted Uses are in accordance with applicable construction, sanitary, fire, environmental and other RF Legislation.

Арендатор обязуется обеспечить соответствие Разрешенных видов использования действующему строительному, санитарному, противопожарному, природоохранному и иному законодательству РФ.

7)_Russian impersonal construction is equal to the principal clause (subject + predicate) in English

English: The Law provides for…

Russian: Законом предусматривается…

8) NECESSITY PATTERN

a) passive model

English: The Company is required to make payments **…**

Russian: Необходимо, чтобы компания осуществила платежи**…**

(Требуется, чтобы компания осуществила платежи…)

b) active model

English: Any contract requires consideration.

Russian: Для заключения договора необходимо (требуется) встречное удовлетворение.

9) INVERTED ORDER PATTERN

(Russian: predicate + subject **= English:** subject + predicate**)**

e.g.

A name should be chosen which is unrelated to the identity of the Settlor or the Beneficiaries.

Следует выбрать наименование, никак не связанное с личностью учредителя или выгодоприобретателей.

10) NEGATION PATTERN

<u>English</u>: NO + Subject + Predicate = **<u>Russian:</u>** Subject + НЕ + Predicate/ DOUBLE NEGATION

e.g.

No companies can be formed – компании не могут быть созданы;

<u>No powers</u> of the Board of Directors <u>may be transferred</u> to the Company's shareholders.

<u>Полномочия</u> Совета директоров <u>не могут быть переданы</u> акционерам Компании.

11) FORKED STRUCTURE PATTERN

<u>Russian:</u> abstract noun (деятельность, управление и т.д.) + verb denoting action (осуществлять) = **<u>English:</u>** verb denoting action without any noun

e.g.

<u>Управление</u> компанией <u>осуществляется</u> в соответствии с учредительными документами.

The Company shall be <u>managed</u> in compliance with the founding documents.

The <u>charter capital</u> of the Company <u>may be increased</u> by resolution of the Board of Directors.

Увеличение уставного капитала Компании осуществляется по решению Совета директоров.

12) IMPERSONAL YOU/I/WE PATTERN

This pattern is commonly used to exemplify a statement in law-oriented texts yet it is not typical in legal documents. In translating this pattern into Russian one should use the respective Russian impersonal models. Note that in this case the possesive pronoun “your” should be ommitted in the respective Russian version.

e.g.

This happens when, for example, I send you an offer and you amend it slightly and then send it back signed but amended!

Это происходит, когда, например, направляется оферта, в нее вносятся незначительные изменения, а затем такую подписанную, но измененную оферту направляют обратно.

13) ADDITIONAL COMPONENT PATTERN

Sometimes English versions tend to lack the components that are required to clearly understand the respective Russian versions. In such cases certain additional components should be inserted into the respective Russian version according to the context.

e.g.

- large bankruptcy cases (**процедура** банкротства крупных компаний);
- the original second test (первоначальная **редакция** второго критерия);
- in the event of a default (в случае **неисполнения обязательств по договору**);

NB!

There are a number of set legal expressions used mainly in legal documents that require the above-mentioned translation technique. They include terms (maturity – срок погашения), models used to denote dates (as from – с момента), and certain introductory constructions (for the avoidance of doubt – во избежание сомнений следует уточнить).

ENGLISH:	**RUSSIAN:**
Default	Неисполнение обязательств
Breach	Нарушение условий договора
As from	С момента
For the avoidance of doubt	Во избежание сомнений

	следует уточнить
Maturity	Срок погашения
The Date hereof	Дата подписания настоящего договора
Bankruptcy	Процедура банкротства
Acceleration	Досрочное погашение кредита
Principal (amount)	Основная сумма кредита
Alteration of capital	Изменение размера капитала
Up to	В размере до
As amended and in effect from time to time	С учетом внесенных изменений и редакции документа на данный момент времени
In witness wereof	В подтверждение вышеизложенного
The undersigned	Нижеподписавшаяся сторона(ы)
Internal regulations	Правила, регулирующие внутреннюю деятельность компании

14) TO BE SUBJECT TO/SUBJECT TO

To be subject to – регулировать деятельность, действовать в отношении кого-либо/чего-либо

Subject to – при условии соблюдения, согласно, в соответствии с чем-либо

15) TRANSLATION OF PLURAL FORMS

In legal English the plural form of nouns tends to denote various forms of activity and can be translated in many ways. Frequently an additional noun should be added to a Russian version to clarify the meaning of the respective fragment:

e.g.

1. The article focuses on some new developments in the Russian insurance market. (тенденции развития).

2. The comments made four principal criticisms. (содержится критика по четырем основным пунктам).

3. In comtemporary commercial environments restraint of trade contracts are common. (в условиях современной торговли).

4. Certain assets may not be pledged in many jurisdictions. (определенные виды имущества).

5. The Company shall be engaged in any activities not prohibited by federal law. (виды деятельности).

16) OMISSION PATTERN

(Russian: Noun + Noun **= English:** Key Noun**)**

This pattern is used in translating from Russian into English. Russian word combinations that consist of two related nouns including such nouns as «размер», «сумма», «осуществление», «объем», etc., tend to be translated into English by means of the respective key noun.

e.g.

Совет директоров определяет размер вознаграждения независимого аудитора.

The Board of Directors shall determine the remuneration payable to an independent auditor.

Деятельность компании регулируется ГК РФ.

The Company is governed by the Civil Code of the Russian Federation.

ASSIGNMENTS:

1) CLAUSE PATTERN:

a) **__English:__** IF/WHEN/SHOULD/IN CASE/IN THE EVENT Clause = **__Russian__**: В СЛУЧАЕ/ПРИ/НА МОМЕНТ + NOUN in the Genitive Case

e.g.

when a company is wound up – в случае/при ликвидации компании;

when a company needs money – при возникновении у компании необходимости в деньгах;

b) **__English:__** UNTIL Clause = **__Russian:__** ДО + NOUN in the Genitive Case

e.g.

until the company is wound up – до ликвидации компании;

until the loan is paid in full – до полного погашения кредита;

NB!

Like in general English Present Simple is used in most such clauses, but Present Perfect clause is highly recommended to emphasize the action commited.

COMMON MISTAKES:

If the loan is made – если кредит предоставлен;

В случае осуществления платежа – in case of making the payment…

a) translate into Russian:

1. On leaving the firm the partners remain liable for debts already incurred; they cease to be liable for future debts if proper notice of retirement has been published.

2. If a creditor petitions, he must show that the debtor owes him at least $750 and that the debtor appears unable to pay it.

3. If the petition is accepted the court makes a bankruptcy order.

4. If external management fails, or if the enterprise is deemed unsuitable for reorganization, the arbitration court may order the liquidation of the debtor's assets under competitive proceedings.

5. The Company may terminate this Agreement by thirty (30) days' written notice to the Investor if the Investor commits a voluntary breach resulting in its failure to pay hundred per cent (100%) of the Purchase Price.

6. If the Lessee fails to make any Lease Payment within the time provided in Clause 5.5 above, such payment shall accrue interest at an annual rate (based on a 360-day year) of __% (_____%) (calculated on the US dollar amount of the relevant Lease Payment) until paid in full.

7. If the Lessee exercises its right to conclude one or more further lease agreements in accordance with Clause 3.4 above, the lease payments under such new agreements shall be equivalent to lease payments for similar state-owned land plots (zoned for industrial use) at such time, located in the City of N. in the same zone of architectural value as the Land Plot, excluding the value of the Improvements and any other alterations made to the Land Plot by the Lessee.

8. If requested by the Lessee, the Lessor shall provide all necessary assistance to the Lessee in registering ownership rights to the Land Plot with relevant government bodies following a purchase of the Land Plot by the Lessee.

9. Transfer any of my assets to the trustee of any revocable trust created by me, if such trust is in existence at the time of such transfer.

10. If any installment hereunder is not paid within 10 days of the date the same is due, the Maker shall pay to the holder a late charge equal to 7.00 percent of the overdue payment as liquidated damages, and not as a penalty.

11. If confidentiality is desirable, a name should be chosen which is unrelated to the identity of the Settlor or the Beneficiaries.

12. If no Trust exists, then all related matters are viewed as if the Trust had never existed from the beginning and thus the assets had remained the continuing property of the Settlor.

13. If a debtor is declared bankrupt, the debtor's estate will be liquidated by a "tender proceedings manager" over a period of up to eighteen months at the request of any one or more voting creditors if the aggregate value of their claims exceeds 1/3 of the value of the registered claims of the creditors under money obligations.

14. The acceptance must also be brought to the direct attention of the offeror before a valid contract exists.

b) translate into English:

1. В рамках договорного права договор не может существовать без встречного удовлетворения.

2. В случае наступления и сохранения одного или нескольких следующих событий (далее именуемых «Случаи неисполнения обязательств»), Стороны обязуются предпринять следующие действия, предусмотренные настоящим Договором.

3. При отсутствии такого требования акцепт письменной оферты может совершаться устно

4. В случае заключения за печатью благотворительных пожертвований они представляют собой действительные договоры даже при отсутствии действительного встречного удовлетворения.

5. При наличии договорного обязательства есть возможность внесения изменений в первоначальное соглашение без необходимости заключения полностью нового договора с новым встречным удовлетворением обеих сторон.

6. При отсутствии доставки по техническим причинам не может идти речи о наличии договора.

7. Без указания крайнего срока действия оферты истекает в «разумный период времени» в зависимости от предмета договора.

8. Контроль осуществляется прямо при владении голосующими акциями без посредников и косвенно, если прямой контроль реализуется контролируемыми субъектами, агентами или с помощью других средств.

9. В случае осуществления платежа основной суммы кредита на счет в уполномоченном банке такой кредит считается погашенным.

10. В случае предоставления Залогодателем всех и всяческих документов, предусмотренных Законом о залоге,

в регистрационные органы договор залога считается зарегистрированным.

11. <u>В случае неисполнения одной из сторон договора своих договорных обязательств</u> такая сторона считается нарушившей условия настоящего договора.

12. <u>В случае досрочного погашения кредита</u> такой кредит не подлежит повторному заимствованию.

13. <u>В случае наступления одного из обстоятельств непреодолимой силы</u> стороны договора обязуются уведомить об этом другую сторону договора.

14. <u>До полного погашения кредита</u> Заемщик обязуется не передавать в залог свои основные фонды.

2) ENUMERATION PATTERN

(a number of Russian nouns describing various activities of a person correspond to the set of English infinitives)

e.g.

The trustee in bankruptcy is empowered <u>to monitor</u> the debtor'estate, <u>preserve</u> its assets, <u>restore</u> the debtor to solvency and carry out such proceedings as provided by the Bankruptcy Law.

К полномочиям конкурсного управляющего относятся: осуществление надзора за имуществом должника, обеспечение сохранности его активов, восстановление платежеспособности должника и осуществление процедур, предусмотренных Законом о банкротстве.

COMMON MISTAKES:

К числу исключительной компетенции собрания акционеров относятся следующие вопросы: внесение изменений в капитал компании, ликвидация компании и т.д... – The following matters fall within the exclusive jurisdiction of the general meeting of shareholders: amendments of the company's charter, liquidation of the company, etc…

The Company's Board of Directors shall be authorised to:

- elect and remove the Company's directors;
- determine the remuneration payable to the Company;s directors, etc…

Совет директоров Общества вправе избирать и досрочно освобождать от занимаемой должности директоров

Общества; определять вознаграждение, выплачиваемое директорам Общества и т.д…

a) translate into Russian:

1. The objects for which company is established are:

(1) to carry the business of leasing, buying, selling, letting on hire… machinery, motor-cars, plant and equipment of any kind;

(2) to carry any business, work, operation or activity whatsoever relating to connected with or involving stocks, shares, bonds, real estate in general and all other commodities;

(3) to carry the business of consultants, managers, promoters, auditors, accountants, brokers or agents;

(4) to engage, hire and train professional, clerical, manual, technical and other staff and workers or their services;

(5) to erect, maintain, work, manage, construct, alter, repair, furnish, decorate, control, pull down any shops, offices, apartments, plants, warehouses or structures whatsoever;

(6) to pay all costs, charges, and expenses incurred or sustained in or about the promotion, formation and establishment of the company…

b) translate into English:

К компетенции общего собрания акционеров относятся следующие вопросы:

внесение изменений и дополнений в устав Общества или утверждение устава Общества в новой редакции;

реорганизация Общества;

ликвидация Общества, назначение ликвидационной комиссии и утверждение промежуточного и окончательного ликвидационного балансов;

определение количественного состава Совета директоров Общества, избрание его членов, определение их вознаграждения и досрочное прекращение их полномочий;

определение предельного размера объявленных акций;

уменьшение уставного капитала Общества путем уменьшения номинальной стоимости акций или сокращения их общего количества путем приобретения и погашения части акций;

избрание членов ревизионной комиссии Общества и досрочное прекращение их полномочий;

утверждение аудитора Общества;

утверждение годовых счетов, бухгалтерских балансов, счетов прибылей и убытков Общества, распределение его прибылей и убытков;

порядок проведения общего собрания;

образование счетной комиссии;

дробление и консолидация акций.

3) INFINITIVE PATTERN:

a) English: NOUN + Infinitive = **Russian:** NOUN + Preposition (ДЛЯ/ПО) + NOUN in the Genitive Case

b) English: NOUN + INFINITIVE = **Russian:** NOUN + NOUN in the Genitive Case

c) English: Noun + Link Verb (TO BE) + Infinitive = **Russian:** Noun in the Genitive case + Link Verb (ЯВЛЯЕТСЯ/СЛУЖИТ) + Noun (e.g. Целью является привлечение…);

NB!

Commonly in translating such patterns into Russian we tend to reflect the connotation of the respective English infinitive by means of two Russian nouns one of which is a verbal noun denoting the respective action (осуществление, внесение, etc.), and the other directly reflects the meaning of the infinitive to be translated.

e.g.

(a)

The Lender's decision to make payments – решение Кредитора об осуществлении платежа liability to contribute to the debts of the company – ответственность по внесению вклада в оплату долгов компании;

e.g.

(c)

the reason was to raise funds – причиной послужил сбор средств;

the principal object of the Company is to earn profit – основной целью компании является получение прибыли.

COMMON MISTAKES:

The Lender's decision to make payments – решение Кредитора осуществлять платежи;

Решение об увеличении уставного капитала – the decision on increasing the charter capital;

To effect the registration – чтобы осуществить регистрацию;

Для предоставления кредита – for providing a loan;

SUBUNIT I

a) translate into Russian:

The Lender's decision to make payments to the Holding company shall not serve to waive or otherwise impair any rights or remedies of the Lender.

Pursuant to resolution, dated [May, 12] 2001 to increase charter capital of the Company the Board of Directors has approved the issuance of five hundred (500) new common shares of the Company.

The Company shall assist the Investor to the extent necessary to obtain prompt customs clearance of any in-kind contribution under the most favourable terms.

The arbitrators shall have the power to render declaratory judgments and to issue injunctive orders, as well as to award monetary damages.

To constitute a contract, there must be an offer by one person to another.

A mere statement of a person's intention, or a declaration of his willingness to enter into negotiations is not an offer and cannot be accepted so as to form a valid contract

Pursuant to this License Agreement, the Licensee shall acquire no title, right or interest to or in the Trademark except for the limited right to use the Trademark as described herein.

The company shall promptly provide all necessary documents and information required from it to timely effect above actions.

To effect such registration, on the date the Investor has reached the Threshold Contribution Level, the Company shall cause the keeper of the Company's register of shareholders (a) not later than within three (3) days to amend the Company's register of shareholders to create a personal account for the Investor and introduce an entry in such account in the register-keeping system to reflect the Investor's ownership of the Stage 1 Shares; and (b) not later than within five (5) days to issue to the Investor an excerpt from the Company's register of shareholders evidencing Investor's title to the Stage 1 Shares.

Without limiting the generality of the foregoing, the Company shall assist in acquiring or shall acquire, as the case may be, such licenses and certificates, including Bank of Russia licenses and customs clearance documents, as are required to permit the Investor to contribute the Purchase Price in accordance with this Agreement.

b) translate into English:

Во многих провинциях действует законодательство о купле-продаже товаров, предусматривающее действительность договора купли-продажи даже при отсутствии согласованной цены.

Согласно настоящему Лицензионному договору, лицензиат не приобретает никаких прав собственности, вещных или иных прав на Товарный знак, помимо ограниченного права на использование Товарного знака, предусмотренного настоящим договором.

Общество обязуется оказать содействие в получении лицензий и свидетельств, включая лицензии Банка России и документы таможенной очистки, которые необходимы для внесения инвестором Покупной цены в соответствии с настоящим договором.

Лица, подписавшие настоящий договор от имени Инвестора, являются его уполномоченными представителями и обладают всеми требуемыми полномочиями на заключение и вручение настоящего договора.

Были предприняты все действия, необходимые по учредительным документам инвестора, для разрешения и санкционирования заключения и исполнения настоящего Договора.

Договор считается совершенным в момент помещения акцептантом акцепта в почтовый ящик с целью получения ответа, даже если на практике такой акцепт никогда не дойдет до оферента.

Это явление привело к исключению из общего правила о вручении акцепта лично оференту.

Любая сторона, не выполнившая свои обязательства по настоящему Соглашению вследствие обстоятельств форс-мажора, направляет письменное уведомление другой стороне о наступлении таких обстоятельств форс-мажора незамедлительно после их возникновения.

Арендатор обеспечит соответствие Разрешенных видов использования действующему строительному, санитарному, противопожарному законодательству, законодательству о безопасности, природоохранному и прочему Законодательству РФ.

Договор, заключенный с несовершеннолетним, лицом со спорной вменяемостью или лицом, находящимся в стадии тяжелого алкогольного опьянения, может быть признан оспоримым с момента заключения договора.

В целях удовлетворения своих требований по настоящему Кредитному договору Кредитор вправе обратить взыскание на имущество, переданное в залог Кредитору, как предусмотрено выше в статье 8.

Основной целью общества является получение прибыли.

SUBUNIT II

a) translate into Russian:

To secure the performance of an obligation the Russian Civil Code places at the generous disposal off the creditor six nominate devices denominated respectively as liquidated damages, mortgage, lien, suretyship, bank guaranty and earnest money.

A pledge agreement is a typical component of a loan package, i.e. the package of documentation which is prepared between a bank and a borrower in order to provide a loan and to secure its payment.

The conclusion is that the appropriate role for the State is to support a bankruptcy framework in which interested parties select suitable agents to exercise governance.

To the extent required by applicable legislation, the Parties each agree and undertake to accomplish any formalities and cause the keeper of the Company's shareholders register to complete the required formalities to implement passage of the title to the Shares.

The Investor shall exert its best efforts to obtain prompt customs clearance.

To effect such registration the Company shall cause a personal account to be created for the Investor and introduce an entry in such account in the register-keeping system.

The company shall promptly provide all necessary documents and information required to timely effect above actions.

TRUST is a property given to a trustee to manage for the benefit of a third person.

The terms to create an express trust will be sufficient, if it can be fairly collected upon the face of the instrument that a trust was intended.

To establish a trust, one party (the setllor) transfers property to another party (the trustee), who administers it for the benefit of a third party (the beneficiary).

Two types of implied trusts are imposed by law to remedy unjust situations: (1) constructive trusts, used to require the return of wrongly obtained property (a trust meant to correct fraud or other misconduct); protective trusts, which attempt to shield assets from Beneficiaries creditors by causing a beneficiary to lose their interest in the trust if a creditor attempts to reach that interest

This is certainly a sufficient amount to establish the trust.

If the Parties fail to resolve a dispute within thirty (30) days, the matter may be referred to and resolved exclusively by arbitration in Stockholm.

The Lender's decision to make payments to the Holding Company shall not serve <u>to waive or otherwise impair any rights</u> or remedies of the Lender against the Company.

Rather than construe a contract out of the situation, the Canadian courts prefer using another mechanism, that of unjust enrichment, <u>to resolve the unfairness</u>.

Time limits are set in <u>to restrict the effective term of a contract</u>.

The law does not require the aggrieved party to do cartwheels <u>to minimize losses</u>.

A mere statement of a person's intention, or a declaration of his willingness to enter into negotiations is not an offer and cannot be accepted so as <u>to form a valid contract</u>

If the amount received upon transfer in ownership to the pledgeholder or other third party under this Article 6 is insufficient <u>to cover the Obligations</u>, the pledgeholder shall be entitled to receive the difference from other property of all of the Pledgors.

Following such payment, the Lessee shall have no further obligations to make any lease or similar payments of any kind <u>to</u>

ensure its exclusive use and possession of the Land Plot for the remainder of the Lease Term.

During observation proceedings, the arbitration court collects information about the management and the financial status of the debtor in order to determine the appropriateness of formal bankruptcy administration. The arbitration court appoints an interim manager to monitor the debtor's management, preserve the assets of the debtor, analyze the debtors financial status, ascertain whether there are indicia of deliberate or fraudulent bankruptcy, and to convene the first creditors' meeting.

The fundamental difference between public and private companies is that only public companies may invite the public to subscribe for shares.

Incorporated entities, both domestic and international, form Delaware subsidiaries to accomplish acquisition transactions.

Generally, the board of directors appoint officers to operate the business.

b) translate into English:

Руководство компании назначает независимого аудитора <u>для проверки</u> бухгалтерской отчетности предприятия.

В результате нового нормативного акта деятельность дочерних предприятий регулируется громоздкими правилами, разработанными <u>для решения проблем</u> крупных компаний.

Кредиторы руководствуются определенными критериями для предоставления кредитов, обеспеченных недвижимостью, включая в частности требование резерва капитала <u>для защиты</u> кредитора на случай обращения взыскания на предмет залога.

<u>Для обращения взыскания на предмет залога</u> кредитору необходимо установить, что услуги по оценке имущества предоставлялись оценщиком непосредственно кредитору.

Арбитражный суд должен завершить изучение дела о банкротстве в течение трех месяцев с момента принятия заявление о признании должника банкротом и принять решение о введении внешнего управления <u>для восстановления</u> платежеспособности должника, Арбитражный суд назначает временного управляющего <u>для обеспечения сохранности имущества должника, наблюдения за руководством предприятия-должника и контроля за проведением крупных сделок</u>, заключаемых во время внешнего управления

Кредиторам следует надлежащим образом заключить договор о залоге <u>для установления</u> юридически действительного права залога.

4) GERUND PATTERN:

ПУТЕМ + noun in the genitive case = BY + GERUND

Or

ПРИ/В ХОДЕ + NOUN = IN + GERUND/NOUN

Or

В ХОДЕ + NOUN = AT/IN THE COURSE OF + NOUN/VERBAL NOUN

e.g.

by issuing shares – путем выпуска акций;

by taking guarantees from the members – путем получения гарантий от членов;

PATTERN 14

TO BE SUBJECT TO/SUBJECT TO

To be subject to – регулировать деятельность, действовать в отношении кого-либо/чего-либо; подлежать действию;

Subject to – при условии соблюдения, согласно, в соответствии с чем-либо; с учетом

a) translate into Russian:

1. Neither the amount nor the method of calculating Lease Payments set forth in this Article 5 shall be subject to change for any reason whatsoever, including (without limitation) any changes in RF Legislation.

2. Legal entity or juristic person means an entity, such as corporation, that is recognized as having legal personality, i.e. it is capable of enjoying and being subject to legal rights and duties.

3. "Arbitrator" means an individual appointed to render an award, alone or with others, in a controversy that is subject to an agreement to arbitrate.

4. Before a controversy arises that is subject to an agreement to arbitrate, a party to the agreement may not:

5. In particular it should be noted that Section 6(b), which provides for courts to decide substantive arbitrability, is subject to waiver under Section 4(a).

6. Section 15 is a default provision and under Section 4(a) is subject to the agreement of the parties.

7. Use of the Land Plot for advertising of goods and services (including holding promotional events and installing and displaying all manner of notices, signs and other advertising materials on the exterior of the Improvements and/or on the Land Plot) in the established manner and subject to RF Legislation.

8. Any attachment or other Lien, whether or not with the Company’s consent, shall be levied against any of the Collateral, or the Lender for any reason whatsoever shall fail to hold pursuant to the Security Agreement a valid, perfected, first

priority security interest in and to all of the Collateral, subject to no other Lien whatsoever, enforceable against the Company, the Collateral, and all other third parties whatsoever

9. The proviso at the end of the definition exludes the governments of foreign nations, as well as their agencies and political subdivisions, from qualifying as entities. Hence, these units are not subject to the act.

10. Section 2.8 exempted an acquisition in escrow by an escrow agent subject to a written escrow agreement.

11. If the debtors become subject to bankruptcy administration, the Russian Bankruptcy Law permits the state to take over the bankruptcy and to operate the debtor for a period of up to ten years.

12. Credit organizations are also subject to separate legislation providing detailed guidelines for the bankruptcy of these entities.

13. Prior to a formal declaration of bankruptcy, an enterprise is subject to observation proceedings for a period of three months.

14. Following observation proceedings, the arbitration court may declare the debtor subject to external administration.

15. At the commencement of external administration, the arbitration court appoints an external manager, who assumes the responsibilities of the debtor's management, subject to supervision and control by the arbitration court and creditors.

16. The period of external management may last no more than twelve months, with a six month extension by the court, subject to a possible extension by the arbitration court.

17. An amicable agreement is subject to the requirement that the claims of the creditors in the first and second order of priority must be satisfied.

b) translate into English:

1. В соответствии с российским Законом о несостоятельности (банкротстве) по решению арбитражного суда в отношении предприятия-должника вводится внешнее управление.

2. С учетом настоящего нормативного акта деятельность предприятия подлежит прозрачному налогообложению (to be taxed transparently).

3. Деятельность акционерного общества регулируется ГК РФ.

4. В отношении компании-должника вводится процедура наблюдения.

5. Имущество банкрота равномерно распределяется между его кредиторами с учетом соответствующего решения арбитражного суда.

6. Переход статуса публичной компании к частной осуществляется при условии принятия особого решения членами компании.

7. В соответствии с Законом о компаниях 1985 года компания должна выбрать наименование с соблюдением требований Регистратора компаний.

8. В соответствии с уставом общество вправе осуществлять любые виды деятельности, не запрещенные федеральным законодательством.

9. Деятельность общества <u>осуществляется при наличии</u> лицензии.

10. Мировое соглашение заключается <u>только при наличии</u> согласия всех кредиторов и самого должника.

UNIT 18. TYPES OF SECURITY. PLEDGE

1. Read and learn the vocabulary given below:

security / collateral	средство обеспечения исполнения обязательств
security interest	право, обеспечивающее исполнение обязательств; право залога
pledge	залог (движимого имущества)
pledge of inventory/stock in trade	залог товаров в обороте
securities pledge	залог ценных бумаг
pledge of an enterprise	залог предприятия
pledgor / pledgee (pledgeholder)	залогодатель/ залогодержатель

mortgage	залог (недвижимого имущества); ипотека
mortgagor/ mortgagee	залогодатель/ залогодержатель (по ипотеке)
(fixed/floating) charge	залог (определенного/ неопределенного имущества)
pledged / mortgaged / charged property / assets	заложенное имущество; предмет залога
enforcement of pledge	принудительное осуществление прав залогодержателя; обращение взыскания на предмет залога
levy of execution upon pledged property	обращение взыскания на предмет залога
foreclosure	обращение взыскания на предмет залога (главным образом в судебном порядке)
extrajudicial foreclosure / enforcement of pledge	обращение взыскания на предмет залога во внесудебном порядке (без обращения в суд)

1. Translate the following sentences using the terms given above:

A) from English into Russian:

1. As a security for its obligations hereunder, the Borrower shall pledge certain movable property to the Lender as further defined in the Pledge Agreement attached hereto as Annex 2.
2. Rights to a bank account may serve as a collateral for the borrower's obligations under a loan agreement.
3. The equipment sold hereunder is not subject to any security interest whatsoever.
4. The Borrower shall not, until the Loan is repaid in full, create a pledge over its fixed assets, except as provided in Article 8 hereof.
5. A pledge of inventory shall specify only the value of the pledged property but not the particular items to be pledged.
6. The Land Plot shall remain in the possession of the Mortgagor, provided that the Mortgagee is entitled to inspect the condition of the Land Plot and to do such other things as further described in Article 9 below.

B) from Russian into English:

1. Настоящим Договором устанавливается залог на предприятие, имущество и активы Залогодателя на сумму не более 150 000 долл. США.
2. Любое заложенное имущество, которое будет утрачено или повреждено в течение срока действия настоящего Договора, должно быть немедленно заменено другим имуществом той же стоимости.
3. Права по любому залогу, установленному в соответствии с настоящим Рамочным соглашением об условиях обеспечения исполнения обязательств, могут быть принудительно осуществлены Залогодержателем при соблюдении положений применимого законодательства.
4. В целях удовлетворения своих требований по настоящему Кредитному договору Кредитор вправе обратить взыскание на имущество, переданное в залог Кредитору, как предусмотрено выше в статье 8.
5. На Заложенное имущество не может быть обращено взыскание до наступления Случая неисполнения обязательств.

6. В договоре о залоге может быть предусмотрено обращение взыскания на предмет залога во внесудебном порядке вместо обращения в суд.

TYPES OF SECURITY

1. Remember the following:

неустойка	liquidated damages
залог/ипотека	pledge/mortgage
удержание имущества	lien
поручительство	suretyship
гарантия	guaranty
задаток	earnest money

2. Read and translate the following. Learn the definitions of the basic terms:

A.

DAMAGES – a sum of money awarded by a court as compensation for a tort or a breach of contract.

LIQUIDATED DAMAGES – are a sum fixed in advance by the parties to a contract as the amount to be paid in the event of the breach. They are recoverable provided that the sum fixed was a fair pre-estimate of the likely consequences of a breach but not if they were imposed as a penalty.

MORTGAGE – an interest in property created as a form of security for a loan or payment of debt and terminated on payment of the loan of debt. The borrower, who offers the security, is the morgagor, the lender, who provides the money, is the morgagee.

PLEDGE (PAWN) – an item of goods transferred by the owner (the pledgor) to another (the pledgee) as security for a debt.

LIEN – the right of one person to retain possession of goods owned by another until the possessor's claims against the owner have been satisfied. The lien may be general, when the goods are held as security for all oustanding debts of the owner, or particular, when only the claims of the possessor in respect of the goods held must be satisfied.

SURETY (SURETYSHIP) – security in the form of money to be forfeited upon nonappearance in court, offered either by the defendant himself or by other people of suitable financial resourses, character, and relationship to the defendant.

EARNEST MONEY – is a sum paid by a buyer at the time of entering a contract to indicate the intention and ability of the buyer to carry out the contract.

GUARANTY (GUARANTEE) – a secondary agreement in which a person (the guarantor) is liable for the debt or default of another (the principal debtor), who is the party primarily liable for the debt. A guaranty requires an independant consideration and must be evidenced in writing.

B.

Read and translate the text:

The Russian Civil Code contains several methods of compelling performance of an obligation. To secure the performance of an obligation the Russian Civil Code places at the generous disposal of the creditor six nominate devices denominated respectively as liquidated damages, mortgage, lien, suretyship, bank guaranty and earnest money. Of the six security devices enumerated in Article 329, two are new to Russian law, i.e., bank guaranty and lien. These two devices were introduced into Russian Law for the first time by the 1994 Civil Code.

Under Russian law, pledge is a commonly used device for securing the performance of obligations. A pledge agreement is a typical component of a loan package, i.e. the package of documentation which is prepared between a bank and a borrower in order to provide a loan and to secure its repayment. Apart from a loan agreement, such a package may include a pledge and/or mortgage agreement, an assignment agreement, a bank guarantee, a suretyship agreement, a bank account management agreement etc..

The Russian word "zalog" is used generally to encompass three separate and distinct doctrines in American law: mortgage (i.e. "conveyance of a conditional fee of a debtor to his creditor, intended as a security for the payment of a loan, usually the purchase price or a part thereof of the real property so conveyed"), chattel mortgage (i.e. "conveyance of an interest in personal property, generally made as security for the payment of money, such as the purchase price of the property, or for the performance of some other act"), and pledge (i.e. "a deposit of personal property as security for a debt" or "delivery of goods by a debtor to a creditor until the debt is repaid").

The Russian Civil Code recognizes four nominate types of pledge, i.e. the pledge of real property or other property similar in status to real property (“ipoteka”, that corresponds to “hypothecation” in English), pledge of personalty at a pawnshop (“zaklad”, that corresponds to “pledge”, in its narrow sense, in English), pledge of property rights, including rights of claim as well as securities, and pledge of goods in trade (that corresponds to chattel mortgage in English).

A mortgage creates two parallel sets of legal relations, i.e. the first one is between the creditor and the debtor, the second is between the pledgee and the peldged property. However, the legal connection between the pledgee and the pledged property does not create the pledgee’s right in rem with respect to the pledged property.

Pledge/mortgage may exist in possessory or nonpossessory form. In the event of possessory pledge, the pledged property is held by the pledgee; where pledge is nonpossessory, the pledged property remains with the pledgor. For instance, the mortgage of real property always has a nonpossessory nature, i.e. the mortgagor retains the mortgaged building, apartment or land in his possession and use.

The procedure for the execution of levy on the pledged property (foreclosure) constitutes an essential part of legislation concerning pledges. According to Russian law, execution may be levied in both judicial and extrajudicial manner, although execution on mortgaged real property may only be levied through a court action. ***Translate into English a typical foreclosure procedure described below***:

Порядок обращения взыскания на Заложенные акции

1) В соответствии со статьей 7 Договора Залога все Заложенные акции или любая их часть может быть продана по выбору Залогодержателя с публичных торгов (в один или несколько этапов), организуемых Залогодержателем в порядке, предусмотренном Действующим законодательством, с начальной ценой, равной 80% (восьмидесяти процентам) стоимости, указанной в статье 2.3 Договора Залога.

Translation Tips

Порядок обращения взыскания = Procedure for Levy of Execution;

все Заложенные акции или любая их часть = all or any part of the Pledged Shares;

с публичных торгов = at public auction;
в один или несколько этапов = in one or more stages;
с начальной ценой = with an opening price

2) Залогодержатель вправе по своему исключительному усмотрению:

(а) определять дату, время и место проведения каждых публичных торгов;

(б) устанавливать порядок проведения каждых публичных торгов;

(в) осуществлять все мероприятия по проведению каждых публичных торгов, включая, помимо прочего, рекламные мероприятия, признанные целесообразными Залогодержателем;

г) утверждать результаты публичных торгов и уведомлять о них Залогодателя и других заинтересованных лиц;

д) привлекать агента для содействия Залогодержателю в осуществлении полномочий, предусмотренных подпунктами (а) - (г) выше, и делегировать агенту такие полномочия;

(е) нанимать профессиональных консультантов, включая оценщиков, обмерщиков, инженеров, юристов и бухгалтеров в связи с проведением торгов и осуществлением прав Залогодержателя; а также

нести и оплачивать затраты и расходы по проведению торгов, затраты и расходы своих агентов и консультантов, нанятых согласно подпунктам (д) и (е) выше, а также нотариальные, регистрационные и иные затраты и расходы, связанные с передачей права собственности на Заложенные акции покупателю или Залогодержателю.

Translation Tips

по своему исключительному усмотрению = at its sole discretion;
устанавливать порядок проведения = to set the procedures for holding;
признанные целесообразными Залогодержателем = as may be deemed advisable by the Pledgee;
нести и оплачивать затраты и расходы = to incur and pay the expenses and costs;
нотариальные, регистрационные и иные затраты и расходы, связанные с передачей права собственности на Заложенные акции = notary, registration, and other fees and costs connected with transferring ownership of the Pledged Shares;

3) Залогодержатель не вправе начинать торги по продаже Заложенного оборудования с цены ниже начальной цены, указанной в пункте выше.

Translation Tips

с цены ниже начальной цены = at a price lower than the opening price

4) Все затраты и расходы Залогодержателя (включая, помимо прочего, все затраты и расходы, понесенные в связи с Договором Залога, торгами и передачей права собственности на Заложенные акции, включаются в сумму Обеспеченных обязательств

5) Вся выручка от продажи Заложенных акций направляется на погашение Обеспеченных обязательств.

Translation Tips

Вся выручка от продажи Заложенных акций = All proceeds from the sale of the Pledged Shares;

погашение Обеспеченных обязательств = repayment of the Secured Obligations

6) Залогодержатель вправе самостоятельно, в качестве Залогодержателя от имени Залогодателя, передавать любому покупателю законное право собственности на Заложенные акции, свободное от всех имущественных и иных прав Залогодержателя и Залогодателя. Такой покупатель вправе регистрировать свое право собственности во всех соответствующих органах власти путем представления в такие органы свидетельства относительно Договора залога вместе со свидетельством

должностного лица Залогодержателя о том, что такой покупатель является собственником Заложенных акций.

Translation Tips

передавать любому покупателю законное право собственности на Заложенные акции, свободное от всех имущественных и иных прав Залогодержателя и Залогодателя = to transfer legal ownership of Pledged Shares to any buyer, free of any all proprietary and other rights of the Pledgee and the Pledgor;

7) Если по Действующему законодательству не требуется регистрация права собственности на какие-либо Заложенные акции в соответствующих органах власти, то переход таких Заложенных акций во владение покупателя или Залогодержателя и свидетельство Залогодателя о том, что покупатель или Залогодержатель стал собственником Заложенных акций, являются свидетельством права собственности покупателя или Залогодержателя на такие Заложенные акции.

Translation Tips

свидетельство права собственности = certification of the ownership

8) Залогодержатель не несет никакой ответственности в результате продажи Заложенных акций или любой их части с торгов, проведенных в соответствии с Действующим законодательством. Залогодержатель не несет ответственности перед Залогодателем в том случае, если цена продажи Заложенных акций с таких торгов окажется меньше суммы Обеспеченных обязательств.

Pledges are often accompanied by certain ancillary documents intended to perfect or evidence the pledgee’s interest in the pledged property. For instance, a company may be required to maintain a book/register of pledges wherein entries evidencing pledges are to be made. Pledged shares should be reflected as such in the relevant shareholders’ register, and an appropriate notice of pledge may be attached to physical assets which are subject to a pledge. Given below is the document required by Russian law as the basis for making a pledge entry in a shareholders’ register.

PLEDGE ORDER

For registrar's official use	For registrar's official use

We hereby request for inclusion of the following entry in the register:

☐ creation of pledge	☐ termination of pledge

pledge type: ____________________

issuer's full name: ____________________

____

____

Class, category (type) of securities: ____________________

____

state registration number of the issue: ____________________

quantity: ____________________ in figures

____________________ in words

____

THE FOLLOWING DOCUMENT IS THE BASIS FOR

INCLUSION OF THE ENTRY IN THE REGISTER:

document name and requisites: ______________________________

____

____

PLEDGOR

personal account number

Full Name (surname first middle):

____

____

name of certifying document:

____

____

document number:	series:	date of issue (registration):
____________	____________	____________

name of issuing (registering) body:

____

[to be printed on the reverse side of the Pledge Order]

PLEDGEE

Full Name (surname first middle):

___ ___ name of certifying document: ___ ___ document number: series: date of issue (registration): ___ ___ ___ name of issuing (registering) body: ___
certificates held by: ☐ Pledgor ☐ Pledgee right to receive income belongs to: ☐ Pledgor ☐ Pledgee right of use belongs to: ☐ Pledgor ☐ Pledgee terms of use:___

ATTORNEY-IN-FACT

Full Name (surname first middle):

____

____

name of certifying document:

____

____

document number:	series:	date of issue (registration):
____________	____________	____________

name of issuing (registering) body:

____

Signature of Pledgor or its attorney-in-fact	**Signature of Pledgee or its attorney-in-fact**
L.S.	**L.S.**

Translate into English the articles from the Civil Code of the Russian Federation:

Статья 336. Предмет залога

1. Предметом залога может быть всякое имущество, в том числе имущественные права (требования), за

исключением имущества, изъятого из оборота, требований, неразрывно связанных с личностью кредитора, в частности требований об алиментах, о возмещении вреда, причиненного жизни или здоровью, и иных прав, уступка которых другому лицу запрещена законом.

2. Залог отдельных видов имущества, в частности имущества граждан, на которое не допускается обращение взыскания, может быть законом запрещен или ограничен.

Статья 339. Договор о залоге, его форма и регистрация

1. В договоре о залоге должны быть указаны предмет залога и его оценка, существо, размер и срок исполнения обязательства, обеспечиваемого залогом. В нем должно также содержаться указание на то, у какой из сторон находится заложенное имущество.

2. Договор о залоге должен быть заключен в письменной форме.

Договор об ипотеке, а также договор о залоге движимого имущества или прав на имущество в обеспечение обязательств по договору, который должен быть нотариально удостоверен, подлежат нотариальному удостоверению.

3. Договор об ипотеке должен быть зарегистрирован в порядке, установленном для регистрации сделок с соответствующим имуществом.

4. Несоблюдение правил, содержащихся в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, влечет недействительность договора о залоге.

Статья 349. Порядок обращения взыскания на заложенное имущество

1. Требования залогодержателя (кредитора) удовлетворяются из стоимости заложенного недвижимого имущества по решению суда.

Удовлетворение требования залогодержателя за счет заложенного недвижимого имущества без обращения в суд допускается на основании нотариально удостоверенного соглашения залогодержателя с залогодателем, заключенного после возникновения оснований для обращения взыскания на предмет залога. Такое соглашение может быть признано судом недействительным по иску лица, чьи права нарушены таким соглашением.

2. Требования залогодержателя удовлетворяются за счет заложенного движимого имущества по решению суда, если иное не предусмотрено соглашением залогодателя с залогодержателем. Однако, на предмет залога, переданный залогодержателю, взыскание может быть обращено в порядке, установленном договором о залоге, если законом не установлен иной порядок.

3. Взыскание на предмет залога может быть обращено только по решению суда в случаях, когда:

1) для заключения договора о залоге требовалось согласие или разрешение другого лица или органа;
2) предметом залога является имущество, имеющее значительную историческую, художественную или иную культурную ценность для общества;
3) залогодатель отсутствует и установить место его нахождения невозможно.

REVISION

1. Translate the following:

A.

The Pledgor has entered into this Pledge Agreement for the purpose of providing security to the Pledgeholder for the performance of all its obligations and satisfaction of its liabilities to the Pledgeholder arising under the Share Sale and Purchase Agreement.

As of the date hereof, the principal amount of the Obligations secured by the pledge hereunder consists of Euro 4,182,500 (four million one hundred eighty two thousand five hundred Euro), plus (i) accrued Interest thereon in accordance with the terms of the Share Sale and Purchase Agreement, (ii) expenses incurred by the Pledgeholder in exercising its rights against the Pledgor hereunder, and (iii) in the event of a Default, Default Interest and Transaction Costs in a maximum amount of Euro_________________ (Euro _____________).

The Pledgor hereby provides to the Pledgeholder, as security for the prompt payment and performance of the Obligations when due, to the fullest extent available under any applicable federal, local or municipal law, statute, regulation, ordinance, decree, decision or order (including without limitation, a court or arbitration tribunal order) or any interpretation thereof by any governmental authority (collectively, the "**Applicable Law**"), a first priority pledge of all of the Pledgor's right, title and interest in the Shares (as the term is defined in the Share Sale and Purchase Agreement) now and/or hereafter held by it in XXX, as specified in more detail in Annex A hereto and as amended from time to time, and any Proceeds therefrom (as defined in Article 2.4 below) (collectively, the "**Pledged Shares**").

It is expressly agreed, however, that any shares or parts of any successor company of the Company or any in-kind capital distributions made in respect of the Pledged Shares, whether resulting from a full or partial swap or redemption of the shares of stock comprising the Pledged Shares in connection with the liquidation or reorganization of the Company or otherwise, shall constitute proceeds (the "**Proceeds**") which shall be substituted as Pledged Shares hereunder.

Upon execution of this Pledge Agreement, the Parties shall sign and address to the independent registrar of XXX a pledge notice regarding this Pledge Agreement, in the form attached as Annex B hereto, or such other form required by the registrar.

The Pledgor shall defend at its own cost the Pledge, as a valid first priority pledge in the Pledged Shares, and all its rights, title and interest in and to the Pledged Shares against the claims of any third parties.

In the event of failure by the Pledgor to diligently defend against or discharge any claim that contests or is otherwise inconsistent with any such rights, title, interest or Pledge, the Pledgeholder, in its sole discretion, may contest, settle or discharge any such claim, and the Pledgor shall pay to the Pledgeholder, on demand, the costs and expenses, including attorneys' fees, thereof.

The Pledgor shall promptly notify the Pledgeholder of any attachment or other legal process levied or attempted to be levied against the Pledged Shares, of any loss of or damage to the Pledged Shares and of any other event affecting any of the Pledged Shares that might in any way have a Material Adverse Effect on the validity or enforceability of the Pledge created hereby or on the rights or remedies of the Pledgeholder hereunder.

The Pledgor shall not create or permit to exist by any means any pledge, lien, transfer of rights, assignment, agreement or arrangement for security of any kind (an "Encumbrance") on or in connection with any part of the Pledged Shares other than this Pledge Agreement.

B.

Залогодатель не вправе совершать действия, могущие воспрепятствовать исполнению настоящего Договора залога или породить его нарушение (включая, помимо прочего, осуществление им своих прав голоса по Заложенным Акциям в нарушение настоящего Договора залога или заключение соглашения о голосовании или соглашения о предоставлении прав голоса или прав на выдачу согласий, отказов от прав или подтверждений в отношении Заложенных Акций, помимо настоящего Договора залога).

В случае Неисполнения обязательств Залогодержатель вправе обратить взыскание на Заложенные Акции путем направления Залогодателю простого письменного уведомления, информирующего Залогодателя о Неисполнении обязательств и о сумме непогашенных Обязательств, без необходимости получения решения суда или выполнения каких-либо иных формальностей.

После направления Уведомления о Неисполнении обязательств Залогодержатель вправе по своему выбору совершить одно или несколько из следующих действий в отношении всех Заложенных Акций или их части: (i) приобрести право собственности на Заложенные Акции на основании приемлемого для Залогодержателя по форме и существу соглашения об отступном, подписанного Залогодателем либо Залогодержателем или назначенным им лицом согласно доверенности, с оплатой в форме аннулирования всех непогашенных Обязательств или их части (причем такая передача права собственности будет полностью или частично заменять обращение взыскания на Заложенные Акции по настоящему Договору залога); (ii) осуществить или организовать продажу Заложенных Акций без обращения в суд или арбитраж с публичных торгов, проводимых в порядке, предусмотренном Применимым правом; (iii) возбудить судебную или арбитражную процедуру обращения взыскания на Заложенные Акции в порядке, предусмотренном подпунктом 6.3.5; либо (iv) добиваться осуществления всех и всяческих прочих прав в отношении Заложенных Акций и Залогодателя, предусмотренных Применимым правом.

В соответствии с подпунктом (ii) пункта 6.3, Заложенные Акции могут быть полностью или частично проданы по усмотрению Залогодержателя с публичных торгов, проводимых в один или несколько этапов в порядке, предусмотренном Применимым правом, со стартовой ценой в размере стоимости, указанной выше в пункте 2.3.

В случае, если по итогам публичных торгов не будет совершена покупка, Залогодатель соглашается, что Залогодержатель вправе приобрести все Заложенные Акции или любую их часть и впоследствии владеть этими Заложенными Акциями, которые не будут являться объектом какого-либо права или требования, при этом Обязательства будут зачтены в счет уплаты покупной цены, определяемой на основании стоимости, указанной выше в пункте 2.3.

В случае Неисполнения обязательств Залогодержатель вправе по своему усмотрению вместо приобретения Заложенных Акций у Залогодателя или осуществления полномочия на продажу, как предусмотрено выше в подпунктах (i) и (ii) пункта 6.3, (i) возбудить арбитражную процедуру обращения взыскания на Заложенные Акции и добиваться исполнения решения арбитража через российский суд или арбитражный суд компетентной юрисдикции либо (ii) возбудить в российском суде или арбитражном суде компетентной юрисдикции судебное разбирательство об обращении взыскания на Заложенные Акции.

В случае Неисполнения обязательств Залогодержатель вправе с момента такого Неисполнения обязательств по своему исключительному и безусловному усмотрению, без уведомления в адрес Залогодателя, в дополнение к любым другим своим правам, которые предусмотрены по настоящему Договору или могут на иных основаниях существовать по Применимому праву, а не в ограничение таковых, лично или через посредство назначенного судом лица вступать во владение всеми или любыми Заложенными Акциями, которые еще не находятся во владении Залогодержателя; в случае, если Залогодержатель потребует или попытается вступить во владение Заложенными Акциями при осуществлении своих прав по настоящему Договору залога, Залогодатель соглашается незамедлительно передать их в полное владение Залогодержателя.

В случае, если сумма, полученная при передаче Заложенных Акций в собственность Залогодержателя или иного третьего лица согласно данной статье 6, окажется недостаточной для покрытия Обязательств, Залогодержатель имеет право на получение разницы за счет иного имущества всех Залогодателей.

Залогодержатель считается проявляющим разумную степень заботливости в случае, если он проявляет в отношении Заложенных Акций ту же степень заботливости и квалификации, которую осмотрительная сторона проявляла бы при ведении собственных дел, а также в случае, если он совершает в отношении Заложенных Акций действие, письменно запрошенное Залогодателем.

UNIT 19. TRANSLATING LEGAL INSTRUMENTS: POWER OF ATTORNEY

1. Read and remember the following:

POWER OF ATTY - An instrument by which one person authorizes another to act for him in a manner which is as legally binding upon the person giving such authority as if he personally were to do the acts. It does not have to be made in favor of a licensed attorney. Most standard powers of attorney are automatically revoked should you become incompetent; A document under which a grantor gives an agent powers to act on behalf of the grantor.

2. Translate the following document:

SAMPLE GENERAL POWER OF ATTORNEY

I, [YOUR FULL LEGAL NAME], residing at [YOUR FULL ADDRESS], hereby appoint ___________________________ of___________________________,________________________ _,______________________________________,as my Attorney-in-Fact ("Agent").

If my Agent is unable to serve for any reason, I designate _________________________________,of________________, ___________________________,___________________________, as my successor Agent.

I hereby revoke any and all general powers of attorney that previously have been signed by me. However, the preceding sentence shall not have the effect of revoking any powers of attorney that are directly related to my health care that previously have been signed by me.

My Agent shall have full power and authority to act on my behalf. This power and authority shall authorize my Agent to manage and conduct all of my affairs and to exercise all of my legal rights and powers, including all rights and powers that I may acquire in the future. My Agent's powers shall include, but not be limited to, the power to:

1. Open, maintain or close bank accounts (including, but not limited to, checking accounts, savings accounts, and certificates of deposit), brokerage accounts, and other similar accounts with financial institutions.

    a. Conduct any business with any banking or financial institution with respect to any of my accounts, including, but not limited to, making deposits and withdrawals, obtaining bank statements, passbooks, drafts, money orders, warrants, and certificates or vouchers payable to me by any person, firm, corporation or political entity.

    b. Perform any act necessary to deposit, negotiate, sell or transfer any note, security, or draft of the United States of America, including U.S. Treasury Securities.

    c. Have access to any safe deposit box that I might own, including its contents.

2. Sell, exchange, buy, invest, or reinvest any assets or property owned by me. Such assets or property may include income producing or non-income producing assets and property.

3. Purchase and/or maintain insurance, including life insurance upon my life or the life of any other appropriate person.

4. Take any and all legal steps necessary to collect any amount or debt owed to me, or to settle any claim, whether made against me or asserted on my behalf against any other person or entity.

5. Enter into binding contracts on my behalf.

6. Exercise all stock rights on my behalf as my proxy, including all rights with respect to stocks, bonds, debentures, or other investments.

7. Maintain and/or operate any business that I may own.

8. Employ professional and business assistance as may be appropriate, including attorneys, accountants, and real estate agents.

9. Sell, convey, lease, mortgage, manage, insure, improve, repair, or perform any other act with respect to any of my property (now owned or later acquired) including, but not limited to, real estate and real estate rights (including the right to remove tenants and to recover possession). This includes the

right to sell or encumber any homestead that I now own or may own in the future.

10. Prepare, sign, and file documents with any governmental body or agency, including, but not limited to, authorization to:

a. Prepare, sign and file income and other tax returns with federal, state, local, and other governmental bodies.

b. Obtain information or documents from any government or its agencies, and negotiate, compromise, or settle any matter with such government or agency (including tax matters).

c. Prepare applications, provide information, and perform any other act reasonably requested by any government or its agencies in connection with governmental benefits (including military and social security benefits).

11. Make gifts from my assets to members of my family and to such other persons or charitable organizations with whom I have an established pattern of giving. However, my Agent may not make gifts of my property to the Agent. I appoint______________________________ ,of

_________________, ___________________________,

__________________________ __________, as my substitute Agent for the sole purpose of making gifts of my property to my Agent, as appropriate.

12. Transfer any of my assets to the trustee of any revocable trust created by me, if such trust is in existence at the time of such transfer.

13. Disclaim any interest which might otherwise be transferred or distributed to me from any other person, estate, trust, or other entity, as may be appropriate.

This Power of Attorney shall be construed broadly as a General Power of Attorney. The listing of specific powers is not intended to limit or restrict the general powers granted in this Power of Attorney in any manner.

Any power or authority granted to my Agent under this document shall be limited to the extent necessary to prevent this Power of Attorney from causing: (i) my income to be taxable to my Agent, (ii) my assets to be subject to a general power of appointment by my Agent, and (iii) my Agent to have any incidents of ownership with respect to any life insurance policies that I may own on the life of my Agent.

My Agent shall not be liable for any loss that results from a judgment error that was made in good faith. However, my Agent shall be liable for willful misconduct or the failure to act in good faith while acting under the authority of this Power of Attorney.

I authorize my Agent to indemnify and hold harmless any third party who accepts and acts under this document.

My Agent shall be entitled to reasonable compensation for any services provided as my Agent. My Agent shall be entitled to reimbursement of all reasonable expenses incurred in connection with this Power of Attorney.

My Agent shall provide an accounting for all funds handled and all acts performed as my Agent, if I so request or if such a request is made by any authorized personal representative or fiduciary acting on my behalf.

This Power of Attorney shall become effective immediately, and shall not be affected by my disability or lack of mental competence, except as may be provided otherwise by an applicable state statute. This is a Durable Power of Attorney. This Power of Attorney shall continue effective until my death. This Power of Attorney may be revoked by me at any time by providing written notice to my Agent.

Date________________,20___

at___________________________,

____

4. Fill in the chart:

	доверенность
limited liability company “Golden Age” (hereinafter, the “Company”), a legal entity organized and existing under the laws of the Russian Federation and having its legal address at: 13 Novy Boulevard, 103051 Moscow, Russian Federation,	
	в лице своего генерального директора, действующего на основании полномочий, предусмотренных уставом Общества, настоящим назначает своим поверенным

	госпожу Смит
for, and in the name of, and on behalf of the Company, with full power and authority	
	на подписание от имени и в интересах Общества всей и всяческой документации в связи с любой интеллектуальной собственностью, относящейся к Приобретению, к компании JS или к любому из ее Аффилированных лиц, а также на подписание и вручение всех и всяческих документов, актов, свидетельств, заявлений, материалов на регистрацию или договоров

as she deems necessary, appropriate or desirable, including any amendments thereto, in each case in connection with the accomplishment of the actions contemplated by the FIA or the Purchase Agreement and the fulfillment of the intent thereof;	
	Все термины, используемые в настоящей Доверенности, которым не дано иного определения, имеют значение, данное им в Соглашении о рамочных условиях и порядке осуществления сделки от 4 декабря 2000 года, заключенном между компаниями ------------- и -----------, с учетом периодически вносимых в него изменений.

This power of attorney shall continue in full force and effect for one year unless earlier revoked in writing. IN WITNESS WHEREOF the foregoing power of attorney was duly executed this ___day of December, 2001. LIMITED LIABILITY COMPANY "GOLDEN AGE" _________________________ By: Igor Smirnov General Director	

5. Translate this authentic legal document into Russian:

[TO BE PRINTED OUT ON **** LETTERHEAD]

POWER OF ATTORNEY

This special power of attorney, issued by **** (hereinafter, the “Company”), a legal entity organized and existing under the laws of ****, with its registered office at: ****

HEREBY EMPOWERS:

_________________, citizen of the [____________], passport _____________ issued on _______________by _________________________ (hereinafter, the “Attorney-in-fact”)

to act in the name and on behalf of the Company with respect to obtaining by the Company of an advance approval of the RF Ministry on Antimonopoly Policy and Support of Entrepreneurship (hereinafter, the “Federal Antimonopoly Ministry”) for the acquisition by the Company of participatory interest in Limited Liability Company “****” (hereinafter, the “****”) representing more than 20% of the charter capital of LLC “****”, including but not limited to performing the following actions:

- to sign on the Company’s behalf an application as well as any other documents which are to be filed with the Federal Antimonopoly Ministry and to file those as well as any other documents which may be requested by Federal Antimonopoly Ministry in connection with the Company's application;

- to meet and negotiate with the relevant Federal Antimonopoly Ministry officials any and all aspects of the Company's application;
- to make any and all inquiries, including but not limited to the relevant governmental authorities and third parties such as banks, with respect to receiving and to receive from them any and all documents and information which may be necessary or appropriate in connection with the consideration of the Company's application by the Federal Antimonopoly Ministry;
- to receive any and all documents, letter certificates or other documents which are to be issued by Federal Antimonopoly Ministry as well as by any other relevant governmental agency in connection with the Company's application; and
- to conduct any and all other legally permitted actions the Attorney-in-fact may deem necessary or appropriate to obtain the advance Federal Antimonopoly Ministry approval of the said transaction.

This power of attorney is valid for forty-five (45) days as of the date of its issuance, and any of the powers listed herein may be assigned by the Attorney-in-fact to any third party.

Tokyo, Japan
February [Date], the year two thousand two

For ****

____
_
By:
Its:

ASSIGNMENTS

1. Define the term "power of attorney".

2. Explain the difference between "attorney-in-law" and "attorney-in fact". Provide the respective British equivalents to these terms.

3. Translate into English:

a) Генеральная доверенность; поверенный; адвокат; доверитель; аннулировать (отозвать) доверенность; кредитные организации; действовать от моего имени; осуществлять вклады на счет и снятие средств со счета; доходные и недоходные виды имущества; установившаяся практика дарения; отказ от прав; подлежать широкому толкованию; долговременная доверенность.

b) Доверенностью называется документ, с помощью которого доверитель предоставляет своему агенту полномочия действовать от своего имени.

c) Настоящим я отзываю все и всяческие доверенности, которые были ранее подписаны мной.

d) Данная доверенность предоставляет моему агенту все полномочия на ведение моих дел и осуществление всех моих законных прав и полномочий, включая все права и полномочия, которые я могу приобрести в будущем.

e) Настоящая доверенность предоставляет моему агенту полномочия на осуществление дарения за счет моего имущества членам моей семьи, иным лицам и благотворительным организациям, а также таким лицам и организациям, с которыми у меня установилась практика дарения.

f) Настоящая доверенность подлежит широкому толкованию как генеральная доверенность.

g) Настоящая доверенность вступает в силу с момента ее подписания и является пожизненной.

h) Данная доверенность может быть аннулирована мной в любое время путем направления письменного уведомления моему агенту.

UNIT 20. TRANSLATING LEGAL INSTRUMENTS: PROMISSORY NOTE

PROMISSORY NOTE - A written document in which a borrower agrees (promises) to pay back money to a lender according to specified terms. A written promise to pay a certain sum of money, at a future time, unconditionally.

A promissory note differs from a mere acknowledgment of debt, without any promise to pay, as when the debtor gives his creditor an I 0 U. In its form it usually contains a promise to pay, at a time therein expressed, a sum of money to a certain person therein named, or to his order, for value received. It is dated and signed by the maker. It is never under seal.

He who makes the promise is called the maker, and he to whom it is made is the payee.

Although a promissory note, in its original shape, bears no resemblance to a bill of exchange; yet, when indorsed, it is exactly similar to one; for then it is an order by the indorser of the note upon the maker to pay to the indorsee. The indorser is as it were the drawer; the maker, the acceptor; and the indorsee, the payee.

Most of the rules applicable to bills of exchange, equally affect promissory notes. No particular form is requisite to these instruments; a promise to deliver the money, or to be accountable for it, or that the payee shall have it, is sufficient.

There are two principal qualities essential to the validity of a note; first, that it be payable at all events, not dependent on any contingency nor payable out of any particular fund. And, secondly, it is required that it be for the payment of money only and not in bank notes, though it has been held differently in the state of New York.

A promissory note payable to order or bearer passes by indorsement, and although a chose in action, the holder may bring suit on it in his own name. Although a simple contract, a sufficient consideration is implied from the nature of the instrument.

VOCABULARY

Read and remember the following:

maker		векселедатель, трассант
payee		векселедержатель, ремитент
bill of exchange		переводной вексель, тратта
indorser		индоссант, жирант
indorsee		индоссат, жират
drawer		трассант, векселедатель
drawee		трассат
acceptor		акцептант
bearer	a promissory note payable to bearer простой вексель,	податель, предъявитель

	оплачиваемый на предъявителя	
in arrears	interest in arrears задолженность по процентам	задолженность, долг
misrepresentation		введение в заблуждение, искажение фактов
omission		бездействие
adjudication	adjudication in/of bankruptcy признание банкротом по суду	признание
trust deed		акт утверждения доверительной собственности
guarantor		гарант

STANDARD PROVISIONS

to be accountable for a promissory note	обеспечить расчет по денежным суммам
a promissory note payable to	вексель, оплачиваемый

order or a bearer	приказу или на предъявителя
in the nature of interest	имеющий характер процентов
to reduce the principal balance	сократить остаток основного долга
a late charge	плата за просрочку
liquidated damages	заранее оцененные убытки
interest in the property	вещное право на имущество
to waive	отказываться
release of any collateral or party liable hereunder	отмена любого дополнительного средства обеспечения обязательства или освобождения от ответственности любого лица, отвечающего по настоящему векселю

SAMPLE PROMISSORY NOTE

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned, an individual with an address of [*list address of maker*], ("Maker"), unconditionally promises to pay to the order of [*list name of person receiving payments on the note*], at [*list address where payments will be made*], or at such other place as may be designated in writing by the holder, the principal sum of $[*e.g. 25,000.00*], together with interest in arrears from the date hereof on the unpaid principal balance, at the rate of [*e.g. 10.00*] percent per annum.

Principal and interest shall be payable in [*e.g. 60*] equal monthly installments of $[*e.g. 510.14*] each, commencing on [*e.g. February 12, 1997*] and continuing on the same day of each month thereafter until and including [*e.g. February 12, 2002*]. The remaining unpaid principal, together with any accrued interest, shall be due and payable in full on [*e.g. February 12, 2002*], if not already paid.

All payments under this Note shall be in lawful money of the United States.

In no event shall the interest and other charges in the nature of interest hereunder, if any, exceed the maximum amount of interest permitted by law. Any amount collected in excess of the maximum legal rate shall be applied to reduce the principal balance.

All payments under this Note shall be applied first to late fees and costs, if any, second to interest then due, if any, and the balance to principal.

The Maker agrees to pay to the holder all costs, expenses and reasonable attorney's fees incurred in the collection of sums due hereunder, whether through legal proceedings or otherwise, to the extent permitted by law.

This Note may be prepaid at any time, in whole or in part, without penalty or premium.

If any installment hereunder is not paid within [*e.g. 10*] days of the date the same is due, the Maker shall pay to the holder a late charge equal to [*e.g. 7.00 - must be "fair and reasonable"*] percent of the overdue payment as liquidated damages, and not as a penalty.

After the maturity of this Note, or upon any default, this Note shall bear interest at the rate of [*e.g. 10.00 - maximum amount is limited by law*] percent per annum, at the option of the holder.

This Note is secured by a [*list document that secures the note, e.g. "mortgage"*] dated [*date document was signed*], and executed by [*list name of person(s) or company that signed this document*], with respect to the following property: [*list the securtiy, e.g. description of real estate*].

At the option of the holder, this entire Note shall become immediately due and payable, without demand or notice, upon the occurrence of any one of the following events:

(a) failure of the Maker to pay any installment hereunder when due, which shall continue for [*e.g. 10*] days;

(b) any misrepresentation or omission of or on behalf of Maker made to the holder in connection with this loan;

(c) insolvency or failure of Maker or any guarantor to generally pay its debts as they become due;

(d) assignment for the benefit of creditors of, or appointment of a receiver or other officer for, all or any part of Maker's or any guarantor's property;

(e) adjudication of bankruptcy, or filing of a petition under any bankruptcy or debtor's relief law by or against Maker or any guarantor;

(f) death of Maker or death of any guarantor;

(g) sale or transfer, whether voluntary or involuntary, of all or any interest in the property which is security for this Note; or

(h) default under any mortgage, trust deed, security agreement or other instrument securing this Note.

The Maker expressly waives presentment, demand, notice, protest, and all other demands and notices in connection with this Note. No renewal or extension of this Note, nor release of any collateral or party liable hereunder, will release the liability of Maker.

Failure of the holder to exercise any right or option shall not constitute a waiver, nor shall it be a bar to the exercise of any right or option at any future time.

If any provision of this Note shall be invalid or unenforceable, the remaining provisions shall remain in full force and effect.

This Note shall be governed by the laws of [*list state whose laws will govern*].

IN WITNESS WHEREOF, this Promissory Note is executed under seal on the day and year first above written.

Executed in the
presence of: MAKER

____
______________________________(Seal)
(Signature of witness)
[*list name of person making payments on the note*]

____
______________________________(Seal)
(Signature of witness)
[*list name of person making payments on the note*]

ASSIGNMENTS

1. Translate into English:

а) Простой вексель; долговая расписка; за полученное встречное удовлетворение; простой вексель, оплачиваемый приказу или на предъявителя; право требования; права на вексель переходят на основании передаточной надписи; установленный законом максимум; сумма основного долга; в законной валюте США; уплачивать проценты на непогашенную основную сумму; ускорение погашения настоящего векселя; возможность досрочного погашения кредита; отказываться от права на получение предупреждения; заявления; протеста; уведомления о неисполнении обязательства или неплатеже; права на зачет; встречные требования; в подтверждение вышеизложенного.

b) Векселем называется документ, в котором заемщик дает обещание кредитору вернуть деньги на определенных условиях.

c) За полученное встречное удовлетворение , корпорация NNN, созданная по законодательству _________, настоящим обязуется уплатить приказу компании DDD («Кредитор»), на счет №___, открытый Кредитором в (наименование и адрес банка) сумму основного долга в законной валюте США.

d) Компания также соглашается уплачивать проценты на непогашенную основную сумму Кредита в указанном банковском учреждении, в той же валюте и в таких же средствах.

e) Сумма каждого платежа или досрочного платежа основного долга по настоящему векселю отражается Кредитором в его бухгалтерском учете.

f) Кредитный договор предусматривает ускорение погашения настоящего Векселя и возможность досрочного погашения Кредита на условиях, оговоренных в настоящем Договоре.

g) Компания настоящим отказывается от права на получение предупреждения, заявления, протеста, уведомления о неисполнении обязательства или неплатеже.

h) Компания также настоящим отказывается от всех прав на зачет и встречных требований к Кредитору.

i) Настоящий вексель регламентируется законодательством штата Нью-Йорк и подлежит истолкованию в соответствии с ним.

j) В подтверждение вышеизложенного нижеподписавшаяся компания распорядилась о надлежащем подписании и вручении настоящего документа в дату, указанную в его начале.

UNIT 21. REVISION

SUBUNIT 1. COMPANY LAW

Translate the following into English using translation patterns where necessary:

(1)

Учреждение компаний согласно Закону Британских Виргинских островов о деловых компаниях 2004 года

Деловая компания БВО создается путем представления Регистратору компаний Меморандума об учреждении («Меморандум») и Устава («Устав»). Устав, аналогичный внутреннему регламенту компании в США, должен быть представлен одновременно с Меморандумом, который аналогичен Свидетельству об учреждении в США.

Translation Tips

Деловая компания БВО = a BVI business company путем представления = BY + GERUND

Меморандум об учреждении

Меморандум должен содержать следующую информацию:

- **Наименование**

Предлагаемое наименование ДКБВО может быть выполнено на любом языке. Тем не менее, оно должно оканчиваться одним из следующих слов:

“Limited” или “Ltd”;
“Corporation” или “Corp”;
“Incorporated” или “Inc”;
“Société Anonyme” или “S.A.”;
“Sociedad Anónima” или “S.A.”;

Наименование компании может состоять из выражения «Компания БВО №», за которым следуют номер компании и окончание, требуемое параграфом (i) выше. В этих случаях компания может иметь дополнительное наименование, выполненное иностранными символами, которое утверждается Регистратором компаний.

Наименование ДКБВО не должно:

(a) содержать какое-либо из нижеуказанных слов и выражений:

Assurance	*Municipal*
Bank	*Royal*
Building Society	*Trust*
Chamber of Commerce	*Trust*
Company	
Chartered	*Trust Corporation*
Co-operative	*Trustee Company*
Imperial	*Trustee*
Insurance	*Savings*
Reinsurance	*Savings and Loans*
Indemnity	*Underwriting*
Guarantee	*Surety*
Casualty	

если на это не получено специального письменного разрешения одной или нескольких из следующих инстанций: Регистратора компаний, Комиссии по рынку финансовых услуг или губернатора;

(b) предполагать или подразумевать покровительство Ее Величества или любого члена королевской семьи, любую связь с Правительством Ее Величества, любым его подразделением, любую связь с муниципальным или иным местным органом власти или с обществом (организацией), созданным на основании королевской грамоты;

(c) носить, по мнению Регистратора компаний, оскорбительный или предосудительный характер; а также

(d) быть идентичным или аналогичным (до степени смешения или введения в заблуждение) наименованию другой компании, учрежденной на Британских Виргинских островах.

Наименование, предназначенное для будущего использования, может быть зарезервировано за 90 дней.

Translation Tips

если на это не получено специального письменного разрешения = unless special written permission is granted;

Регистратор компаний = the Registrar of Corporate Affairs;

королевская грамота = Royal Charter

- **Тип компании**

В Меморандуме должен быть указан тип компании (в большинстве случаев – компания с ответственностью, ограниченной акциями).

Translation Tips

В Меморандуме должен быть указан тип компании = Subject + Predicate

- **Официальное место нахождения**

Это должен быть адрес на территории Британских Виргинских островов. Такой адрес обеспечивает компания Harneys Corporate Services Limited.

- **Разрешенное к выпуску количество акций**

Максимальное количество акций, которое разрешено выпустить компании, должно быть оговорено в Меморандуме. В Законе БВО о деловых компаниях 2004 года не используется понятие объявленного капитала, поэтому необязательно присваивать акциям номинальную стоимость. Это понятие может быть предусмотрено учредительными документами компании, однако оно не имеет юридического значения по законодательству БВО.

- **Категории акций**

Необходимо описать категории выпускаемых акций, а в случае, если компании разрешено выпускать акции двух и более категорий – права, привилегии, ограничения и условия, связанные с каждой категорией акций.

Translation Tips

права, привилегии, ограничения и условия, связанные с каждой категорией акций = the rights and privileges, restrictions and conditions attaching to each class of shares

Устав

Устав определяет правила деятельности компании и должен представляться на регистрацию вместе с Меморандумом.

Директора

Требуется не менее одного директора. Директорами могут быть как физические, так и юридические лица. В надлежащих случаях директоров может обеспечить Harneys Corporate Services Limited. Заседания совета директоров могут проводиться в любой точке мира, в том числе по телефону. Годовые заседания проводить не требуется.

После подачи Меморандума и Устава на регистрацию в Бюро регистрации компаний оно, обычно в течение 48 часов, выдает Свидетельство об учреждении.

Translation Tips

Директорами могут быть как физические, так и юридические лица = Directors may be corporations or individuals;

Бюро регистрации компаний = the Registry of Corporate Affairs;

После подачи Меморандума и Устава на регистрацию = After + CLAUSE

(2)

Хозяйственная деятельность

Общество по своему усмотрению обязуется оплачивать все предварительные и иные расходы, заключать, утверждать или вводить в действие любые договоры, заключавшиеся или осуществлявшиеся до учреждения общества в качестве юридического лица.

Акционерный капитал и изменения прав

Акции находятся в распоряжении компании, которая вправе в соответствии со статьей 3 своим решением распределять акции или распоряжаться ими на иных основаниях в такие сроки и в целом на таких условиях, каковые сочтут приемлемыми.

Требование платежей по акциям

Директора вправе время от времени предъявлять всем членам компании право требования платежа по акциям в отношении любых денежных средств, не выплаченных по таким акциям. По усмотрению директоров такое требование платежа по акциям может быть отозвано или сроки его исполнения могут быть перенесены.

Передача акций

Передаточное распоряжение на акции совершается от имени передающего лица и приобретателя, причем передающее лицо продолжает считаться держателем таких акций до момента внесения в реестр членов компании имени приобретателя акций.

Переход прав на акции (в случае банкротства или смерти владельца)

В случае смерти члена компании (акционера) оставшиеся в живых владельцы акции, либо законные наследники покойного признаются компанией единственными лицами, обладающими правом собственности на долю покойного в акционерном капитале.

Конфискация акций

В случае неосуществления каким-либо акционером платежа или частичного платежа по акциям в день, назначенный для осуществления такого платежа, директора впоследствии вправе в любое время после неосуществления такого платежа или частичного платежа направить такому акционеру уведомление с требованием выплаты оставшейся части вместе с любыми начисленными по ней процентами.

Изменение размера капитала

Компания вправе периодически обычным решением осуществлять увеличение акционерного капитала на предусмотренную таким решением сумму, разделенную на акции стоимости, определяемой этим решением.

Дивиденды и резерв

Компания вправе на общем собрании принять решение о выплате дивидендов, однако соответствующая сумма не должна превышать сумму, рекомендованную Советом директоров. Директора вправе время от времени выплачивать членам компании такие промежуточные дивиденды, каковые, по мнению директоров, соответствуют доходам компании. Дивиденды выплачиваются исключительно за счет прибыли компании.

Ликвидация

В случае ликвидации компании ликвидатор вправе распределить среди акционеров любую часть активов компании в денежной и неденежной форме, причем для этого он вправе в отношении любого имущества, подлежащего распределению, установить справедливую, по его мнению, стоимость, а также установить порядок такого распределения между акционерами или их различными категориями.

SUBUNIT 2. BANKRUPTCY

Translate into English:

1. Новый Закон о несостоятельности (банкротстве) вступил в силу с января 2003 года. В законе содержатся положения, предусматривающие создание действенного механизма взаимодействия с физическими и юридическими лицами, являющимися банкротами.

2. В соответствии с данным законом арбитражный судья выносит постановление о признании должника банкротом в течение трех месяцев с даты принятия соответствующего предварительного заявления должника, а также выносит решение о введении внешнего управления для восстановления платежеспособности предприятия-должника, начале конкурсного производства с целью ликвидации имущества должника и окончании дела о банкротстве.

3. Арбитражный суд назначает временного управляющего для обеспечения сохранения имущества должника, наблюдения за руководством такой компании и контроля за проведением крупных сделок, заключаемых во время внешнего управления.

4. Руководитель предприятия-должника может быть привлечен к гражданской и уголовной ответственности за неподачу в добровольном порядке заявления о признании предприятия банкротом, равно как и за подачу заявления о признании фиктивного и преднамеренного банкротства.

5. По настоящему закону наиболее действенным механизмом участия кредиторов в процедуре банкротства является собрание кредиторов. В число участников, имеющих право голоса на собрании кредиторов, входят обеспеченные и необеспеченные кредиторы, а также государственные органы. Причем право голоса того или иного кредитора зависит не от степени очередности, предусмотренной законом, а от совокупной стоимости его требований.

6. После подачи должником заявления о признании его банкротом вводится мораторий на осуществление удовлетворения требований всех кредиторов, причем должнику запрещается удовлетворять какие-либо требования, за исключением случаев, предусмотренных настоящим законом.

7. На период действия внешнего управления руководство компании-должника освобождается от осуществления своих функций, а все ключевые решения, в том числе в отношении уступки требований и неучастия в сделках, принимаются внешним управляющим.

8. В случае признания должника банкротом его имущество ликвидируется конкурсным управляющим в течение полутора лет, а затем соразмерно распределяется среди кредиторов. Данным законом предусмотрена следующая очередность удовлетворения требований кредиторов: в первую очередь удовлетворяются требования по искам граждан за причинение вреда жизни и здоровью, а также выплачивается компенсация морального ущерба. Во вторую очередь производятся расчеты по выплате выходных пособий и оплате труда лиц, работавших по трудовым договорам, и по выплате вознаргграждений по авторским договорам. В третью очередь проивзодятся расчеты с другими кредиторами.

9. Учитывая возможность привлечения даже добросовестного руководителя предприятия-должника к субсидиарной ответственности, законом должно предусматриваться наличие мощного личного стимула, чтобы нейтрализовать соответствующий моральный ущерб.

10. Согласно настоящему закону полномочия комитета кредиторов отличаются от полномочий собрания кредиторов. Помимо прочего, комитет кредиторов вправе затребовать информацю о деятельности арбитражного управляющего для осуществления надзора за его деятельностью, а также оспаривать решения последнего в арбитражном суде.

Translate into Russian:

A.

Exemptions in Bankruptcy

Among the schedules that an individual debtor will file is a schedule of "exempt" property. The Bankruptcy Code allows an individual debtor to protect some property from the claims of creditors because it is exempt under federal bankruptcy law or under the laws of the debtor's home state. 11 U.S.C. § 522(b). Many states have taken advantage of a provision in the Bankruptcy Code that permits each state to adopt its own exemption law in place of the federal exemptions. In other jurisdictions, the individual debtor has the option of choosing between a federal package of exemptions or the exemptions available under state law. Thus, whether certain property is exempt and may be kept by the debtor is often a question of state law. The debtor should consult an attorney to determine the exemptions available in the state where the debtor lives.

B.

Bankruptcy: A Fresh Start

International comparisons

In order to inform this review we have considered the insolvency procedures that exist in a number of foreign countries, concentrating on aspects of their regimes such as discharge periods, restrictions on bankrupts, assets which may be retained by a bankrupt, and actions that constitute criminal activity under bankruptcy legislation.

Discharge

One readily identifiable trend is the tendency of bankruptcy legislation in European countries to be conservative in its application to discharge from bankruptcy proceedings.

In **Italy** for example, there is no formal bankruptcy regime for "small traders", (defined as "small farmers, artisans, small retailers and professional persons who carry on their business largely through the help of family members only") and consumer debtors. Effectively therefore, the position could exist, where if the creditors refuse to accept a consumer debtor's proposals, or offer of compromise, a consumer could end up paying his creditors for the rest of his life. The bankruptcy period for individuals with businesses is 5 years before discharge can be obtained. The discharge however is not automatic, and can only be secured by the bankrupt producing evidence as to good behaviour during the 5-year bankruptcy period.

France does not appear to have a formal bankruptcy regime for consumers, although the position is different for sole traders, to whom a bankruptcy regime applies. Consumers can avail themselves of the remedies provided by law 89-1010, which provides for "the prevention of problems relating to the over indebtedness of individuals and families". This is not a formal bankruptcy procedure as we know it, as the application can only be made by the debtor, and it focuses essentially on a plan of rescheduling debt.

Until very recently **Germany** and **The Netherlands** maintained a policy of not allowing discharge from bankruptcy at all, unless creditors were paid in full or settlement was reached. In late 1998 legislation was introduced in the Netherlands allowing a bankrupt his discharge after 3 years, and similar legislation was introduced in Germany at the beginning of 1999, allowing for discharge of a bankrupt after 7 years. The introduction of this new legislation in Germany was controversial and sparked much debate. While these discharge periods are now automatic, there are qualifying criteria in the legislation, allowing the discharge to be opposed.

Other countries that impose long bankruptcy periods before automatic discharge include **Ireland**, where the period of bankruptcy is 12 years, and **South Africa**, where if no application for early discharge is made, the insolvent is discharged after the expiry of 10 years from the date of the making of the final order for sequestration. (Reform of insolvency law is known to be imminent.)

New Zealand and **Australia** have formal discharge periods that are the same as the applicable period in England and Wales, although in Australia small bankruptcies dealt with administratively can lead to a much earlier discharge. In both countries the legislation provides for the automatic discharge to be opposed. If the court upholds the opposition, then the period of bankruptcy can be extended as the court sees fit. In Australia, this can be for 5 or 8 years, depending on the circumstances.

The most "liberal" countries in our survey were the **United States** and **Canada**. In Canada the bankruptcy period is 9 months before there is automatic discharge. However, this places quite an onerous duty on the trustee to ensure that notice is given to all the creditors of the impending discharge, in order that the creditors are able to oppose it if they so wish. This is to ensure that none of the creditors are prejudiced by the relatively quick discharge of the bankrupt. An absolute pre-condition of automatic discharge in Canada is the attendance of the bankrupt at counselling sessions aimed at improving his or her financial management skills.

In the United States the most common form of bankruptcy procedure used by individuals is the Chapter 7 liquidation or bankruptcy. There is no specified period during which the bankrupt retains the status of "bankrupt" before being discharged and generally the Chapter 7 process takes 3 – 4 months to finalise. The safeguard employed to avoid multiple filings by the same individuals is the provision that a person cannot avail him/herself of the Chapter 7 procedure if they have already utilised it in the past 6 years.

In most of the countries looked at it is possible to obtain an earlier discharge from bankruptcy where certain criteria are met. The most common is a form of voluntary arrangement with creditors or by payment of creditors in full. Such outcomes appear to be the exception rather than the norm with the typical bankrupt having to wait many years before being discharged from bankruptcy.

Restrictions

There are certain restrictions common to most bankruptcy regimes, which circumscribe a bankrupt's future conduct. The most prevalent include preventing a bankrupt from being a director of a company, preventing a bankrupt from being a trustee, and establishing some sort of credit limit for a bankrupt, above which the bankrupt has to disclose his status of undischarged bankrupt to a prospective lender.

There are some more extreme restrictions imposed. In Italy for example, a bankrupt cannot pursue an occupation as a lawyer, stockbroker or even as a pharmacist. He also has to surrender his passport, and cannot be appointed the legal guardian of an infant**.**

The New Zealand and Australia restrictions mirror fairly closely those of the English regime, except that there is the additional restriction of not being able to travel abroad without the consent of your trustee or assignee, as the case may be. This kind of restrictive legislation was prompted in Australia by a number of high profile entrepreneurs who went bankrupt and who left the jurisdiction in favour of other countries where they were believed to have placed much of their personal wealth beyond the reach of their trustees and creditors.

While the restrictions imposed by the English system may be described as comparatively moderate, the system is not as liberal as the United States where none of the more common restrictions apply. In fact, section 525 of the US Bankruptcy Code provides that an individual may not be discriminated against solely on the ground that they are or have been the subject of bankruptcy proceedings.

In each of the countries that we looked at, there were further restrictions imposed on bankrupts by legislation other than insolvency legislation. The most common of these were the exclusion of a bankrupt from holding certain public and other offices. Other restrictions include the exclusion of bankrupts from becoming, or continuing to be, members of certain professional bodies and trade associations. For example, in certain Australian states bankruptcy may lead to loss of employment in the security industry or the police force.

Assets capable of being retained by the bankrupt

There is a fair degree of uniformity between countries with regard to what assets the bankrupt may retain. The most common are household furniture and personal effects, as well as the bankrupt's tools of trade (where applicable) up to a stipulated cash value, which tends to be a modest rather than generous figure. The bankrupt can also generally retain income necessary for day-to-day living. The bankrupt's house is not generally immune from the bankruptcy process, and can be sold if there will be equity in the sale for creditors. In Australia the bankrupt is also entitled to keep his/her primary means of transport, up to a maximum cash value of $ Aus 5000, as well as life insurance and superannuation policies.

The one country that stands out is the United States, which is unique in the sense that its legislation comprises a combination of Federal and State law**.** Federal Law stipulates permissible exemptions with regard to the bankrupt's property. For example, the bankrupt is entitled to retain interests in real or personal property that the debtor or a dependent uses as a residence, as well as maintaining interests in household goods, books, and clothes. He or she is also entitled to retain an interest in a motor vehicle, and even in jewellery, up to a certain value.

While the exemptions under federal law may be seen to be fairly generous, they do not compare with the exemptions afforded by some of the individual states for example Texas, where the homestead exemption is US $ 1 million, and Florida, where there is no limit on the value of the exemption that can be claimed in this respect. This has led to claims of abuse and the Bankruptcy Reform Bill passed recently by Congress seeks to limit the extent of the state-determined "homestead" exemptions.

Criminal conduct by bankrupts

As far as criminal offences under bankruptcy law go, there is a large degree of uniformity across almost all the countries we have studied. The most common forms of criminal conduct by the bankrupt, in terms of insolvency legislation, tend to include the concealment or removal of property by the bankrupt, destroying or falsifying documentation relating to the bankrupts affairs, absconding, and obtaining credit in excess of the permissible limit, or at all. The sanctions that accompany such conduct vary from country to country, but the legislation usually provides for the imposition of a fine and/or imprisonment of anywhere between 6 months and 6 years.

Changes to the US Bankruptcy Code

As a result of recent legislation passed by the US Congress it is likely that the "no questions asked" (regarding the debtor's ability to pay from current or future earnings) approach of US bankruptcy legislation towards debtors wishing to file for bankruptcy under Chapter 7 of the Code, will be modified. Debtors with an income above a determined level will be required to agree to a repayment plan under Chapter 13 of the Code.

SUBUNIT 3. CONTRACT LAW

1. Translate the following contract clauses into Russian paying special attention to the verb "accrue" and the ways it can be translated into Russian:

(1) As of the date hereof, the principal amount of the Obligations secured by the pledge hereunder consists of Euro 4,182,500 (four million one hundred eighty two thousand five hundred Euro), plus (i) <u>accrued Interest</u> thereon in accordance with the terms of the Share Sale and Purchase Agreement.

(2) If the Lessee fails to make any Lease Payment within the time provided in Clause 5.5 above, such payment <u>shall accrue</u>

interest at an annual rate (based on a 360-day year) of __% (_____%) (calculated on the US dollar amount of the relevant Lease Payment) until paid in full.

(3) The Rent shall accrue from the day of opening of the Boutique to the public.

(4) In economic terms the "brand" is, in effect, a device to create a "monopoly" — or at least some form of "imperfect competition" — so that the brand owner can obtain some of the benefits which **accrue to a monopoly**, particularly those related to decreased price competition.

(5) The Borrower shall pay to EBRD at the same time all accrued interest and other amounts payable on the principal amount of the Loan to be prepaid and all other amounts due and payable hereunder.

(6) In the event of the early termination of this Lease Agreement on the grounds provided for in this Article 15.6 and in accordance with the procedure set forth in Article 2.3 above, the Landlord shall return to the Tenant any pre-paid but unaccrued Rent as of the date of such termination, within ten (10) days after the termination date.

(7) Upon termination of this Agreement all <u>accrued claims</u> and potential claims of each Party to this Agreement shall survive and remain enforceable.

2. Translate the following into English:

ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ АКЦИЙ
/SHARE PURCHASE AGREEMENT

НАСТОЯЩИЙ ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ АКЦИЙ (далее – «**Договор**») заключен «__» декабря 2006 года между:

> **ОАО «----------»**, обществом, учрежденным и осуществляющим свою деятельность согласно законодательству Российской Федерации, с официальным местом нахождения по адресу: -_______________(далее – «**Продавец**»);
>
> и
>
> [*], обществом, учрежденным и осуществляющим свою деятельность согласно законодательству [*], с официальным местом нахождения по адресу: [*] (далее – «**Покупатель**»).

Покупатель и Продавец далее совместно именуются «**Стороны**», а каждый в отдельности – «**Сторона**».

ПРЕАМБУЛА

УЧИТЫВАЯ, ЧТО Продавец является зарегистрированным собственником 250 000 обыкновенных именных акций, номинальной стоимостью 10 рублей за одну акцию, составляющих 1,298 процентов объявленного и выпущенного уставного капитала ОТКРЫТОГО АКЦИОНЕРНОГО ОБЩЕСТВА ___________(«_____») (далее – «**Акции**»), открытого акционерного общества, учрежденного и осуществляющего свою деятельность согласно законодательству Российской Федерации, с официальным местом нахождения по адресу:______________, зарегистрированного в установленном порядке в едином государственном реестре юридических лиц под № (____)______(«**Общество**»);

УЧИТЫВАЯ, ЧТО Покупатель намерен приобрести Акции у Продавца, а Продавец намерен продать Акции Покупателю;

НАСТОЯЩИМ Стороны договорились о нижеследующем:

1. Определения и толкование

В дополнение к терминам, определенным в других положениях настоящего Договора, термины и определения, используемые в настоящем Договоре и всех Приложениях к нему, имеют значения, присвоенные им в Приложении 1 (*Определения и толкование*), если иное намерение не следует из контекста.

Translation Tips:

имеют значения, присвоенные им в Приложении 1 = have the meanings ascribed to them in Schedule 1:

если иное намерение не следует из контекста = unless a contrary intention appears.

2. Купля-продажа Акций

При условии выполнения Продавцом предварительных условий Завершения сделки, перечисленных в статье 6, или отказа Покупателя от требования об их выполнении, при Завершении сделки Продавец продаст, передаст, уступит и вручит Покупателю, а Покупатель купит, приобретет и примет у Продавца Акции, свободные от любых

Обременений или Изъянов права собственности, с полной гарантией права собственности и со всеми правами, которые связаны с Акциями в настоящее время или возникнут по ним в будущем.

Translation Tips:

Продавец продаст, передаст, уступит и вручит Покупателю = the Seller shall sell, transfer, assign and deliver to the Buyer;

Покупатель купит, приобретет и примет у Продавца Акции Акции, свободные от любых Обременений или Изъянов права собственности = the Buyer shall purchase, acquire and accept from the Seller;

с полной гарантией права собственности = with full title guarantee;

со всеми правами, которые связаны с Акциями в настоящее время или возникнут по ним в будущем = with all rights now and in the future attaching to them.

3. Покупная цена

3.1 **Покупная цена**. При соблюдении условий настоящего Договора, в качестве встречного удовлетворения за Акции

Покупатель уплачивает Продавцу 4 500 000 (четыре миллиона пятьсот тысяч) долларов США (далее «**Покупная цена**») телеграфным переводом с помощью системы SWIFT в непосредственно доступных для использования средствах на долларовый счет Продавца, указанный в пункте 11.3.

3.2 **Налоги и пошлины**. Покупная цена включает все налоги, пошлины, удержания и комиссии, которые могут подлежать платежу согласно Применимому законодательству, исключая сборы, уплачиваемые Реестродержателю за передачу Акций, которые оплачиваются за счет Покупателя.

Translation Tips:

в качестве встречного удовлетворения за Акции = in consideration for the Shares;

телеграфным переводом с помощью системы SWIFT = by SWIFT wire transfer;

в непосредственно доступных для использования средствах = immediately available funds;

все налоги, пошлины, удержания и комиссии, которые могут подлежать платежу = all taxes, duties, withholdings and commissions that may be payable.

Предварительные условия Завершения сделки

6.1 **Условия исполнения обязательств Покупателя**. Обязательства Покупателя по осуществлению Сделки при Завершении сделки обусловлены выполнением Продавцом всех действий, предусмотренных выше в пункте 4.1, при этом Покупатель вправе в письменной форме, по своему исключительному усмотрению, отказаться от требования о совершении одного или нескольких указанных действий, полностью или частично.

6.2 **Крайний срок Завершения сделки**. Продавец обязан приложить максимальные усилия для выполнения предварительных условий, предусмотренных пунктом 6.1, не позднее чем через 60 (шестьдесят) дней с даты подписания настоящего Договора (далее – «**Крайний срок Завершения сделки**»). В случае, если условия пункта 6.1 не будут выполнены или если не будет совершен отказ от требования об их выполнении до наступления Крайнего срока Завершения сделки или более поздней даты, на которую Покупатель может согласиться в письменной форме, действие настоящего Договора автоматически прекращается.

Translation Tips:

при Завершении сделки = at Completion;

Крайний срок Завершения сделки = Outside Completion Date;

действие настоящего Договора автоматически прекращается = this Agreement shall automatically terminate.

7. Гарантии Продавца

7.1 В качестве существенного стимула для заключения Покупателем настоящего Договора и осуществления им Сделки, предусмотренной настоящим Договором, и признавая, что Покупатель заключает настоящий Договор, полагаясь на гарантии, содержащиеся в данной статье 7, Продавец предоставляет Покупателю следующие гарантии как на дату подписания настоящего Договора, так и на Дату Завершения сделки (если в данной статье 7 не содержится прямого указания на иную конкретную дату):

Translation Tips:

В качестве существенного стимула для заключения настоящего Договора = As a material inducement to the Buyer’s entry into this Agreement;
на дату подписания настоящего Договора = as of the date of this Agreement.

(a) **Надлежащее учреждение Продавца**. Продавец является юридическим лицом, учрежденным в установленном порядке и правомерно осуществляющим свою деятельность по законодательству Российской Федерации, и обладает всеми необходимыми полномочиями для подписания и вручения настоящего Договора и любого предусмотренного им документа, принятия на себя обязанностей и исполнения своих обязательств по настоящему Договору, передачи и продажи Акций и осуществления Сделки.

(b) **Исковая сила обязательств**. Настоящий Договор был должным образом подписан и вручен Продавцом и, при условии его надлежащего санкционирования, подписания и вручения Покупателем, составляет законное и действительное обязательство, которое имеет обязательную силу и к исполнению которого

Продавец может быть принужден в соответствии с его условиями, с учетом ограничений на принудительное исполнение, обусловленных законодательными актами о банкротстве, несостоятельности, реорганизации или иными аналогичными законодательными актами, которые действуют в настоящее время или вступят в силу в будущем и которые затрагивают права и средства защиты интересов кредиторов в целом.

Translation Tips:

при условии его надлежащего санкционирования, подписания и вручения Покупателем = assuming the due authorisation, execution, and delivery hereof by the Buyer;

составляет законное и действительное обязательство = constitutes a legal, valid, and binding obligation;

с учетом ограничений на принудительное исполнение, обусловленных законодательными актами о банкротстве, несостоятельности, реорганизации или иными аналогичными законодательными актами = except to the extent that such enforcement may be subject to bankruptcy, insolvency, reorganisation, or other similar laws.

(c) **Отсутствие противоречий**. Подписание, вручение и исполнение настоящего Договора Продавцом не составляют случай неисполнения обязательств, нарушение, противоречие, не приведут к нарушению какого-либо условия или положения и не потребуют одобрения какого-либо Лица согласно: (i) Применимому законодательству; (ii) судебному постановлению, предписанию, решению, определению или арбитражному решению, применимому к Продавцу или Обществу; либо (iii) контракту, договору, обязательству, акту или соглашению, стороной которого является Продавец.

(d) **Отсутствие дел о банкротстве**. В отношении Продавца не ведется никакое разбирательство по делу о банкротстве или иное разбирательство, которое могло бы оказать воздействие на его способность к исполнению настоящего Договора.

Translation Tips:

В отношении Продавца не ведется никакое разбирательство по делу о банкротстве или иное разбирательство =

There is no bankruptcy or other proceeding in progress with respect to the Seller.

(e) **Право собственности на Акции**. Продавец является зарегистрированным собственником Акций, обладающим безупречным и юридически действительным правом собственности на них, свободным от любых Обременений и Изъянов права собственности (причем не имеется соглашений, договоренностей или обязательств какого-либо рода, предусматривающих предоставление или установление вышеуказанного). Продавец обладает непосредственным правом на руководство осуществлением всех прав голоса и прочих прав по Акциям и на получение всех дивидендов и прочих средств, распределяемых по Акциям.

Translation Tips:

является зарегистрированным собственником Акций, обладающим безупречным и юридически действительным правом собственности на них, свободным от любых Обременений и Изъянов права собственности = is the registered owner of the Shares, with good and valid title thereto, free and clear of any Encumbrance or Defect in Title.

(f) **Одобрения органов управления**. Продавец должным образом получил все одобрения своих органов управления и прочие одобрения, требуемые Применимым законодательством для подписания и вручения настоящего Договора, осуществления Сделки и исполнения им своих обязательств по настоящему Договору.

SUBUNIT 4. SECURITY. PLEDGE

Read, translate and discuss the following:

I.

Movable Pledges: New Law Aims at Simpler Foreclosure Procedure

Igor Nerush

August 14 2009

In January 2009 amendments came into force that significantly changed the law surrounding pledges of movable and immovable assets. This update considers the developments in respect of movable assets, as such pledges are widely used to secure obligations.

At a fundamental level, the amendments have clarified the general concept of foreclosure. Previously, Article 349(2) of the Civil Code allowed for a levy of execution of movable assets without resorting to the courts, except as otherwise specifically stated in the relevant agreement. However, the new law establishes a general rule that a levy of execution is subject to court proceedings unless the law or the relevant agreement provides otherwise, thereby unifying the different rules on the foreclosure of movable and immovable property. In spite of certain changes in the underlying approach of the legislation, a pledgor and pledgee may incorporate into their agreement a condition that allows for non-judicial foreclosure on movable assets, if such a provision is not otherwise prohibited by law.

The amendments have also introduced more ways in which pledged property can be realized. In addition to the pre-existing option of a tender sale, a pledge holder may now dispose of pledged property through a commission agreement, which makes a pledge a more attractive form of security. However, quoted shares must be sold through a stock exchange. Moreover, if both parties are businesspeople or business entities and if the contract was entered into for business purposes, the parties may agree that the pledge holder has the right to (i) acquire ownership of pledged property in lieu of payment by the debtor, or (ii) sell pledged assets to a third person under a commission agreement or otherwise. Consequently, the greatest comfort for pledge holders lies in the effective use and enforcement of a pledge without a court ruling.

However, it is necessary to consider whether Russian law provides for specific rules which (i) allow the pledge holder to sue the pledgor in the event of the latter's breach of obligation, or (ii) prohibit an out-of-court levy of execution. In this context there are at least two circumstances in which a judicial order is required for foreclosure. If an issuer of mortgage-backed securities defaults, a levy of execution on the assets that constitute the mortgage pool is subject to a court ruling. Similarly, the forfeiture of interests in a limited liability company requires a court order. Thus, despite the other progressive changes in the law on pledges, interests in limited liability companies are outside the scope of the new legislation, making them less attractive in terms of realizing a pledge without the involvement of the courts.

In considering how non-judicial pledge enforcement works in other cases, the main problem that a pledge holder will face is that, in practice, most parties are physically and legally unable to use a possessory pledge (ie, a pledge under which the assets are physically transferred to the creditor). It is generally impractical for a pledgee to receive and store pledged property, as this may entail special premises and additional costs, especially for banks that enter into numerous agreements involving a vast number of pledged assets. Moreover, a pledgor is unable to transfer assets if - as is often the case - it pledges the equipment that it uses in its principal activities.

Therefore, the pledge holder typically does not take possession of the pledged assets, which are held and used by the debtor. As a result, attempts to realize the assets - by acquiring ownership of pledged property in place of payment by the debtor or through a sale under a commission agreement or otherwise - will be impeded because the pledge holder does not have the property at its disposal. Pursuant to Article 223(1) of the code, transfer of ownership in respect of movable property is based on the physical transfer of the property itself, unless the law or relevant agreement provides otherwise. Article 29 of the Law on the Securities Market (39-FZ/1996) provides that dematerialized securities are regarded as having been transferred once they are recorded in the accounts of the party that receives them. However, such a transaction can be seen as the formal equivalent of a physical transfer.

Russian law recognizes four types of account that may be opened in the register of security holders: accounts for owners, nominal holders (ie, custodians), asset managers and pledge holders. No securities are transferred to a pledgor's account, which is opened so that an encumbrance (on the basis of the pledge agreement) can be recorded in the register. Thus, the securities remain to be recorded in the pledgee's account and this special accounting procedure does not give the pledgee possession of the pledged property. There are two solutions to this problem.

First, a debtor may voluntarily transfer pledged property to the creditor at the latter's request. However, this rarely happens and cannot be relied upon as a general rule.

Second, the creditor may forfeit the pledged property through enforcement. This is a more attractive solution, as it allows the creditor to take action to the enforce the performance obligation, irrespective of whether the debtor is willing to cooperate.

Enforcement may be carried out through the courts if the pledgee enters a claim that the obligation has not been duly performed and seeks a levy of execution. Alternatively, the pledgee may apply to a notary, who will examine the pledgee's papers and the pledgor's objection. If the notary considers the claim to be incontrovertible, he or she gives the pledge agreement his or her special approval, which makes it a valid basis for commencing enforcement proceedings. Notaries are empowered to (i) evaluate and either uphold or reject arguments from both parties, and (ii) rule on the validity of creditors' claims at their own discretion. However, pledgors can challenge notaries' decisions and file actions to seek a re-evaluation of the parties' arguments and the notary's decision in court.

The new provisions are intended to simplify foreclosure on and disposal of pledged assets without a court ruling - an undoubted benefit for pledge holders. However, the concept of non-judicial foreclosure is under strain, since a pledgor can refuse to transfer pledged property to the creditor. Moreover, the special provisions on notary approval cannot resolve this impasse without the backing of the judgment proceedings that they were designed to avoid. Gaps in the new provisions prevent pledge holders from fully exercising their right to initiate a levy of execution without court proceedings. Therefore, the new provisions must be modified in order to allow pledgees to exercise a simplified and effective foreclosure procedure. However, the legislature's attempt to unify and simplify the provisions relating to foreclosure indicate a trend towards putting the means to resolve a wide range of matters - including issues regarding levy of execution and mutual control during foreclosure proceedings - into the hands of the transaction parties with the aim of making a pledge of movable property a more effective form of security.

II.

EARNEST MONEY

Earnest money, also known as a good faith deposit, is compensation paid at the time a contract is signed. The deposit serves one primary purpose — it shows that the buyer is serious about following through on the contract. Usually, earnest money comes up in real estate transactions, although it could potentially be used in other types of purchase agreements as well. In real estate contracts, it is not the same thing as a down payment, but it is often included as part of the down payment.

In a classic example of the way in which earnest money is used, Party A agrees to buy a house from Party B. The two parties work out the purchase price, and they agree on a contract and sign it together. At the signing, Party A provides a payment of earnest money, which is held by a broker. Once all of the financing and other issues have been dealt with, the earnest money is bundled into the down payment, and Party A takes possession of the house.

From a buyer's point of view, earnest money along with a contract indicates that he or she really does intend to buy the house. Once a contract has been signed, the seller isn't supposed to sell the house to someone else, but the seller might back out if a better deal comes up, even with the risk of potential penalties. When earnest money is involved, backing out becomes harder. For sellers, earnest money is a form of insurance, because most people are unwilling to walk away from their payment.

The value of earnest money associated with a purchase agreement varies. In some communities, people exchange a dollar, or a similarly low unit of currency, as a symbolic act. In other instances, people may put up three percent of the value of the contract. In all cases, the terms surrounding the earnest money are spelled out in the contract — not just the amount of money that will be paid, but what will happen to that money if it is paid, but the deal subsequently falls through. Buyers, for example, might want a refund clause in the event that they cannot get financing, while sellers may desire a forfeit clause so that if buyers walk away for a petty reason, the seller gets to hold on to that earnest money as compensation for his or her time.

Earnest money is usually handled by a real estate agent or broker. It's generally unwise to issue it directly to the seller or to an unreliable third party. Real estate agents are usually happy to handle earnest money payments. Buyers and sellers should be aware that money can potentially sit in escrow for a long time if the deal falls apart and the terms of the contract are unclear, and it may take a trip to court to release the earnest money.

III.

Financial investors can enforce levy of execution

In a ruling of 16 April 2009 (VII. ZB 62/08), the Federal Court of Justice (Bundesgerichtshof) confirmed the existing practice of banks in selling debts and the underlying collateral even to purchasers without a banking licence.

In the case in question, a borrower had assigned to his bank a land charge for his property as security for the loan, and at the same time subjected himself to immediate levy of execution against all of his assets. The bank had assigned this land charge, and most recently it had been assigned to the trustee of an American financial investor. When the borrower no longer regularly paid the installments for the loan, the financial investor's trustee obtained a certificate of enforceability from the responsible notary, then used this certificate to enforce levy of execution against the borrower on the basis of his declaration of subjection to levy of execution against his entire assets. The borrower took action against this levy of execution. Both the Local Court (Amtsgericht) of Hamburg-Wandsbek and the District Court (Landgericht) of Hamburg agreed with the borrower and justified this by saying that the borrower cannot validly declare a submission to execution in the General Terms of Business if - as in the present case - the creditor enforcing the levy of execution, i.e. here the financial investor, is not a bank.

The Federal Court of Justice (Bundesgerichtshof) did not follow this interpretation. In the borrower's court action to contest the granting of the certificate of enforceability by the notary, the Federal Court of Justice ruled that only formal deficiencies could be contested, not deficiencies of content. It ruled that the question of whether the submission to execution could be effectively declared in the General Terms of Business was an examination of the content and could therefore not be taken into account. The Federal Court of Justice ruled that deficiencies in the content can only be contested in exceptional cases and if the errors are self-evident. But the court stated that this does not apply here because the notary would have needed to carry out an extensive examination of the submission to execution, so there is no self-evident error.

This ruling by the Federal Court of Justice is highly significant in view of the widespread assignment of claims arising from loans. The Court confirms the current practice of banks of assigning their loan claims, with the securities provided for these loans, as part of their refinancing. By contrast with the Local Court and District Court, the ruling of the Federal Court of Justice is also in harmony with the goal of limiting the risk associated with financial investments in the German Risk Limitation Act (Risikobegrenzungsgesetz), which largely came into force on 19 August 2008 and which permits the assignment of land charges. Under the German Risk Limitation Act, such an assignment is permissible even if it is made to a financial investor which operates in the market without a banking licence. Abuse in this area can be sufficiently prevented by the newly introduced statutory provisions, for example a compensation claim irrespective of blame and simplified protection against enforcement of execution. To further protect the borrower and increase transparency in the financial sector, the German Risk Limitation Act also modified the provisions of Section 309 No. 10 and Section 1192 of the German Civil Code (BGB). This means that the borrower is entitled to cancel the contract unless the new creditor is mentioned by name in the original loan agreement. But if the loan agreement is continued with the new creditor, the reciprocal rights which the borrower had in relation to the old creditor also apply in relation to the new creditor. The ruling of the Federal Court of Justice, in combination with the provisions of the German Risk Limitation Act, thus allows banks to sell their loans secured by land charges, even to financial investors.

IV.

Liquidated Damages Clauses and Penalties in Commercial Contracts

It was decided in 1829 that in principle, that the parties to a contract may agree set or calculated sums that would be paid by a party in the event of a breach of contract. These liquidated damages clauses are therefore enforceable. The clauses are referred to as liquidated damages clauses due to the fact that a court is not required to quantify the losses sustained by a party.

In order to be enforceable however such liquidated damages clauses may not be penal in nature. In Dunlop Pneumatic Tyre Co Ltd v New Garage Co Ltd [1915] AC 79 (House of Lords) the court decided that a liquidated damages clause would be considered a penalty and unenforceable where the sum to be paid by the defendant was ‘extravagant and unconscionable in amount in comparison with the greatest loss that could conceivably be provided to have followed from the breach’.

In deciding whether a liquidated damages clause is a penalty or not, the court will take into consideration:

- whether the contract refers to the clause as a liquidated damages clause or a penalty;
- where the estimate of loss is imprecise, whether the sum is a genuine pre-estimate of the losses that would be sustained or whether it was disproportionate to the actual losses sustained;
- a stipulated sum is not disproportionate simply because it is notably greater than the actual loss sustained.

- whether such an imbalance of bargaining power existed between the parties at the time of the contract, that one party effectively dictated the terms of the contract.

Freedom of Contract and Extravagance

Generally, courts are reluctant to interfere with such clauses, as it is seen to be an interference with what the parties are otherwise quite to agree between themselves. An element of oppressiveness or extravagance in the stipulated sum will be decisive in deciding the question as to whether the sum is disproportionate. It is the likely damage in the ordinary course of events which is the subject of the pre-estimate, and not the conceivable damages that is the reference point for the calculation.

Methods of Calculation

There is no reason why the liquidated damages clause cannot be calculated with reference to a formula or time period, or where the actual damage cannot be pre-estimated with any certainty or is immeasurable at the formation of the contract.

The principle that penalty clauses are unenforceable apply equally to payments that a party to the contract would otherwise be entitled to withhold. That is to say, if a liquidated damages clause is in the form of a right to withhold payment, and meets the criterion of a penalty, the right to withhold the payment dissolves.

Where liquidated damages clause is characterised as a penalty, the claimant is entitled to sue for damages and have them quantified by a court, and the measure of damage will be the actual loss proved.
A simple form of liquidated damages clause is:

- "In the event that delivery of the goods are delayed, the supplier shall pay the customer the sum of £100.00 each day until the day of delivery to a maximum of £1,000.00."

Render the following in English:

Неустойка, удержание и задаток
как способы обеспечения исполнения обязательства (по ГК РФ)

Неустойка, удержание и задаток являются способами обеспечения исполнения обязательств, регулируемыми нормами Гражданского кодекса РФ (далее по тексту – ГК РФ). Кратко рассмотрим каждый из вышеперечисленных способов:

1. Неустойкой (штрафом, пени) называется определенная законом или договором денежная сумма, которую должник обязан уплатить кредитору в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательства (например, при

просрочке исполнения обязательства). При предъявлении требований об уплате неустойки кредитор не обязан доказывать факт причиненных ему убытков. Однако, кредитор не вправе требовать уплаты неустойки, если должник не отвечает за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательства. Если неустойка установлена законом, то кредитор вправе требовать ее уплаты должником независимо от того, предусмотрена она соглашением сторон или нет. Если требуемый кредитором размер неустойки явно несоразмерен последствиям нарушения обязательств, то суд вправе уменьшить размер неустойки.

Следует отметить, что соглашение о неустойке должно быть заключено в письменной форме независимо от того, в какой форме заключено основное обязательств. В противном случае, соглашение о неустойке является недействительным.

Завершая характеристику данного способа обеспечения исполнения обязательства, необходимо отметить, что в ст. 394 ГК РФ представлено соотношение неустойки и убытков:

а) По общему правилу, если за неисполнение обязательства установлена неустойка, то убытки возмещаются в части. не покрытой неустойкой. Однако, законом или договором могут быть установлены другие случаи соотношения неустойки и убытков, о которых указано ниже.

б) Может взыскиваться только неустойка.

в) Могут взыскиваться в полном объеме и неустойка, и убытки.

г) По выбору кредитора взыскивается либо неустойка, либо убытки.

2. Удержание как способ обеспечения исполнения обязательства состоит в следующем. Если должник не исполняет в установленный срок обязательств по оплате вещи, возмещению связанных с нею издержек и других убытков, а также не связанные с вышеперечисленными требования, но вытекающие из обязательства, то кредитор вправе удерживать такую вещь до момента надлежащего исполнения должником своего обязательства, даже несмотря на то, что после поступления данной вещи во владению кредитору права на нее перешли третьим лицам. Следует отметить, что изложенные выше правила относительно удержания вещи могут быть изменены договором.

3. Задатком называется денежная сумма, выдаваемая одной из договаривающихся сторон другой стороне в счет причитающихся с нее по договору платежей, в

доказательство заключения договора, а также в обеспечение его исполнения. Соглашение о задатке должно заключаться в письменной форме независимо от его суммы. Если возникает сомнение относительно того, является ли эта сумма задатком или нет, в частности, из-за несоблюдения формы соглашения о задатке, то эта сумма считается уплаченной в качестве аванса, пока не доказано иное. Режим задатка состоит в следующем:

а) Если обязательство прекращено до начала его исполнения вследствие соглашения сторон или невозможности его исполнения, то задаток должен быть возвращен.

б) Если в неисполнении договора виновата сторона, давшая задаток, то он остается у другой стороны.

в) Если за неисполнение договора виновата сторона, получившая задаток, то она обязана уплатить другой стороне двойную сумму задатка.

Кроме того, если в договоре установлено иное, сторона, ответственная за неисполнение договора, обязана возместить другой стороне убытки с зачетом суммы задатка.

Below are the authentic pledge agreement clauses. Translate them into English using translation patterns and legal cliches where necessary

(1) Залогодатель заключил настоящий Договор залога с целью предоставления Залогодержателю обеспечения исполнения всех своих обязательств и погашения всех своих задолженностей перед Залогодержателем, возникших по Договору купли-продажи Акций.

(2) По состоянию на дату подписания настоящего Договора залога основная сумма Обязательств, обеспеченная залогом по настоящему Договору залога, составляет 4 182 500 (четыре миллиона сто восемьдесят две тысячи пятьсот) евро плюс (i) начисленные на эту сумму Проценты .

(3) В наиболее полном объеме, допустимом по любому применимому федеральному, местному или муниципальному закону, положению, правилу, постановлению, указу, решению или распоряжению (в совокупности – «**Применимое право**»), Залогодатель настоящим предоставляет Залогодержателю в обеспечение своевременного платежа и исполнения Обязательств в установленный срок первоочередное право залога на все права собственности, вещные и иные права Залогодателя на Акции.

(4) После подписания настоящего Договора залога Стороны обязуются подписать и направить в адрес независимого держателя реестра акционеров уведомление о залоге в отношении настоящего Договора залога в форме Приложения Б к настоящему Договору.

(5) Залогодатель обязан за свой счет защищать от требований третьих лиц Залог в качестве юридически действительного первоочередного права залога на Заложенные Акции, а также все свои права собственности, вещные и иные права на Заложенные Акции.

(6) Залогодатель обязан незамедлительно уведомлять Залогодержателя о любом факте или попытке наложения ареста или иной судебной санкции на Заложенные Акции, которые могли бы каким-либо образом оказать Существенное отрицательное воздействие на юридическую действительность на Залог, установленный по настоящему Договору залога.

(7) Залогодатель не вправе устанавливать какой-либо залог, право удержания, передачу или уступку прав, соглашение или договоренность об обеспечении исполнения обязательств любого рода («**Обременение**») в отношении любой части Заложенных Акций или в связи с ними.

(8) Залогодатель не вправе совершать действия, могущие воспрепятствовать исполнению настоящего Договора залога или породить его нарушение.

(9) В случае Неисполнения обязательств Залогодержатель вправе обратить взыскание на Заложенные Акции путем направления Залогодателю простого письменного уведомления, информирующего Залогодателя о Неисполнении обязательств и о сумме непогашенных Обязательств.

(10) В соответствии с подпунктом (ii) пункта 6.3, Заложенные Акции могут быть полностью или частично проданы по усмотрению Залогодержателя с публичных торгов, проводимых в один или несколько этапов в порядке, предусмотренном Применимым правом.

(11) В случае Неисполнения обязательств Залогодержатель вправе по своему усмотрению вместо приобретения Заложенных Акций у Залогодателя или осуществления полномочия на продажу возбудить арбитражную процедуру обращения взыскания на Заложенные Акции.

(12) В случае, если сумма, полученная при передаче Заложенных Акций в собственность Залогодержателя или иного третьего лица согласно данной статье 6, окажется недостаточной для покрытия Обязательств, Залогодержатель имеет право на получение разницы за счет иного имущества всех Залогодателей.

ANNEX 1
FREQUENTLY USED LEGAL VERBS

to sign	подписывать
to conclude	заключать (договор, сделку)
to draw up	составлять (документ)
to draw down	использовать (средства кредита)
to promote	учреждать; способствовать; поощрять; повышать в должности; стимулировать (сбыт)
to facilitate	способствовать, облегчать
to enhance	укреплять, усиливать
to appraise	оценивать
to experience	испытывать
to provide somebody with something; something for somebody	предоставлять
to execute	заключать, подписывать, совершать (документ)
to enter (into)	заключать (договор, сделку), вступать (в отношения)
to include	включать

to cover	охватывать, освещать (область, тему)
to constitute	представлять собой, составлять, являться
to extend	предоставлять (кредит), продлевать (договор)
to support	поддерживать, обеспечивать
to adjust	поправлять, корректировать
to collect	собирать, взимать, взыскивать
to implement	осуществлять, реализовывать
to handle	обращаться (с чем-либо), обрабатывать, обслуживать (к.-л. процесс)
to account (for)	составлять (к.-л. долю)
to purchase	покупать
to repurchase	выкупать (акции, имущество)
to redeem	погашать, выкупать (акции, ценные бумаги)
to forfeit	конфисковывать (акции в случае неплатежа их стоимости акционером)
to levy	налагать, взимать (налог,

	сбор); to levy execution (upon) – обращать взыскание (на)
to enforce	осуществлять (применять, исполнять) в принудительном порядке (право, обязательство, договор); to enforce a security (eg. pledge) - обращать взыскание на средство обеспечения исполнения обязательства (напр., на заложенное имущество)
to be designed to/for	предназначаться (для)
to be suited to	подходить (для)
to qualify	соответствовать установленным требованиям (напр., для занятия должности, получения льгот, участия в конкурсе)
to obtain	получать (напр., документ в государственном органе)
to treat	трактовать, обращаться (с кем-либо)
to operate (a business)	эксплуатировать

	(предприятие), вести (дело)
to acquire	приобретать, получать
to govern	регулировать (о документе)
to impose	налагать
to limit	ограничивать
to restrict	ограничивать
to regulate	регулировать
to adopt	принимать (документ)
to amend	изменять, вносить изменения (дополнения)
to repeal	отменять
to seek an approval	испрашивать одобрение
to specify	устанавливать, предусматривать
to endorse	одобрять; индоссировать (вексель)
to establish	учреждать, создавать, организовывать; устанавливать (факт)
to found	учреждать, создавать
to form	создавать
to organize	создавать, организовывать
to charter	предоставлять, даровать

	(статус, привилегию)
to certify	удостоверять
to imbue the statute	наполнить (закон – содержанием)
to require	требовать (напр., о документе)
to request	требовать, просить (о лице)
to solicit	привлекать (заказы)
to allow	разрешать, позволять, допускать
to enable	позволять, давать возможность
to authorize	уполномочивать, санкционировать, разрешать
to empower	уполномочивать, поручать
to assign	уступать (требование, права, обязательства), присваивать (номер, значение)
to appoint	назначать, поручать
to designate	назначать, обозначать

ANNEX 2

Evaluate – Оценивать

Глагол	**ОТТЕНОК**	**Побочные значения**	**Производные**
to evaluate	наиболее общий глагол		evaluation re-evaluate (revaluate) – переоценивать re-evaluation (revaluation) – переоценка (в т.ч. имущества), **ревальвация**
to estimate	оценивать количественно (предварительно, заранее), рассчитывать		estimate – расчет, оценка, **смета** (величина) estimation – расчет, оценка (процесс)
to assess	оценивать качественно (состояние, ситуацию и	начислять (налоги, штрафы)	assessment – начисление, взыскание (налогов)

	т.п.)		assessor - оценщик reassess- переоценивать reassessment – переоценка (ситуации, человека и т.п.)
to appreciate	оценивать, ценить (высоко, по достоинству)	дорожать понимать, осознавать	appreciation depreciate – дешеветь, амортизироваться depreciation – удешевление, **амортизация**
to appraise	оценивать в денежном выражении (товар, имущество)		appraisal – **оценка** (юридическая процедура) appraiser – **оценщик**
to value	то же, что to appraise		valuation – денежная оценка

			(процесс и величина),**оценочная стоимость**

ANNEX 3

COMMON CONTRACT CLAUSES

As a rule, any contract has some standard contractual provisions referring to force majeure, dispute resolution, applicable law, notices and legal addresses. Examine the articles given below and learn the underlined terms and word combinations:

FORCE MAJEURE

(Обстоятельства непреодолимой силы. /Форс мажор.)

I. The provisions of this Agreement shall not apply during the time and to the extent the performance of the obligations of the parties is prevented, wholly or in part, by circumstances beyond the reasonable control of the parties. For the purposes of this	Положения настоящего Договора не применяются в период действия и в том объеме, в каком исполнению обязательств сторон будет препятствовать действие обстоятельств, находящихся вне разумного контроля сторон. Для целей настоящего

Agreement, such circumstances (a "Force Majeure") shall include (but not be limited to) acts of God, acts or regulations of any governmental or supra-national authority, wars (whether declared or undeclared) or national emergencies, accidents, fires, riots, strikes, lock-outs, industrial disputes, epidemics, communication line failures or failures of electrical power. Without prejudice to the rights of a party pursuant to clause (ii) of Section 10, if either party is by reason of a Force Majeure unable to perform any obligation hereunder, it shall notify the other party as soon as possible, specifying the cause and extent of such non-performance, the date of commencement thereof and the means proposed to be	Договора такие обстоятельства («Форс-мажорные обстоятельства») включают в себя (не ограничиваясь перечисленным ниже) стихийные бедствия, действия или распоряжения любых государственных или надгосударственных органов, войны (объявленные или необъявленные) или чрезвычайные обстоятельства общегосударственного масштаба, аварии, пожары, забастовки, массовые увольнения, производственные споры, эпидемии, отказ линий связи или электроснабжения. Без ущерба для прав стороны согласно пункту (ii) статьи 10, если сторона в силу

adopted to remedy or abate the Force Majeure. The parties shall: (a) use their best endeavors by all reasonable means to remedy or abate the Force Majeure as soon as possible; (b) resume performance as soon as possible after termination of the Force Majeure or abatement of the Force Majeure to an extent which permits resumption of such performance; and (c) notify the other party when resumption of performance shall occur. Except as otherwise provided herein, the period of time during which performance of any obligations or conditions	Форс-мажорных обстоятельств неспособна исполнить какое-либо обязательство по настоящему Договору, она обязана как можно скорее уведомить об этом другую сторону, указав причину и объем неисполнения, дату начала исполнения и средства, предлагаемые для устранения или смягчения действия Форс-мажорных обстоятельств. Стороны обязуются: (a) прилагать максимальные усилия для того, чтобы в кратчайший возможный срок устранить Форс-мажорные обстоятельства или смягчить их действие, используя все разумные средства;

imposed by this Agreement is prevented by Force Majeure shall be added to the time provided in this Agreement for performance of such obligations or conditions and to the time required for the performance of any act dependent thereon. For the avoidance of doubt, it is hereby specified that, during the duration of any Force Majeure preventing the Seller from performing any of its obligations hereunder, Buyer shall have the right to entrust all or any part of the work that would otherwise be performed by Seller hereunder to a third party.	(б) возобновить исполнение обязательств в кратчайший возможный срок после прекращения действия Форс-мажорных обстоятельств или уменьшения их воздействия до уровня, позволяющего возобновить исполнение обязательств; и (в) уведомить другую сторону о возобновлении исполнения обязательств. За исключением случаев, когда настоящим Договором предусмотрено иное, срок, в течение которого Форс-мажорные обстоятельства препятствуют исполнению любых обязательств или условий по настоящему Договору, прибавляется к

	сроку исполнения этих обязательств или условий, предусмотренному настоящим Договором, и к сроку выполнения любого зависящего от них действий. Во избежание двусмысленности стороны настоящим оговаривают, что в период действия любых Форс-мажорных обстоятельств, препятствующих исполнению Продавцом каких-либо своих обязательств по настоящему Договору, Покупатель имеет право поручить третьему лицу выполнением всех или части работ, которые должны были выполняться Продавцом по настоящему Договору.

II. 1 Default by any Party on any of its obligations set forth herein will not be considered a breach of this Agreement and will not give any other Party to this Agreement any claim against the defaulting party for indemnification against damages caused by such default to the extent that such default arises from force-majeure circumstances. If owing to the occurrence of force-majeure circumstances the fulfilment by any Party of any obligation set forth herein will be delayed, the period established hereby for fulfilment of the respective obligation shall be extended by a period of time equal to the duration of the force-majeure circumstances.	 1 Невыполнение какой-либо из Сторон любого из ее обязательств, изложенных в настоящем Соглашении, не будет считаться нарушением настоящего Соглашения и не предоставит другой Стороне настоящего Соглашения право на предъявление невыполняющей Стороне требования о возмещении убытков, вызванных таким нарушением, если такое невыполнение произошло вследствие обстоятельств форс-мажора. Если по причине обстоятельств форс-мажора выполнение одной из Сторон какого-либо из обязательств, содержащихся в настоящем Соглашении, задерживается, то срок, установленный настоящим Соглашением для

2. Any Party that fails to perform its obligations hereunder due to the onset and effect of force-majeure circumstances shall give notice in writing to the other Party of the onset of such force-majeure circumstances as soon as possible after such circumstances arise. Force-majeure circumstances means any war, severe civil disorder, epidemics, political unrest, a material adverse change in any applicable law, an action of state authorities, government, or any other event of any kind beyond the reasonable control of the Parties that directly hinders or prevents the Parties from commencing or proceeding with the performance of the obligations contemplated hereby. Any Party hereto that defaults on its	выполнения соответствующего обязательства, продлевается на период времени, равный продолжительности действия обстоятельств форс-мажора. 2 Любая Сторона, не выполнившая свои обязательства по настоящему Соглашению вследствие обстоятельств форс-мажора, направляет письменное уведомление другой Стороне о наступлении таких обстоятельств форс-мажора незамедлительно после их возникновения. Обстоятельства форс-мажора включают в себя любые войны, серьезные гражданские беспорядки, эпидемии, политические

obligations hereunder as a result of force-majeure circumstances will upon the cessation of the effect thereof take all reasonable steps within its power to resume the performance of its obligations with the least possible delay. 3 Should force-majeure circumstances preclude the performance of this Agreement by any Party and/or the operation of the Company for a continuous period of 90 (ninety) days, any Party may terminate this Agreement upon thirty (30) days' written notice given to the other Parties, provided that no Party may send such notice should the force majeure circumstances have terminated. 4 In addition to the force-	волнения, существенные неблагоприятные изменения любого действующего законодательства, действия государственных органов, правительства или любые другие события, выходящие за рамки разумного контроля Сторон, которые непосредственно препятствуют началу или продолжению выполнения Сторонами их обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением. Любая Сторона настоящего Соглашения, не выполнившая свои обязательства по настоящему Соглашению в результате обстоятельств форс-мажора, после прекращения действия таковых предпринимает все разумные шаги в рамках

majeure circumstances described in Section 2 above, the Parties recognise that certain adverse legislative, administrative, political and market changes may prevent the Company from achieving its principle financial objectives and, if such circumstances continue for a sufficiently lengthy period of time, may render continuation of this Agreement and the participation of the Investors in the Company no longer desirable. In the event of any of the foregoing or similar circumstances, the Parties shall exert their best efforts to avoid the effect of such unfavourable changes by introducing appropriate amendments to this Agreement. If the Parties are unable to agree on such amendments within 90 (ninety)	своих возможностей для возобновления выполнения своих обязательств с наименьшей возможной задержкой. 3 В случае, если обстоятельства форс-мажора препятствуют выполнению настоящего Соглашения любой из Сторон и/или деятельности Общества непрерывно в течение 90 (девяноста) дней, любая из Сторон вправе расторгнуть настоящее Соглашение путем направления за 30 (тридцать) дней до даты расторжения предварительного письменного уведомления остальным Сторонам, однако такое уведомление не может быть направлено после прекращения действия

days after any such changes come into effect, the Investor shall be entitled to terminate this Agreement on 30 (thirty) days' written notice to the Company and the other Shareholders.	обстоятельств форс-мажора. 4 В дополнение к обстоятельствам форс-мажора, указанным в пункте 25.2 выше, Стороны признают, что определенные законодательные, административные, политические и рыночные изменения могут воспрепятствовать достижению Обществом своих основных финансовых целей и, в случае сохранения таких обстоятельств в течение достаточно длительного времени, сделать нежелательным дальнейшее продолжение действия настоящего Соглашения и участие Инвестора в Обществе. В случае вышеуказанных или любых аналогичных

	обстоятельств Стороны приложат все усилия для устранения воздействия таких неблагоприятных изменений путем внесения соответствующих изменений в настоящее Соглашение. Если Стороны окажутся неспособны договориться о таких изменениях в течение 90 (девяноста) дней с даты вступления в силу таких изменений, Инвестор вправе расторгнуть настоящее Соглашение путем направления за 30 (тридцать) дней письменного уведомления Обществу и остальным Акционерам.
III. 1 If and to the extent that any Party is hindered or prevented by Force Majeure from performing any of its	 1. Если и в той мере, в какой для какой-либо из Сторон затруднительно или невозможно исполнять свои

obligations under this Agreement and promptly so notifies the other Party giving full particulars of the Force Majeure, together with reasonable proof of the nature of the event and of its effect upon the performance of such Party's obligations under this Agreement, then the Party claiming Force Majeure shall be relieved of liability to the other Party for failure to perform such obligations but shall nevertheless use all reasonable endeavours to resume full performance thereof without avoidable delay. 2 In the event of Force Majeure, the time stipulated for the performance of obligations shall be extended for the period	обязательства по настоящему Соглашению по причине наступления Обстоятельств непреодолимой силы, и такая Сторона незамедлительно предоставляет другой Стороне уведомление с подробным описанием Обстоятельств непреодолимой силы вместе с необходимыми доказательствами характера обстоятельства и его воздействия на исполнение такой Стороной своих обязательств по настоящему Соглашению, то Сторона, заявившая о наличии Обстоятельств непреодолимой силы, освобождается от ответственности перед другой Стороной за неисполнение таких обязательств, однако должна

equal to that during which such event of Force Majeure and its consequences occur. 3 Upon the cessation of the Force Majeure, the Party claiming Force Majeure shall immediately notify the other Parties, indicating the time period in which it will fulfil its obligations under this Agreement. 4 In this Agreement, “Force Majeure” means any circumstance beyond the reasonable control of a Party which is independent of any act or omission of such Party and which materially and adversely affects its ability to comply with its obligations under this Agreement, including (but without	предпринять все разумные меры для того, чтобы в полном объеме возобновить исполнение таких обязательств без устранимых задержек. В случае наступления Обстоятельств непреодолимой силы, срок, предусмотренный для исполнения обязательств, продлевается на период, соразмерный действию соответствующего Обстоятельства непреодолимой силы и его последствий. По окончании Обстоятельства непреодолимой силы, Сторона, заявившая о наличии Обстоятельств непреодолимой силы,

limitation) any Act of God, war, armed hostilities, act of terrorism, riot, civil commotion, revolution, blockade, any change of law, governmental order, rule, regulation or direction or any form or governmental, official or regulatory intervention (but only to the extent that it is binding upon the relevant Party), collective labour dispute, strike, lock-out, sit-in, fire, earthquake, explosion, flood, but provided always that a Party's lack of funds (arising for any reason) shall not constitute Force Majeure.	обязана незамедлительно предоставить другой Стороне уведомление с указанием срока, в течение которого она исполнит свои обязательства по настоящему Соглашению. В настоящем Соглашении "Обстоятельства непреодолимой силы" означают любое событие, обоснованно неподконтрольное Стороне, которое не зависит от действия или бездействия такой Стороны и которое оказывает существенное и отрицательное воздействие на ее возможность соблюдать свои обязательства по настоящему Соглашению, в том числе (помимо прочего): стихийные бедствия, война, военные действия,

	террористические акты, беспорядки, гражданские волнения, революции, блокады, изменения в законодательстве, правительственные указы, предписания, постановления или распоряжения, либо осуществляемое в любой форме правительственное, официальное или нормативное вмешательство (но только в той мере, в какой такое вмешательство влечет обязательные для выполнения Стороной условия), коллективные трудовые споры, забастовки, локаут, сидячие забастовки, пожары, землетрясения, взрывы, наводнения, при условии, что недостаток средств у Стороны (возникший по любой причине) не составляет

	Обстоятельства непреодолимой силы.

DISPUTE RESOLUTION; APPLICABLE LAW
(Разрешение споров. Применимое право.)

1. The Parties shall attempt to resolve all disputes arising out of this Agreement by friendly negotiations. In the event that the Parties fail to resolve a dispute within thirty (30) days, the matter may, upon the application of either Party to the dispute, be referred to and resolved exclusively by arbitration in Stockholm, Sweden in accordance with the rules of the International Chamber of Commerce in Paris, without recourse to courts of law. 2. The official languages of the	1. Стороны будут стремиться к разрешению всех споров, возникающих по настоящему Договору, путем дружественных переговоров. В случае, если Стороны не смогут разрешить спор в течение 30 (тридцати) дней, вопрос может быть по заявлению любой из Сторон спора передан для исключительного разрешения в арбитраж в г. Стокгольме (Швеция) в соответствии с регламентом Международной торговой

arbitration shall be English and Russian, provided that all orders of the arbitration tribunal as well as the final award shall be issued in English only; all arbitrators shall have native fluency in at least one of these languages and sufficient fluency in the other to perform their functions without the need for written or oral translations. Written submissions and testimony may be presented to the arbitral tribunal in English and/or Russian. Each Party shall be responsible for arranging its own oral or written translations, to the extent required by such Party. 3. The arbitration panel shall consist of three (3) arbitrators. The award shall be decided by majority vote. This	палаты (Париж) без обращения в суды общей юрисдикции. 2. Официальными языками арбитражного производства являются английский и русский, однако все приказы арбитража и окончательное решение издаются только на английском языке; все арбитры должны владеть по крайней мере одним из этих языков в качестве родного и в достаточной мере владеть другим языком, чтобы при выполнении своих функций они не нуждались в письменных и устных переводах. Письменные заявления и показания могут представляться в арбитраж на английском и(или) русском языках. Каждая Сторона будет отвечать за организацию собственных

Agreement and the rights and obligations of the Parties hereunder shall be construed in accordance with the terms and conditions of this Agreement and Russian Legislation (excluding choice of law rules). The arbitrators shall have the power to render declaratory judgments and to issue injunctive orders, as well as to award monetary damages. 4. The award shall state the reasons for the decision, identify the composition of the arbitration tribunal, date and place of the decision, and allocation of costs and expenses of the arbitration between the Parties. 5. The arbitration award shall be final and binding upon the	устных или письменных переводов в объеме, необходимом для такой Стороны. 3. Арбитражная коллегия состоит из 3 (трех) арбитров. Решение выносится большинством голосов. Настоящий Договор, права и обязательства Сторон по нему подлежат истолкованию в соответствии с условиями настоящего Договора и российским законодательством (исключая его нормы, регулирующие выбор права). Арбитры уполномочены выносить решения о признании прав и издавать судебные предписания, а также присуждать возмещение убытков в денежной форме.

Parties and may be enforced in any court of competent jurisdiction. 6. The rights and obligations of the Parties arising out of or in connection with this Agreement shall be interpreted in accordance with RF Legislation.	4. В решении арбитража излагаются мотивы решения, указываются состав арбитражной коллегии, дата и место вынесения решения и распределение издержек и расходов арбитража между Сторонами. 5. Решение арбитража является окончательным и обязательным для Сторон и может быть приведено в исполнение любым судом компетентной юрисдикции. 6. Права и обязательства Сторон, возникающие по настоящему Договору или в связи с ним, подлежат истолкованию в соответствии с Законодательством РФ.

NOTICES

(Уведомления)

Any notice, consent, approval, agreement, invoice or other communication to be given hereunder shall be in written form either by personal delivery or by telefax (confirmed by registered letter, return receipt requested to be sent within 2 (two) Business Days of such personal delivery or telefax) to the addresses of the Parties as set forth in Article 23 below, as may hereafter be changed by notice. All notices and other communications shall be deemed effective upon receipt.	Любые уведомления, согласия, одобрения, соглашения, счета-фактуры и прочие сообщения, направляемые по настоящему Договору, составляются в письменной форме и доставляются нарочным или по телефаксу (с подтверждением заказным письмом с обратной доставкой расписки в получении, отправляемым в течение 2 (двух) Рабочих дней после доставки нарочным или отправки по факсу) на адреса Сторон, указанные ниже в статье 23, которые впоследствии могут быть изменены посредством уведомления. Все уведомления и прочие

	сообщения считаются действительными с момента получения.

ANNEX 4

Examine the table:

PROMISSORY NOTE US $____________ ”__” __________20___ FOR VALUE RECEIVED, INPRINT, INC., a corporation organized under the laws of ___________ (the “Company”), hereby promises to pay to the order of [NAME OF EASTCO ENTITY] (the “Lender”), at account number ____________, maintained by the Lender with [Name and Address of Bank], Reference: “_________ ”, the principal sum of [AMOUNT IN WORDS] United States Dollars (US $ ___________), in lawful money of the United	ПРОСТОЙ ВЕКСЕЛЬ ________ долларов США «__» _______ 20__ г. Нью-Йорк, штат Нью-Йорк ЗА ПОЛУЧЕННОЕ ВСТРЕЧНОЕ УДОВЛЕТВОРЕНИЕ корпорация, _______, созданная по законодательству ____________ («Компания»), настоящим обязуется уплатить приказу [НАИМЕНОВАНИЕ КОМПАНИИ ГРУППЫ EASTCO] («Кредитор») на счет № _____________, открытый Кредитором в

State of America and in immediately available funds (or at such other place or in such other manner as the Lender may notify the Company from time to time), without set-off, counterclaim or deduction of any kind on ____________, 2005. The Borrower also agrees to pay interest on the unpaid principal amount of each Loan, at such office, in like money and funds and in such manner, for the period commencing on the date of such Loan until such Loan shall be paid in full, at the rates per annum and on the dates provided in the Loan Agreement.	[наименование и адрес банка], с пометкой «Кредит для компании________», сумму основного долга в размере [СУММА ПРОПИСЬЮ] в законной валюте Соединенных Штатов Америки и в незамедлительно доступных средствах (или в ином месте и иным способом, о чем Кредитор вправе периодически уведомлять Компанию) без зачетов, встречных требований или вычетов любого рода «__» ________ 2005 года. Компания также соглашается уплачивать проценты на непогашенную основную сумму каждого Кредита в указанном банковском учреждении, в той же валюте и в таких же средствах, указанным способом в

	период с даты предоставления такого Кредита по дату погашения данного Кредита в полном объеме по тем годовым ставкам и в те сроки, которые предусмотрены Кредитным договором.
The amount of each payment or prepayment made on account of the principal thereof, shall be recorded by the Lender on its books and, prior to any transfer of this Note, endorsed by the Lender on the schedule attached hereto or any continuation thereof; provided that no failure of the Lender to make any such endorsement shall affect the obligations of the Company under the Loan Agreement or this Note.	Сумма каждого платежа или досрочного платежа основного долга по настоящему Векселю отражается Кредитором в его бухгалтерском учете и, до любой передачи настоящего Векселя, индоссируется Кредитором в приложении к настоящему Векселю или на дополнительном листе к нему; при этом отсутствие таких записей или индоссаментов, сделанных Кредитором, не окажет воздействия на обязательства Компании по Кредитному

	Договору или настоящему Векселю.
This Note is one of the Notes referred to in the Loan Agreement, dated as of _________, 2001 (as amended and in effect from time to time, the "Loan Agreement"), between the Company and the Lender, and evidences a Loan made by the Lender thereunder and is entitled to the benefits thereof and of the Security Agreement and the other Security Documents (as defined therein). Capitalized terms used in this Note have the respective meanings assigned to them in the Loan Agreement.	Настоящий Вексель является одним из Векселей, упомянутых в Кредитном договоре от «__» ______ 2001 года (с учетом изменений и в редакции, действующей в соответствующий момент времени – «Кредитный договор») между Компанией и Кредитором, удостоверяет Кредит, предоставленный Кредитором по Кредитному договору, и дает право на выгоды, предусмотренные Кредитным договором, Соглашением об обеспечении исполнения обязательств и остальными Документами об обеспечении исполнения обязательств (согласно определениям, данным в

	Кредитном договоре). Используемые в настоящем Векселе термины, начинающиеся с прописной буквы, имеют значения, данные им в Кредитном договоре.
The Loan Agreement provides for the acceleration of the maturity of this Note upon the occurrence of certain events and for prepayments of the Loan upon the terms and conditions specified therein.	Кредитный договор предусматривает ускорение погашения настоящего Векселя при наступлении определенных событий и возможность досрочного погашения Кредита на условиях, оговоренных в Кредитном договоре.
No provision of the Loan Agreement or this Note or any other document delivered in connection with either thereof and no transaction contemplated hereby or thereby shall be construed or shall operate so as to require the Company to pay interest	Ни одно положение Кредитного договора, настоящего Векселя или любого иного документа, врученного в связи с Кредитным договором или настоящим Векселем, и ни одна предусмотренная ими сделка не могут быть

hereunder in an amount or at a rate greater than the maximum allowed from time to time by applicable law. Should any interest or other charges paid by the Company hereunder result in a computation or earning of interest in excess of the maximum rate of interest permitted under applicable law in effect while such interest is being earned, then such excess shall be waived by the Lender and all such excess shall be automatically credited against and in reduction of the principal balance of such amounts payable hereunder and any portion of such excess received by the Lender shall be paid over by the Lender to the Company, it being the intent of the Company and the other parties to the Loan Agreement that under no circumstances	истолкованы и не могут действовать таким образом, чтобы от Компании требовалось уплачивать проценты в сумме или по ставке, превышающей максимум, разрешенный в соответствующий момент времени применимым правом. В случае, если какие-либо проценты или иные суммы, уплаченные Компанией по настоящему Векселю, приведут к начислению или получению процентов сверх максимальной ставки процентов, разрешенной по применимому праву, действующему на момент получения таких процентов, Кредитор будет обязан отказаться и настоящим отказывается от прав на такой избыток, и вся сумма

shall the Company or any other Person be required to pay interest in excess of the maximum rate allowed by such applicable law.	этого избытка будет автоматически зачтена в счет уменьшения основного остатка сумм, подлежащих платежу по настоящему Векселю, а любая часть такого избытка, полученная Кредитором и не отнесенная в счет уплаты основного долга в вышеуказанном порядке, выплачивается Кредитором Компании, при этом намерение Компании и остальных сторон Кредитного договора состоит в том, что ни при каких обстоятельствах Компания или любое иное Лицо не будут обязаны уплачивать проценты в размере свыше максимальной ставки, разрешенной применимым правом.
The Company hereby waives	Компания настоящим

diligence, presentment, protest, notice of default, dishonor or nonpayment and any other notice and all demands whatsoever. The Company hereby further waives all setoffs and counterclaims against the Lender.	отказывается от права на получение предупреждения, заявления, протеста, уведомления о неисполнении обязательства или неплатеже, а также любых иных уведомлений или требований любого рода. Компания настоящим также отказывается от всех прав на зачет и встречных требований к Кредитору.
As used in this Note, the term “Business Day” shall mean any day, other than a Saturday or Sunday, on which commercial banks are not authorized or required to close in New York, New York or in __________.	В контексте настоящего Векселя «Рабочий день» означает любой день (не являющийся субботой или воскресеньем), в который коммерческие банки не уполномочены и не обязаны быть закрытыми в г. Нью-Йорке, штат Нью-Йорк, или в ______________.
This Note shall be governed by and construed in accordance with the laws of the State of	Настоящий Вексель регламентируются законодательством штата

New York (including, without limitation, Section 5-1401 of the New York General Obligations Law), without regard to the principles of conflicts of laws.	Нью-Йорк и подлежит истолкованию в соответствии с ним (включая, помимо прочего, пункт 5-1401 Закона штата Нью-Йорк об обязательствах общего характера) без учета его коллизионных норм.
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned has caused this instrument to be duly executed and delivered as of the date first above written.	В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшаяся компания распорядилась о надлежащем подписании и вручении настоящего документа в дату, указанную в его начале.

ANNEX 5
AUTHORITY VERBS

PART I

1. Examine the table and learn the verbs contained therein:

I.

Verbs	Meaning	Grammar Usage
to entrust, to authorize, to empower, to vest somebody with something / something in somebody, to appoint	наделять полномочиями, уполномочить	Passive / Active Voice

II.

Verbs	Meaning	Grammar Usage
to instruct, to order, to direct	поручать, приказывать	Passive / Active Voice

III.

Verbs	Meaning	Grammar Usage
to entitle, to accrue	наделять правом по закону	mainly passive constructions

	(e.g. A person is entitled to compensation/Compensation accrues to a person)	

2. Translate into Russian:

1. No right <u>conferred</u> by a share upon its holder may be exercised until the share is paid up in full.
2. The right to receive dividends <u>accrues</u> to the holder of a common share subject to the requirements of this Charter.
3. Any common share <u>entitles</u> its holder to dividends as provided in this Charter.
4. Any of the powers <u>vested</u> in the General Director by this Charter may be delegated by him under a Power of Attorney.
5. The law <u>vests</u> a company's auditors with the power to request that an extraordinary shareholders' meeting be convened wherever there is a material threat to the interests of the company.
6. By these presents, the Company <u>authorizes</u>, <u>empowers</u> and <u>appoints</u> Mr. Johnson as its Attorney-in-Fact to do on behalf of the Company any and all of the acts and things

necessary to register the Company with the relevant authorities.

7. Mr. Johnson hereby appoints the Agent to sell his shareholding in the Company.
8. No confidential information shall be disclosed to any third party, except as authorized by the disclosing party.
9. The Board of Directors is entrusted with the management of the Company between general shareholders' meetings.
10. The duty to prepare corporate accounts is assigned to the Chief Accountant.

PART II

1. Fill in the table given below. Pay attention to the additional meanings of the above-mentioned verbs:

to authorize		unauthorized – несанкционированный unauthorized access / disclosure / use / entry authorization – разрешение, санкция
to entitle		entitlement – право (на

		получение чего-либо) leave / pension / dividend entitlement
to vest		
to empower		
to instruct		instruction(s) – поручение (в т.ч. банку, агенту)
to direct		
to order		
to appoint		appointment – назначение appointee – назначенное лицо

2. Translate the following examples into Russian:

1. The disclosure of this information was duly authorized by the copyright holder.
2. As an employee, Mr. Brown was entitled to a 30-day paid annual leave.
3. The President is vested with the entirety of executive power.

4. It was decided to empower the military to conduct searches of private residences.
5. The bank was instructed by its client to remit $10,000 from his account.
6. The Board directed the Finance Manager of the company to execute and submit appropriate documents to the tax authorities.
7. A person who is empowered to direct business of a company will be liable for any breach of his official duties.
8. The court ordered the defendant to pay $100,000 in damages.
9. The company appointed Mr. Brown as its attorney.

ANNEX 6. EXTRAS

COMPANY LAW
TYPES OF BUSINESSES/FOUNDING DOCUMENTS
TEST

Family Name ____________________

1. ***Define the concept of "legal personality". Translate the term into Russian.***

"Legal personality" (______________________________) means

2. ***Translate the following applying specific translation patterns to the underlined fragments:***

1) The partners cease to be liable for future debts if proper notice of retirement has been published.

2) This means that even if the people running the company are continuously changing, the company itself retains its own identity.

3) The law regulates the relationships between a company and its creators and members or shareholders.

4) To establish a corporation several requirements and formalities must be complied with.

5) There are no documents to be submitted to start this type of business.

6) If any shareholder provides services to the business, the S-Corporation must pay that shareholder a reasonable salary.

7) Should the company be faced with a lawsuit, the owner's personal assets are protected.

8) Законом предусматривается составление определенных документов для создания корпораций.

9) В случае предоставления акционерами услуг корпорации им выплачивается разумное вознаграждение.

10) При постоянной смене людей, управляющих компанией, сама компания сохраняет свой статус.

3. Identify two types of founding documents for each entity specified below. Translate them into Russian:

UK company:

a)__________________________________(_______________________);

b) __________________________________(_______________________).

US corporation:

a)__________________________________(_______________________);

b) __________________________________(_______________________).

UK/US partnership:

a)__________________________________(_______________________);

b) __________________________________(_______________________).

US LLC:

a)__________________________________(_______________________);

b) __________________________________(_______________________).

4. Fill in the chart below:

Business	
Share capital and variation of rights	

Lien	
Calls on shares	
Transfer of shares	
Transmission of shares	
Forfeiture of shares	
Conversion of shares into stock	
Alteration of capital	
Proceedings at general meetings	
Borrowing powers	
Proceedings of directors	
Accounts	
Notices	
Winding up	

5. ***Translate the following into English:***

Устав определяет правила деятельности компании и должен представляться на регистрацию вместе с Меморандумом.

Общество по своему усмотрению обязуется оплачивать все предварительные и иные расходы.

Акции находятся в распоряжении компании, которая вправе в соответствии со статьей 3 своим решением распределять акции или распоряжаться ими на иных основаниях.

Директора вправе время от времени предъявлять всем членам компании право требования платежа по акциям.

Компания вправе периодически обычным решением осуществлять увеличение акционерного капитала.

Требуется не менее одного директора. Директорами могут быть как физические, так и юридические лица.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бумажные источники

2. Russian Civil Code Annotated. Translation and Commentary by Osakwe. Moscow University Press 2000; Publishers NORMA 2000.

3. Stephen Judge. Business Law, Palgrave Macmillan Law Masters, 2012.

4. Janet Dine and Marios Koutsias. Company Law, Palgrave Macmillan Law Masters, 2011.

5. Ewan McKendrick. Contract Law, Palgrave Macmillan Law Masters, 2011.

6. Catharine MacMillan and Richard Stone. Elements of the Law of Contracts. University of London 2011.

7. Black's Law Dictionary. St. Paul, Minn. West Publishing CO. 1990.

8. Воробьева О.В. Составление договора: техника и приемы. – М.: Издательство Юрайт, 2011.

9. Караулова Ю.А. Практикум по юридическому переводу : учеб. пособие – М. : МГИМО, 2002.

10. Караулова Ю. А. Английский язык. Гражданское право для международников. – М.: Моспечать, 2005.

11. Караулова Ю.А., Селезнева В.В. Английский для магистрантов: Law. Language. Mechanics : учебник для вузов : уровень C1 /. - М. : МГИМО-Университет, 2010.

12. Караулова Ю.А., Селезнева В.В. Английский язык: договорное право = Primer on contract law : учебник для вузов : уровни B2-C1 - М. : МГИМО-Университет, 2010.

13. Караулова Ю.А., Селезнева В.В. Английский язык: право = English of law : учебник для вузов : уровни B2-C1 / - М. : МГИМО-Университет, 2010.

14. Хазова О.А. Искусство юридического письма. – М.: Издательство Юрайт, 2011

2. Сетевые источники

1) http://www.duhaime.org/LegalResources/Contracts;

2) Wikipedia, the free encyclopedia

3) : http://www.ecch.cranfield.ac.uk

4)http://www.jpf.org.uk/language/download/Installing_Author_Plus_Pro.pdf

5) http://www.clarity.ac.uk

6) http://www.ease.ac.uk

7)http://hbswk.hbs.edu/archive/4428.html

8) http://en.wikipedia.org/wiki/Law

9) http://en.wikipedia.org/wiki/Equity_%28law%29

10) http://www.5ka.ru/104/1510/1.html

11) http://www.adbokat.ru/barrister.html

12) http://www.csoonline.com/fundamentals/abc_ip.html

13) http://www.slovari.info/lawyer/2060.html

14) http://en.wikipedia.org/wiki/LL.M

15) http://www.companieshouse.gov.uk/about/gbhtml/gbf1.shtml

16)http://www.copyright.ru/ru/library/analytika/tablitsa_zakonoproekta_gk_zakon_avtorskoe_pravo/
17)http://www.copyright.ru/ru/library/stati_knigi/intellectualnaya_sobstvennost/?copyright=c122af109afaef56a3dab62e412d74f5
18) http://en.wikipedia.org/wiki/Memorandum_of_Association
19) http://en.wikipedia.org/wiki/Articles_of_Association_%28law%29
20) http://www.piercelaw.edu/tfield/plfip.htm